

T.C
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ
EDEBİYAT FAKÜLTESİ
YABANCI DİLLER EĞİTİM BÖLÜMÜ
FRANSIZ DİLİ EĞİTİMİ

SYSTÈME VERBAL DU TURC DESCRIPTION FONCTIONNELLE

(des modes, des temps, des suffixes personnels, des voix, le
verbe copule en turc).

(Yüksek Lisans Tezi)

Danışman : Prof.Dr.Nükhet Güz

Hazırlayan : Meltem Atik
nº:7659

İSTANBUL
1994

INSTITUT DES SCIENCES SOCIALES
DE L'UNIVERSITE D'ISTANBUL
FACULTE DES LETTRES
DEPARTEMENT DE DIDACTIQUE DES LANGUES ETRANGERS
PEDAGOGIE DU FRANÇAIS

SYSTÈME VERBAL DU TURC DESCRIPTION FONCTIONNELLE

(des modes, des temps, des suffixes personnels, des voix, le
verbe copule en turo)

(Mémoire de Haute Licence)

Dirigé par : Prof.Dr.Nükhet Güz

Elaboré par : Meltem Atik
n°:7659

İSTANBUL
1994

year 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2622 2623 2624 2625 2626 2627 2628 2629 2630 2631 2632 2633 2634 2635 2636 2637 2638 2639 2640 2641 2642 2643 2644 2645 2646 2647 2648 2649 2650 2651 2652 2653 2654 2655 2656 2657 2658 2659 2660 2661 2662 2663 2664 2665 2666 2667 2668 2669 2670 2671 2672 2673 2674 2675 2676 2677 2678 2679 2680 2681 2682 2683 2684 2685 2686 2687 2688 2689 2690 2691 2692 2693 2694 2695 2696 2697 2698 2699 2700 2701 2702 2703 2704 2705 2706 2707 2708 2709 2710 2711 2712 2713 2714 2715 2716 2717 2718 2719 2720 2721 2722 2723 2724 2725 2726 2727 2728 2729 2730 2731 2732 2733 2734 2735 2736 2737 2738 2739 2740 2741 2742 2743 2744 2745 2746 2747 2748 2749 2750 2751 2752 2753 2754 2755 2756 2757 2758 2759 2760 2761 2762 2763 2764 2765 2766 2767 2768 2769 2770 2771 2772 2773 2774 2775 2776 2777 2778 2779 2780 2781 2782 2783 2784 2785 2786 2787 2788 2789 2790 2791 2792 2793 2794 2795 2796 2797 2798 2799 2800 2801 2802 2803 2804 2805 2806 2807 2808 2809 2810 2811 2812 2813 28

CHAPITRE I (Le corpus).

CHAPITRE II

1'identification des modalités verbales.....83

I-L'identification des temps:1-la valeur du monème passé	
"di".....	87
2-la valeur du monème passé	
"miş".....	87
3-la valeur du présent en	
turo.....	89
4-la valeur du futur en	
turo.....	89
5-1'aoriste.....	90
6-les temps composés.....	90
II-L'identification des modes:1-l'indicatif.....	93
2-les premières formes de	
narration.....	94
3-l'impératif.....	94
4-le projet.....	94
5-le conritionnel.....	95
6-les deuxièmes formes de	
narration.....	95
III-L'identification des suffixes personnels.....	97
IV-Les voix.....	99

CHAPITRE III

PREDICAT A COPULE

Prédicat à copule:.....	105
1-le présent.....	106
2-le passé muni de "di".....	107
3-le passé muni de "miş".....	108
4-le désidératif.....	108

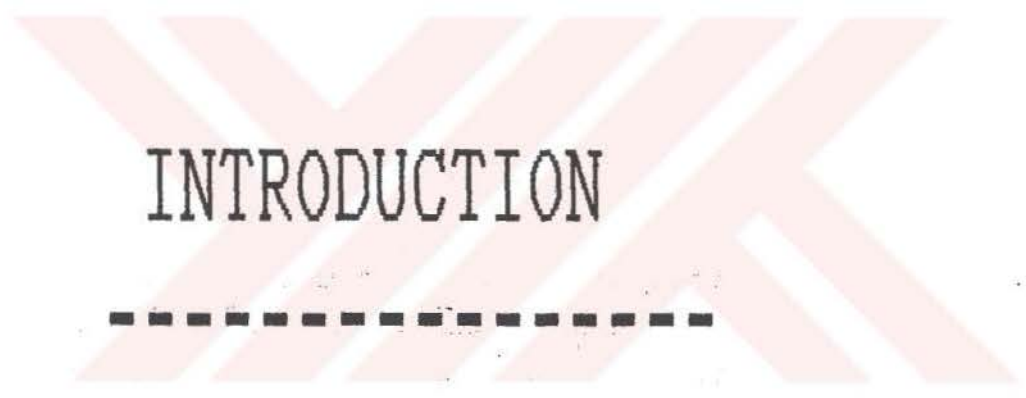
CHAPITRE IV

Conclusion.....	110
-----------------	-----

CHAPITRE V

Résumé en turo.....	120
---------------------	-----

BIBLIOGRAPHIE.....	135
--------------------	-----



INTRODUCTION

I-La description d'une langue

I.1 Le langage, objet de la linguistique*, existe sous forme de langues diverses. Le premier travail du linguiste sera donc étudier ces langues. Mais, avant de commencer à étudier un "instrument dans son fonctionnement"², il faut rendre compte qu'une langue qui fonctionne se modifie au cours du temps. Puisque cette existence de modification nous permettra de réaliser soit une analyse synchronique, c'est-à-dire "fondée exclusivement sur des observations faites pendant un laps de temps assez court"³, soit une analyse diachronique qui relève de l'évolution d'une langue.

I.2 Le corpus

Dans une description synchronique, on constitue un "corpus", en recueillant des énoncés enregistrés au magnétophone, une fois constitué ce recueil, considéré comme intangible, la langue est décrite en fonction de ce qu'on y trouve.

I.3 La pertinence

"Toute description sera acceptable à condition qu'elle soit cohérente, c'est-à-dire qu'elle soit faite d'un point de vue déterminé. Une fois ce point de vue adopté, certains traits; dits pertinents, sont à retenir : les autres, non pertinents, doivent être écartés résolument."⁴

Bien sûr que dans une description linguistique, le trait pertinent sera la communication, car on prend en considération ceux qui contribuent directement à l'établissement de la communication.

II-Le point de départ

Le point de départ du travail est que jusqu'aujourd'hui le système verbal du turc n'est suffisamment pas étudié sous l'angle fonctionnel⁵. Donc, notre objectif tient dans cette étude, à dégager les caractéristiques du système verbal du turc en rendant compte des résultats de l'observation des faits. On procède immédiatement à cette observation en retenant le rôle que joue chacun de ces faits dans la satisfaction des besoins des locuteurs. Mieux dit, sous le nom "système verbal du turc" nous avons taché d'examiner les prédicats, du point de vue de leur fonction et de leur fonctionnement dans la chaîne langagière. Dans cette optique, une enquête qui nous permettrait la

constitution d'un corpus représentatif des usages oraux et écrits est élaborée. D'abord, nous avons choisi trois informateurs "occasionnels", c'est-à-dire lettrés, afin de réduire au minimum les risques d'erreur et de confusion. Tous habitent à Istanbul, connaissent une seconde langue et appartiennent à la même génération, celle des années 1960 et 1970. L'élaboration des informateurs est indispensable dans un travail comme celui-ci, qui vise à démontrer qu'il ne s'agit pas d'un système unique mais d'un système formé par des idiolectes. En Turquie, il y a à peu près 60 millions de turcs, d'où il y a 60 millions sortes de turc parlé, autrement dit 60 millions d'utilisation individuelle de la langue turque. Dans ce cas, il faut montrer aussi que le langage courant n'est guère compatible avec les règles de grammaire traditionnelle.

C'est sous cet angle que l'on a déterminé le terrain de l'enquête. Ainsi, premièrement on a dit aux informateurs de raconter le conte intitulé "La petite fille au chaperon rouge" afin de relever que chacun d'entre eux a sa propre façon de parler et afin d'illustrer le système verbal utilisé par les locuteurs.

Deuxièmement, on leur a demandé de conjuguer un verbe dans un temps précis pour voir s'ils connaissent le tableau de conjugaison et pour mieux déterminer les modalités verbales. Enfin, on leur a demandé de construire une phrase avec chacun des temps figurant dans le tableau de conjugaison, dans l'espoir de mieux étudier le fonctionnement des prédicats. En faisant attention à créer une atmosphère aussi naturelle que possible, tout au long de l'enquête, on a enregistré tout ce que les informateurs ont dit pour conserver un témoignage et pour pouvoir disposer d'un moyen de contrôle. Les données que nous fournit l'informateur, de ses connaissances ou de ses expériences sur la langue turque constituent notre corpus, celui-ci nous offre des données réelles, plus ou moins spontanées, plus ou moins riches selon la connaissance de l'enquêteur et de l'enquêté.

Ce parti pris d'enquête qui nous permet de faire des observations, nous semble indispensable si nous voulons correctement identifier ce qui est notre objet, étude d'une langue dans son usage réel en prenant en considération ses rapports avec la société dont elle fait partie.

Mais, à noter que les résultats obtenus dans cette étude peuvent changer au cours du temps car quand on examine, du point de vue de sa fonction et de son fonctionnement, une

institution comme une langue, il ne faut pas négliger la pensée selon laquelle une langue change à tout instant pour répondre aux besoins d'une communauté qui se renouvellent constamment.

Dans une présentation fonctionnelle qui implique que les énoncés langagiers sont analysés en référence à la façon dont ils contribuent au processus de communication; la grande découverte du mouvement phonologique, la commutation assure un rôle indéniable. Nous adoptons donc le critère de commutation qui nous permet d'aborder les faits linguistique sans recours à l'hypothèse, pour déterminer les modalités verbales.

II.1 Le système

Voisin du concept de structure, le concept de système intervient à tous les niveaux de l'analyse linguistique. Il permet par exemple de définir la langue comme un système de valeurs, où les éléments sont exclusivement définis par leurs relations réciproques. Il peut également intervenir à chacun des niveaux repérés par l'analyse : on parle dans cette étude, du système verbal du turc qui comprend l'emploi prédicatif. Autrement dit, on examine les déterminants immédiats du verbe, les modalités verbales qui permettent aux verbes de fonctionner comme prédicat.

II.2 Le prédicat

Le centre de l'énoncé est nommé "prédicat". C'est le monème en fonction duquel s'ordonnent les autres monèmes. Dans cette étude, nous avons mis à part un certain nombre de verbes copules grâce auxquels le nom et l'adjectif peuvent fonctionner comme prédicat.

II.3 Les modalités

"Une modalité est un monème qui détermine d'autres, mais n'est déterminé par aucun, donc, en bref un déterminant non déterminable. Il se distingue ainsi parfaitement des indicateurs de fonction, ou fonctionnels, qui ne sont pas des déterminants, mais des connecteurs. La condition d'apparition d'une modalité est la présence d'un noyau qu'il peut déterminer." C'est dans cette définition qu'est basée notre réflexion sur les modalités. Ainsi, parmi les modalités verbales, nous pouvons citer les modes, les temps, les voix et les suffixes personnels.

III- La présentation du contenu

Le premier chapitre est constitué de cinq parties suivantes:

- fiches des informateurs
- traduction intelligible des contes:aujourd'hui on ne trouve plus l'utilisation de passé dans les contes français,tous sont écrits au présent.C'est pourquoi en traduisant les contes,nous avons fait attention à utiliser le présent.C'est avec ces traductions qu' on vise à faciliter la compréhension.
- transcodage et analyse des contes:pour pouvoir atteindre une approche empirico-déductive,il faut d'abord analyser les phrases.Cette analyse nous permet de déterminer le système verbal du turo et de justifier l'idée que les langues se diffèrent les unes des autres.
- liste des modalités verbales:on vise à y identifier les modalités verbales.
- liste des phrases: utilisé à titre des exemples

Le deuxième chapitre comprend l'identification des modalités verbales qui contiennent :-identification des temps

- identification des modes
- identification des suffixes

personnels

- identification des voix

D'après les résultats obtenus dans le chapitre précédent,on y identifie les modalités verbales qui forment le système verbal du turo grâce auquel on garantit la communication.

Le troisième chapitre consiste en l'analyse du prédicat à copule qui représente,en turo,un cas particulier.

Le quatrième chapitre comprend la conclusion et le dernier chapitre est consacré au résumé en turo.

REFERENCES

* Prof. Dr. Berke Vardar, Açıklamalı dilbilim terimleri
sözlüğü, ABC kitabevi, İstanbul, p.77

La linguistique est la science qui étudie le langage humain.

2 André Martinet, Eléments de linguistique générale, Armand
Colin, troisième édition, p.28

3 A.Martinet, ibid., p.29

4 A.Martinet, ibid., p.31

5 Clairis Christos, propos recueillis par "Questions à

A.Martinet, Dilbilim IV, Revue de département de français
de l'Ecole Supérieure des langues étrangères de l'Université
İstanbul, İstanbul, tekofset basım sanayi, 1979, p.18

Le fonctionnalisme, c'est le refus de tous les a priori, de
tous les globalismes; c'est la recherche du tout cohérent,
la structure de l'objet, par l'intermédiaire d'une analyse
constamment guidée par une pertinence qu'impose la nature
même de l'objet étudiée.

6 Le terme utilisé dans "l'enquête de terrain et l'analyse
grammaticale de Bouqiaux et de M.CThomas pour un informateur
lettré.

7 Nilufer Sarı, L'Iron parlé en Turquie (mémoire de haute
licence), İstanbul, 1993, p.52

Un corpus élaboré auprès d'un unique sujet parlant,
représente la description d'un idiolecte qui est la manière
de parler spécifique à un individu.

8 A.Martinet, Elément de linguistique générale, Armand Colin,

troisième édition, p. 81

C'est l'opération qui permet de dégager les phonèmes et les archiphonèmes d'une langue.

9 A. Martinet, *Syntaxe générale*, armand Colin, Paris, 1985, p. 41



ABREVIATIONS

m.lex. : monème lexical
 m.gr. : monème grammatical
 c.acc. : cas accusatif
 c.gén. : cas génitif
 c.loc. : cas locatif
 c.dat. : cas datif
 c.abl. : cas ablatif
 s.poss. : suffixe possessif
 s.subs. : suffixe substantif
 s.pers. : suffixe personnel
 sing. : singulier
 plu. : pluriel
 pers. : personne
 inf. : infinitif
 sign. : signifiant
 sé. : signifié
 s. : suffixe
 m. : modalité
 m.temp. : modalité temporelle
 p.amalg. : phonème amalgamant

CHAPITRE I

Le Corpus

L'ENQUETEUR

Nom: Meltem Atik

Adresse: 9-10. Kısım 8 1/C D: 75 ATAKÖY/İSTANBUL

Profession: lectrice

Parler étudié: le turc

Lieu et date de l'enquête: İstanbul - 1993

L'INFORMATEUR I

Nom: Atik

Prénom: İlhami

Age: 30

Sexe: homme

Lieu de naissance: İstanbul

Lieux de résidence successifs jusqu'à l'âge de quinze ans: İstanbul

Langue parlée: le Turc

Niveau scolaire: Université

Langues parlées: Turc-Anglais

Ethnie du père: Turc

Ethnie de la mère: Turquie

Langue du père: le Turc

Langue de la mère: le Turc

Profession: Directeur de la société BOR-SAÇ

Observation particulière: maîtrise de la langue maternelle assez bien. Il parle couramment anglais.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA LANGUE

Nom administratif du parler étudié: le Turc

Autre dénomination: le Turc

Nom donné par les locuteurs pour désigner leur propre parler: Türkçe

RENSEIGNEMENT CONCERNANT L'ETHNIE

Le groupe se donne à lui-même: je suis turc

Nom donné aux voisins par l'éthnie à laquelle appartient l'informateur: Turc

Nom administratif ou bien nom donné par l'éthnie de l'informateur: Türkçe

I-TRADUCTION DU CONTE

"KIRMIZI ŞAPKALI KIZ

Evvel zaman içinde kalbur zaman içinde, klasik bir başlangıç oldu ama. Bir kırmızı şapkalı kız varmış. Kırmızı şapkalı kızın da ormanda oturan bir babaannesi varmış."

#LA PETITE FILLE AU CHAPERON ROUGE

Il était une fois, c'est une introduction assez classique mais. Il y avait une petite fille au chaperon rouge. Et cette petite fille au chaperon rouge avait une grand-mère qui habitait dans la forêt.

"Bir gün kırmızı şapkalı kızın babaannesi hastalanmış. Kırmızı şapkalı kızın annesi: "Yavrucuğum, şu yaptığım çorbayı babaannene götür ki bir an evvel sağlığına kavuşsun", demiş."

#Un jour, la grand-mère de la petite fille au chaperon rouge tomba malade. La mère de la petite fille au chaperon rouge dit: "Ma petite, porte la soupe que j'ai faite à ta grand-mère pour qu'elle soit guérie le plus vite possible."

" Kırmızı şapkalı kız, annesinin yaptığı çorbayı sepetine koyup, ormanın içindeki babaannesinin bulunduğu eve doğru yola çıkmış. Yolda atlayıp zıplayıp giderken karşısına hain kurt çıkmış."

#La petite fille au chaperon rouge, après avoir mis la soupe que sa mère a faite, dans son panier, se mit en route vers la maison de sa grand-mère qui se trouvait dans la forêt. En allant tout en sautillant, elle se retrouva face à face, avec le méchant loup.

"Hain kurt, "Nereye gidiyorsun güzel kız?" demiş. "Babaanneme gidiyorum, efendim, babaannem çok hasta ona çorba götürüyorum demiş. "Peki, güzel kız senin babaannen nerde oturuyor?" demiş. "Benim babaannem, şu yolun sonundaki çınar ağacını geçtikten sonra sağa döneceksiniz, oradan biraz daha gittikten sonra soldaki küçük kulübede oturuyor, efendim", demiş."

#Le méchant loup dit: "Jolie fille, où vas-tu?". Elle dit: "Monsieur, je vais chez ma grand-mère, elle est bien malade, je lui apporte de la soupe." Il dit: "Bon, jolie fille, où habite-t-elle, ta grand-mère?". Elle dit:

"Monsieur, après avoir dépassé le platane qui se trouve au bout de ce chemin, vous allez tourner à droite, après avoir marché un petit peu, vous allez voir à gauche, la petite chaumière où habite ma grand-mère"

"Peki kızım", demiş kurt ve hemen babaannesinin evini öğrendikten sonra arka yollardan hızla babaannesinin evine girmiş ve babaannesini bir çırpıda yutuvermiş. Bu sırada kırmızı şapkalı kız güle oynaya babaannesinin evine gelmiş ve kapıya vurmuş."

"Bon, ma fille" dit le loup et après avoir appris la maison de la grand-mère, en prenant un parcours plus court il arriva à la maison de sa grand-mère et il l'avalait tout d'un coup. Pendant ce temps-là, la petite fille au chaperon rouge arriva à la maison de sa grand-mère et elle frappa à la porte.

"Kapıya vurur vurmaz içerden bir ses, "gel", demiş. "Babaanneciğim, ben geldim", demiş. "Babaanneciğim, niye senin sesin bu kadar kalın?". "Sana sesimi daha iyi duyurabilmek için."

"Dès qu'elle frappa à la porte, une voix hurla "Entrez". Elle dit: "Ma grand-mère, c'est moi qui arrive. Pourquoi ta voix est si forte, ma grand-mère?". "Pour te faire mieux entendre ma voix."

"Peki, babaanneciğim, senin gözlerin niye bu kadar büyük?". "Seni daha iyi göre bilmek için". "Babaanneciğim, senin ağzında büyümüş, senin ağzın niye bu kadar büyük?". "Seni daha iyi yutabilmek için", demiş ve bir çırpıda küçük kırmızı şapkalı kızı yutmuş."

"Bon, grand-mère, pourquoi tes yeux sont si grands?". "Pour mieux te voir". "Ma grand-mère, ta bouche a grandi, pourquoi ta bouche est si grande?" Le loup dit: "Pour mieux t'avalier", et il avalait tout d'un coup la petite fille au chaperon rouge.

"O esnada, ormandan geçen avcılar kırmızı şapkalı kızın babaannesini tanıdıkları için evden bir içeriye bakmışlar, bir de ne görsünler, bir tane kurt evin içinde ağzını şapırdatıyor. Hemen içeriye girmişler. Avcılardan biri hemen arka cebinden bıçağını çıkarmış, kurdun karnını deşmiş ve kırmızı şapkalı

kızla babaannesini dışarı çıkarmış.Şimdi kıssadan hisse, demek ki tanımadığınız kimselere evinizin,akrabalarınızın evini söylemeyeceksiniz."

#Pendant ce temps-là, les chasseurs qui connaissaient la grand-mère de la petite fille au chaperon rouge, en passant dans la forêt, virent ce qui se passait: Au milieu de la maison, un loup se léchait les babines. Ils y entrèrent rapidement. Un des chasseurs retira son couteau de la poche de son pantalon et il éventra le loup puis il fit sortir la petite fille au chaperon rouge et sa grand-mère du ventre de loup. En voilà la moralité, il ne faut pas donner l'adresse de votre maison et de vos proches aux personnes que vous ne connaissez pas.

II-TRANSCODAGE ET ANALYSE DU CONTE

1-Il était une fois, c'est une introduction assez classique mais.

"	Evvel	zaman	içinde	kalbur	zaman	içinde,
	Avant	temps	dans	crible	temps	dans.
klasik	başlangıç		ol(du)		ama."	
classique	commencement		été a		mais	

prédicat						

De la phrase ci-dessus, nous remarquons que l'intonation phrastique* et l'accentuation² ont un rôle très important pour pouvoir communiquer avec autrui dans l'acte de parole ou le contexte de la communication où il s'agit de pouvoir réaliser l'intercompréhension ou encore la communication réalisée entre les interlocuteurs. Mais, dans ce type d'utilisation le monème lexical "ama"(mais) n'acquiert pas son vrai sens. Pour qu'il se munisse de son vrai sens, il doit être dans la position où il relie deux phrases d'opposition ou de concession. Par exemple: "Aradım ama yoktunuz." (Je vous ai cherché mais vous étiez absent). En cas d'absence d'une seconde phrase, l'intonation phrastique et l'accentuation du monème "ama"(mais) peuvent changer le sens d'une phrase. Par exemple dans les cas suivants:

a-A partir d'un même signifiant³ "ama" (mais), par le biais

de l'accent on obtient deux signifiés⁴ différents, autrement dit l'accent sert à opposer deux monèmes différents. Dans notre exemple, si l'on prononce le monème "ama" (mais) comme le monème "ama" (aveugle), cet énoncé n'aura aucune valeur sémantique.

b-L'intonation, au sens large du terme l'intonation phrastique sert à renforcer et à caractériser l'idée ou bien le sentiment qu'on veut exprimer. Dans notre phrase "klasik, bir başlangıç oldu ama", quand il s'agit d'une intonation montante et d'une voix brutale, l'idée que l'on veut exprimer, c'est la colère. Quand il s'agit d'une intonation normale, l'idée à exprimer c'est l'indifférence.

Mais, les limites de notre étude ne nous permettent pas d'aborder tous les problèmes prosodiques. Néanmoins afin de montrer le vrai sens du prédicat "oldu" (a été), nous devons insister sur l'accentuation du monème "ama" (mais) et l'intonation phrastique. Si notre informateur avait dit: "Klasik bir başlangıç oldu" (Cela a été une introduction assez classique), il n'y aurait aucune difficulté dans l'analyse de la phrase, le message serait clair. Mais, comme l'utilisation du monème "ama" (mais) influence le sens du prédicat "oldu" (a été), nous pensons qu'il serait mieux d'expliquer quelques caractéristiques prosodiques de ce monème pour mieux saisir le sens de cette phrase. Avec cette phrase, l'idée que l'informateur veut exprimer est qu'il ait fait une introduction assez classique mais ça lui est égal. Pour pouvoir renforcer le sentiment de l'indifférence il a mis le monème "ama" (mais) à la fin de la phrase. Dans ce cas, ce monème perd de sa fonction qui sert à le nommer comme conjonction de coordination, il se présente ici comme un élément linguistique qui influence l'idée à exprimer.

Oldu (a été): verbe "olmak" (être), troisième personne du singulier, mode indicatif, voix active, temps passé muni de "di".

2-Il y avait une petite fille au chapeon rouge.

"Bir	kırmızı	şapka(1)(1)	kız	varmış."
Un	rouge	chapeau	la	fille
		phonème		-----
		amalgamant		prédicat

C'est une phrase assez compliquée car tout d'un coup on n'arrive pas à comprendre d'un seul coup s'il s'agit du verbe "varmak" (arriver) ou de "var" (il y a). C'est toujours grâce à l'accent et au contexte⁵, que ces deux monèmes s'opposent. Ici, ce qui est en question, c'est le monème "var" (il y a) et non le monème "varmak" (arriver). En réalité, le vrai problème, réside en la définition du mot "var" (il y a) : faut-il le définir comme un verbe ou bien comme un prédicat à copule ? Ou bien on se demande si l'opposition "var" (il y a) / "yok" (il n'y a pas) représente en turc un verbe irrégulier, parce que les utilisations suivantes nous donnent l'impression que cette opposition peut être la preuve d'un verbe irrégulier : "Şeker var" (il y a du sucre) - "Şeker yok" (il n'y a pas de sucre). Puis, on remarque dans la langue parlée, que les locuteurs suppriment les suffixes substantifs qui servent à créer les prédicats à copule. Dans cette phrase il s'agit de l'utilisation du prédicat à copule. Comme le suffixe substantif "ı" est amalgamé dans le monème "varmış" (il y avait), la première impression obtenue, est que le monème "var" (il y a) se comporte comme un verbe.

var-ı-mış=var-mış

Donc le monème "var" (il y a) peut être utilisé si et seulement si comme le prédicat à copule par l'intermédiaire des suffixes substantifs. Dans les chapitres suivants, on verra plus nettement l'utilisation de prédicat à copule en turc.

3-Et cette petite fille au chaperon rouge avait une grand-mère qui habitait dans la forêt.

"Kırmızı şapka(l)(ı) kız(ın) da orman(da) oturan
Rouge chapeau| au fille de aussi forêt dans qui habite
phonème
amalgamant

bir	baba(anne)(si)	varmış."
un	père mère sa	avait
	son	-----
		prédicat à copule

Var-mış=monème lexical+monème grammatical=prédicat à copule

A noter absolument qu'en turc il n'existe pas une notion d'article, donc il n'y a ni de noms masculins ni de féminins. C'est pourquoi qu'en faisant la transcodage nous avons indiqué en même temps tous les deux.

4-Un jour, la grand-mère de la petite fille au chaperon tomba malade.

"Bir gün kırmızı şapka(l){1} kız(ın) baba(anne){si}
 un jour rouge chapeau au fille de père mère sa
 |
 p.amalg.

hasta(lan)mış
 malade | devint
 af.de formation

 prédicat

Hasta + lan + mış = syntagme⁷ verbal
 m.lexical+ m.gr. + m.gr.

Hasta + lan + mış
 malade + affixe de formation + suffixe de passé muni de "miş

Le syntagme "hastalanmış" (tomba malade), représente la forme conjuguée du verbe "hastalanmak" (tomber malade). Le monème "hasta" (malade) appartient à la classe des substantifs. Avec l'addition d'un affixe de formation "-lan" et d'un affixe d'infinitif "-mak", ce monème se transforme en verbe.

REMARQUE: En turc, les noms, les adjectifs par l'intermédiaire des affixes de formation peuvent devenir des verbes.

5-La mère de la petite fille au chaperon rouge dit:"Ma petite, portes la soupe que j'ai faite à ta grand-mère pourqu'elle soit guérie le plus vite possible."

- "Kırmızı şapka(l)(ı) kız(ın) anne(si):
Rouge chapeau | au fille de mère sa
p.amalg. son

"Yavru(cu)(ğ)um->mon/ma şu yap(tı)(ğ)ım->je
enfant | p.amalg. ce/cette fait a |
suffixe p.amalg.
diminutif

çorba(y)ı baba(anne)(n)(e) götür ki bir
soupe | | père mère | c.dat. porte que un
|cas acc. ta/ton -----
p.amalg. prédicat

an evvel sağlı(ğ)ın(a)->à kavuşsun", demiş."
moment avant santé | ta/ton retrouve dit
| -----
| prédicat prédicat
(à cause de l'harmonie vocalique "k"
se transforme en "ğ".)

-Le syntagme verbal "götür"(porte), représente l'impératif du verbe "götürmek"(porter). Mais, avec l'utilisation du conjonction de coordination "ki"([pour]que), le syntagme verbal "götür", perdant de sa valeur impérative représente le sentiment de souhait. La phrase qui le suit "bir an evvel sağlığına kavuşsun" (Qu'elle soit guérie le plus vite possible) justifie cette idée. Donc, le monème "ki" en reliant deux phrases influence le sens de l'énoncé et il apporte une explication. Autrement dit, quand deux phrases sont coordonnées par "ki", la seconde sera l'explication de la première.

-Kavuş-sun =kavuş - sun
m.lex.-m.gr. =(retrouve) (il/elle)

Par son aspect, on peut le nommer comme l'impératif du verbe

"kavuşmak"(retrouver), mais en réalité, l'idée à transmettre est le souhait. L'utilisation de "ki" sert à renforcer ce sentiment.

-De -miş =de -miş
m.lex.-m.gr.=dit-avait

"demiş":verbe "demek"(dire), troisième personne du singulier, mode indicatif, temps passé muni de "miş", voix active.

6-La petite fille au chapeau rouge, après avoir mis la soupe que sa mère a faite dans son panier, se mit en route vers la maison de sa grand-mère qui se trouvait dans la forêt.

"Kırmızı şapka(l)ı kız anne(si)(n)in yap(tı)(ğ)ı
Rouge chapeau | au fille mère sa | de fait a | il
p.amalg. son | p.amalg.
p.amalg.

çorba(y)ı sepet(i)(n)e koyup , orman(ın) içinde
soupe |c.acc. panier son |dans mettant forêt de dans
p.amalg. sa | dedans
p.amalg.

ki babaanne(si)(n)in bul(un)du(ğ)u ev(e)->cas
que père mère sa | de trouve se ait il maison datif
son p.amalg. p.amalg.

doğru yol(a) çık(mış)"
vers route en mit

prédicat

Démonstration: yol + a + çık + mış
m.lex +m.gr+ m.lex+ m.gr.

yol + a + çıkmak= se mettre en route=synthème⁸
route+ cas datif+ sortir

"yola çıkmış"(se mit en route):verbe "yola çıkmak"(se mettre

en route), troisième personne du singulier, mode indicatif, temps passé muni de "miş", voix active.
 7-En allant tout en sautillant, elle se trouva face à face, avec le méchant loup.

"Yol(da)	atla(y)ıp	gider(ken)	karşı(sı){n)a
Route dans	saute ant	va ant	face son à
	p.amalg.		sa p.amalg.

hain	kurt	çık(mış)"
méchant	loup	rencontra

		prédicat

Démonstration: Karşı+ sı + n + a + çık
 m.lex.+ m.gr.+ m.gr.+ m.gr+ m.lex.

Karşı+ sı + n + a + çık + mış =synthème
 face +son/sa+ p.amalg.+ cas datif+rencontret+ a

"Karşısına....çıkmiş"(se trouva face à face):verbe
 "karşısına...çıkmağ"(se trouver face à face), troisième personne du singulier, mode indicatif, temps passé muni de "miş", voix active.
 Ce verbe a une forme discontinue⁹.

8-Le méchant loup dit:"Jolie fille, où vas-tu ?"

"Hain	kurt,	"nereye	gidiyorsun,	güzel	kız?"	demiş"
Méchant	loup	où	vas	tu	belle	fille dit

- "Gidiyorsun"(tu vas):verbe "gitmek"(aller), deuxième personne du singulier, mode indicatif, temps présent, voix active.

- "Demiş"(il dit):verbe "demek"(dire), troisième personne du singulier, mode indicatif, temps passé muni de "miş", voix active.

9-Elle dit:"Monsieur,je vais chez ma grand-mère,elle est bien malade,je lui apporte de la soupe."

"Babaanne(m)e	gidiyor(um),	efendim. Babaanne(m)
père mère ma chez	va je	monsieur père mère ma
mon	-----	mon

çok	hasta	, o(n)a	çorba	götür(ü)yor(um),
très	malade	lui/à	soupe	porte je
		p.amalg.		-----
				prédicat

de(miş)."
dit

prédicat

- "Gidiyorum"(je vais):verbe "gitmek"(aller), première personne du singulier,mode indicatif,temps présent,voix active.

- "Hasta"(elle est malade):verbe "hastalanmak"(tomber malade), troisième personne du singulier,mode indicatif,temps présent,voix réfléchie.

- "Götürüyorum"(j'apporte):verbe "götürmek"(apporter), première personne du singulier,mode indicatif,temps présent, voix active.

- "Demiş"(il dit):verbe "demek"(dire),troisième pers. du sing.,mode indicatif,voix active,temps passé muni de "miş".

10-Il dit:"Bon,jolie fille,où habite-t-elle ta grand-mère?"

"Peki,güzel	kız	senin	babaanne(n)	nerde
Bon, belle	fille	ton/ta	père mère ta/ton	où

oturuyor ? de(miş)."	
habite	dit
-----	-----
prédicat	prédicat

- "Oturuyor" (il habite): verbe "oturmak" (habiter), troisième personne du singulier, mode indicatif, temps présent, voix active.

- "Demiş" (il dit): verbe "demek" (dire), ibid.

REMARQUE: Le verbe "oturmak" a deux sens, il peut être utilisé dans le sens "s'asseoir" ou bien "habiter". On distingue l'un de l'autre par l'intermédiaire des autres éléments de l'énoncé.

11-Elle dit: "Monsieur, après avoir passé le platane qui se trouve au bout de ce chemin, vous allez tourner à droite, après avoir marché un petit peu, vous allez voir à gauche, la petite chaumière où habite ma grand-mère."

"Benim	babaanne(m),	şu	yol(u)n
ma/mon	père mère ma/mon	ce/cette	route de
			p. amalg.

son(u)(n)da	ki	çınar	ağac(ı)nı	geç(tik)(ten)
fin de c. loc.	que	platane	arbre de	passé après
p. amalg.				avoir
			affixe de complément	

sonra	sağ(a)	dön (ceek)(siniz)	ora(dan)	bir(az)
après	droit à	tourne rez vous	là c. abl.	un peu

		prédicat		

daha	git(tik)(ten)	sonra	sol(da)ki	küçük
plus	allé être après	après	gauche à qui	petit

	prédicat			

kulübe(de)	oturuyor, efendim,"	de(miş)."
chaumière dans	habite monsieur	dit
	-----	-----
	prédicat	prédicat

- "Oturuyor" (il habite): verbe "oturmak" (habiter), troisième pers. du sing., mode indicatif, voix active, temps présent.

- "Demiş" (il dit): verbe "demek" (dire), troisième pers. du sing., mode indicatif, voix active, temps passé muni de "miş".

- "Döneceksiniz" (vous tournerez): verbe "dönmek" (tourner), deuxième personne du pluriel, mode indicatif, temps futur, voix active.

12- "Bon, ma fille", dit-il et après avoir appris la maison de sa grand-mère, en prenant le parcours plus court il arriva chez sa grand-mère et il l'avalait tout d'un coup.

"Peki	kız(ı)m,"	de(miş)	kurt	ve	hemen
Bon	fille ma/mon	dit	loup	et	tout d'un coup
	p.amalg.	-----			
		prédicat			

babaanne(si)(n)in	ev(i)(n)î	öğren(dik)den
père mère c.gén.	maison son/sa	appris après
sa/son	p.amalg.	avoir
p.amalg.	s.poss.	

sonra	arka	vol(lar)dan	hız(la)
après	derrière	route -s dan	rapidité ment

babaanne(si)(n)in	ev(i)(n)e	gir(miş),
père mère	maison c.dat.	entra
sa/son c.gén.	sa/son	-----
p.amalg.	p.amalg.	prédicat

ve	babaanne(si)(n)i	bir	çırpı(da)
et	père mère son c.acc.	un	coup c.loc.
	p.amalg.		

yutu vermiş."
 avala

 prédicat

- "demiş" (il dit): verbe "demek" (dire), troisième pers. du sing., mode indicatif, voix active, temps passé muni de "miş".

- "girmiş" (il entra): verbe "girmek" (entrer), troisième personne du sing., mode indicatif, temps passé muni de "miş", voix active.

- "yutu vermiş": si on considère ce syntagme verbal comme le passé muni de "miş" du verbe "yutu vermek", il n'y aura aucun problème. Mais en turc, n'existe pas le mot "yutu", mais existe le verbe "vermek" (donner).

Démonstration: Yut + u + ver + mış = syntagme verbal
m.lex. + m.gr + m.lex. + m.gr.

Yut + u : est dérivé de radical du verbe "yutmak" (avaler)
Avale + ? : avec l'adjonction d'un affixe "u".

Ver + mış : est le passé muni de "miş" du verbe "vermek" (donner)

mais on le considère comme un ensemble qui est utilisé dans le sens d'avaler tout d'un coup (yutu vermek). C'est le phonème "u" qui nous donne l'impression que l'action se réalise tout d'un coup. Dans cette phrase, il y a deux verbes conjugués qui se suivent. Dans les chapitres suivants, on étudiera cet exemple pour voir s'il s'agit bien de l'existence de vision¹⁰ dans le système verbal du turc.

13- Pendant ce temps-là, la petite fille au chapeau arriva à la maison de sa grand-mère et elle frappa à la porte.

"Bu sıra(da) kırmızı şapka(l)ı kız gül(e)
Ce/cette moment en rouge chapeau| au fille rigole ant
p.amalg.

oyna(y)a	babaanne(si)(n)in	ev(i)(n)e	gel(miş)
jou ant	père mère son de maison	lchez	arriva
p.amalg.	sa p.amalg.	son	-----
		sa	prédicat
		p.amalg.	

ve kapı(y)a vur(muş)."
 et porte | à frappa
 p.amalg. -----
 prédicat

- "gelmiş" (il arriva): verbe "gelmek" (arriver), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps passé muni de "miş", voix active.

- "vurmuş" (il frappa): verbe "vurmak" (frapper), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps passé muni de "miş", voix active.

14- Dès qu'elle frappa à la porte, une voix hurla: "Entrez".

"Kapı(y)a vur(ur) vur(maz) içerden bir ses
 porte | à frappe ant frappe ne pas dedans un voix
 |
 p.amalg.

"gel", de(miş)."
 viens dit

 prédicat

- "gel" (viens): verbe "gelmek" (venir), du deuxième pers. sing., mode impératif

- "demiş": verbe "demek" (dire), troisième pers. du sing., mode indicatif, voix active, temps passé muni de "miş".

15- Elle dit: "Ma grand-mère, c'est moi qui arrive".

"Babanne(ci)(ğ)im ,ben gel(di)m", de(miş)."
 père mère | | ma/mon moi arrive | je dit
 | p.amalg. suis -----
 suffixe diminutif prédicat

- "geldim" (je suis arrivé): verbe "gelmek" (arriver), première pers. du sing., mode indicatif, temps passé muni de "di", voix active.

- "demiş" (il dit): verbe "demek" (dire), ibid.

16-"Pourquoi ta voix est si forte,ma grand-mère?"

29

"Babaanne(ci)(ğ)im , niye senin ses(in)
père mère | | ma/mon pourquoi ton/ta voix de
| p.amalg.
suffixe dimunitif

bu kadar kalın?", de(miş)."
ce/cette si fort dit

prédicat prédicat

- "kalın"(fort):prédicat à copule

- "demiş"(il dit):ibid..

17-"Pour te faire mieux entendre ma voix."

"Sana(a) ses(im)i daha iyi duy(ur)(a)bilmek
toi à voix | à plus mieux entend | | pouvoir
s.poss. faire ?

prédicat

için."
pour

Démonstrations:Duy + ur + a + bilmek
m.lex.+m.gr.+m.gr.+ m.lex

Duy + ur + a + bilmek
entend +suffixe +suffixe+ pouvoir
d'impératif désidératif

On ne peut supprimer ni le syntagme "duyurabilmek"
pouvoir faire entendre),ni le monème "için"(pour),afin
de ne pas fausser le sens de phrase.Autrement dit,"duyura
bilmek",ne peut pas être utilisé sans le monème "için".
Par son aspect,"duyurabilmek" apparaît comme un tout mais
en réalité,il est formé de deux verbes:

- "duyura":verbe "duyurmak"(faire entendre),troisième pers.
du sing.,mode désidératif.

- "bilmek"(pouvoir):l'infinitif du verbe "bilmek"(pouvoir).

18-"Oui, ma grand-mère. Pourquoi tes yeux sont si grands?"

"Peki, babaanne(ci)(ğ)im senin göz(ler)(in)
 Bon père mère | | s.poss. ton/ta oeil -s de
 | p.amalg.
 s.diminutif

niye bu kadar büyük?"
 pourquoi ce/cette si grand

 prédicat à copule

19-"Pour mieux te voir."

"Seni daha iyi gör(e)bilmek için."
 toi plus mieux voit pouvoir pour

 prédicat

Nous allons étudier de plus près ces types d'utilisation dans le chapitre intitulé "identification des modalités verbales."

20-"Ma grand-mère, ta bouche est grandie, pourquoi ta bouche est si grande?"

"Babaanne(ci)(ğ)im senin ağ(zın) da
 père mère | | s.poss. ton/ta bouche s.poss. aussi
 | p.amalg.
 s.diminutif

büyü(müş). Senin ağ(zın) niye bu kadar,
 grandit ta/ton bouche | pourquoi ce/cette si

 s.poss.

prédicat

büyük?"

 prédicat à copule

-"büyümüş"(il grandit):verbe "büyümek"(grandir),
 troisième pers. du sing., mode indicatif, temps passé muni

de "miş", voix active.

- "büyük" (grand): prédicat à copule.

21-Le loup dit: "Pour mieux t'avaler" et il avala tout d'un coup la petite fille au chaperon rouge.

"Seni daha iyi yuta bilmek için",	de(miş)	ve
te plus mieux avale pouvoir pour	dit	et
-----		-----
prédicat		prédicat

bir çırpı(da)	küçük kırmızı şapka(l)ı	kız(ı)
un coup dans	petit rouge chapeau	au fille de
		p.amalg.

yut(muş)."
avala

prédicat

- "yutabilmek" (pouvoir avaler): il s'agit de la même exemple que nous avons étudié dans les pages précédentes sous la phrase 17.

- " demiş" (il dit): verbe "demek" (dire), ibid.

- "yutmuş" (il avala): verbe "yutmak" (avaler), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps passé muni de "miş", voix active.

22-A ce moment là, les chasseurs qui connaissaient la grand-mère de la petite fille au chaperon rouge, en passant dans la forêt virent ce qui se passait: Au milieu de la maison, un loup léchait les babines.

"0 esna(da) , orman(dan)	geç(en)	avcı(lar)
ce/cette moment à forêt o.loc.	passé ant	chasseur -s

kırmızı şapka(l)ı	kız(ın)	babaanne(si)ni
rouge chapeau	au fille o.gén.	père mère de
	p.amalg.	s.poss.

tanıdık(lar)ı için bir ev(den) içeri(y)e
 parent -s c.acc. pour un maison par dans | c.datif
 p.amalg.

bak(mış)lar , bir de ne görsün(ler), bir
 regardèrent ils un aussi que vois ils un

 prédicat prédicat

tane kurt ev(in) içinde ağız(ı)nı
 pièce loup maison c.gén dedans bouche | s.poss.
 p.amalg.

şapırdat(ı)yor."
 claquer | s.de présent
 p.amalg.

 prédicat

- "bakmışlar" (ils regardèrent): verbe "bakmak" (regarder),
 troisième pers. du plu., mode indicatif, temps passé muni de
 "miş", voix active.

- "görsünler" (voient): verbe "görmek" (voir), troisième pers.
 du plu., mode impératif.

- "şapırdatıyor" (il se lèche les babines): verbe "şapırdatmak"
 (claquer ses lèvres), troisième pers. du sing., mode indicatif
 temps présent, voix active.

23-Ils y entrèrent rapidement.

"Hemen içeri(y)e gir(miş)(ler)."
 tout d'un coup dans | c.dat. entrèrent ils
 |
 p.amalg. prédicat

- "girmişler" (ils entrèrent): verbe "girmek" (entrer),
 troisième pers. du plu., mode ind., temps passé muni de "miş".

24-Un des chasseurs retira son couteau de la poche de son pantalon et il éventra le loup puis il fit sortir la petite fille au chaperon rouge et sa grand-mère du ventre de loup.

Avcı(lar)dan	biri	hemen	arka
chasseur -s c.abl.	un	tout d'un coup	derrière

ceb(in)den	bıça(ğ)ı(nı)	çıkarmış
poche c.abl.	couteau s.poss.	sortit
s.poss.	p.amalg.	-----
		prédictat

(à cause de l'harmonie
vocalique "-k" se transforme
en "-ğ")

kur(dun)	karnı(nı)	deşmiş	ve	kırmızı
loup c.gén.	ventre s.poss.	éventra	et	rouge

		prédictat		

şapka(l)ı	kız(la)	babanne(si)ni	dışarı
chapeau au	fille avec	père mère de	dehors
p.amalg.		s.poss.	

çıkarmış
fit sortir

prédictat

-deşmiş(il éventra):verbe "deşmek" (éventrer),troisième pers.du sing.,mode indicatif,temps passé muni de "miş",voix active.

-çıkarmış (il fit sortir):verbe "çıkarmak" (faire sortir), troisième pers. du sing.,mode indicatif,temps passé muni de "miş",voix active.

25-En voilà la moralité,il ne faut pas donner l'adresse de votre maison et de vos proches aux personnes que vous ne

connaissez pas.

Şimdi	kıssa(dan)	hisse	demek	ki
maintenant	court c.abl.	part	dire	que

tanı{ma}{dı}{ğ}{ı}{n}{iz}
 connais | a | s.poss.
 ne pas p.amalg.

kimse{ler}{e}
 personne -s c.dat.

ev{i}{niz}{in}
 maison | | c.gén
 | s.poss.
 p.amalg.

akraba{lar}{ı}{niz}{in}
 proche -s | | c.gén.
 | s.poss.
 p.amalg.

ev{i}{ni}
 maison | s.poss.
 p.amalg.

söyle{me}{y}{ecek}{siniz}
 dis | | | vous
 ne pas | s.de futur
 |
 p.amalg.

 prédicat

-söylemeyeceksiniz (ne direz pas): verbe "söylemek" (dire),
 deuxième pers. du plu., impératif.

LISTES DES MODALITES VERBAL

Comme nous avons déjà indiqué, pour pouvoir analyser les modalités verbales nous avons demandé de à nos informateurs conjuguer un verbe dans un temps précis. Nous avons choisi comme exemple le verbe "gelmek" (venir). Puis, nous avons dicté ce que nos informateurs ont dit. Et nous avons décidé de présenter ces conjugaisons sous forme d'une liste; puisque dans l'approche empirico-déductive, les observations ont un rôle primordial et une liste comme celle-ci nous permettrait de mieux analyser les modalités verbales.

LA VALEUR DU MONÈME PASSE "Dİ"

Gel	-	di -m	
			(je)
Gel	-	di -n	
			(tu)
Gel	-	di -ø	
Gel	-	di -k	
			(nous)
Gel	-	di -niz	
			(vous)
Gel	-	di -ler	
~~~~	~~~		(ils)

Radical | suffixes personnels  
du verbe |  
gelmek suffixe de passé muni de "di".

## LA VALEUR DU MONÈME PASSE "MIŞ"

-----

Gel	-	miş	-	im	
					(je)
Gel	-	miş	-	sin	
					(tu)
Gel	-	miş		ø	
Gel	-	miş	-	iz	
					(nous)
Gel	-	miş	-	siniz	
					(vous)
Gel	-	miş	-	ler	
					(ils)
~~~~	~ ~				suffixes personnels

Radical suffixe de passé de "miş"

PRESENT

Gel	-	iyor	-	um
				(je)
Gel	-	iyor	-	sun
				(tu)
Gel	-	iyor	-	ø
Gel	-	iyor	-	uz
				(nous)
Gel	-	iyor	-	sunuz
				(vous)
Gel	-	iyor	-	lar
				(ils)
~~~		~~~~		~~~

suffixes personnels

radical

|  
|  
suffixe de présent

## FUTUR

-----

Gel	-	eceğ	-	im
				(je)
Gel	-	ecek	-	sin
				(tu)
Gel	-	ecek	-	ø
Gel	-	eceğ	-	iz
				(nous)
Gel	-	ecek	-	siniz
				(vous)
Gel	-	ecek	-	ler
				(ils)
~~~		~~~~		~~~

suffixes personnels

Radical

|
suffixe de futur

Remarque: sous l'effet de l'harmonie vocalique le phonème "k" se transforme en "ğ".

AORISTE

Gel	-	i	-	r	-im
					(je)
Gel	-	i	-	r	-sin
					(tu)

|Gel| - |i| - |r| - ø
 |Gel| - |i| - |r| - iz
 | | | | (nous)
 |Gel| - |i| - |r| - siniz
 | | | | (vous)
 |Gel| - |i| - |r| - ler
 | | | | (ils)
 ~~~ ~ ~ suffixes personnels  
 Radical | |  
 | | suffixe d'aoriste "r"  
 p.amalg.

# IMPERATIF

-----  
 Gel  
 Gel-in  
 Gel-sin -ler

# NECESSITATIF

-----  
 |Gel| - |meli| - |y| - im  
 | | | | p.amalg. (je)  
 |Gel| - |meli| - sin  
 | | | | (tu)  
 |Gel| - |meli| - ø  
 |Gel| - |meli| - |y| - iz  
 | | | | p.amalg. (nous)  
 |Gel| - |meli| - siniz  
 | | | | (vous)  
 |Gel| - |meli| - ler  
 ~~~ ~~~~~  
 Radical | | s.pers.
 s.de necessitatif

OPTATIF

 |Gel| - |e| - |y| - im
 | | | | p.amalg. (je)
 |Gel| - |e| - sin
 | | - | | (tu)
 |Gel| - |e| ø
 Radical s.d'optatif

Remarque: Notre informateur affirme qu'il ne peut exister en

turc une forme "geleyiz".Même,s'il est consient de cette erreur,il est incapable de conjuguer la première,deuxième, et troisième personnes du pluriel.

DESIDERATIF

| | | | | |
|-----|---|----|---|-----------------|
| Gel | - | se | - | m |
| | | | | (je) |
| Gel | - | se | - | n |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | se | - | ø |
| Gel | - | se | - | k |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | se | - | niz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | se | - | ler |
| | | | | (ils)-> s.pers. |
| ~~~ | | ~~ | | |

Radical s.de désiratif

PASSE DE NARRATION MUNI DE "Dİ"

| | | | | |
|-----|---|---------|---|--------|
| Gel | - | di-y-di | - | m |
| | | | | (je) |
| Gel | - | di-y-di | - | n |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | di-y-di | - | ø |
| Gel | - | di-y-di | - | k |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | di-y-di | - | niz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | di-y-di | - | ler |
| | | | | (ils) |
| ~~~ | | ~~~~~ | | ~~~~~ |

Radical | s.pers.
mod.temp.

PASSE DE NARRATION MUNI DE "MIŞ" PREMIERE FORME

| | | | | |
|-----|---|--------|---|------|
| Gel | - | miş-ti | - | m |
| | | | | (je) |
| Gel | - | miş-ti | - | n |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | miş-ti | - | ø |

| | | | | |
|-----|---|--------|---|--------|
| Gel | - | miş-ti | - | k |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | miş-ti | - | niz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | miş-ti | - | ler |
| | | | | (ils) |
| ~~~ | | ~~~~~ | | ~~~~~ |

Radical | s.pers.
 mod.temp.

NARRATION DE PRESENT PREMIERE FORME

| | | | | |
|-----|---|---------|---|--------|
| Gel | - | iyor-du | - | m |
| | | | | (je) |
| Gel | - | iyor-du | - | n |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | iyor-du | - | ø |
| Gel | - | iyor-du | - | k |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | iyor-du | - | nuz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | iyor-du | - | lar |
| | | | | (ils) |
| ~~~ | | ~~~~~ | | ~~~~~ |

Radical m.temp. s.pers.

FUTUR DE NARRATION PREMIERE FORME

| | | | | |
|-----|---|---------|---|--------|
| Gel | - | ecek-ti | - | m |
| | | | | (je) |
| Gel | - | ecek-ti | - | n |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | ecek-ti | - | ø |
| Gel | - | ecek-ti | - | k |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | ecek-ti | - | niz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | ecek-ti | - | ler |
| | | | | (ils) |
| ~~ | | ~~~~~ | | ~~~~~ |

Radical m.temp. s.pers.

| | | | | |
|-----|---|---------|---|------|
| | | | | (je) |
| Gel | - | se-y-di | - | n |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | se-y-di | - | ø |

| | | | | |
|-----|---|---------|---|--------|
| Gel | - | se-y-di | - | k |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | se-y-di | - | niz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | se-y-di | - | ler |
| | | | | (ils) |
| NNN | | NNNNN | | NNNNN |

Radical m.templ. s.pers.

PASSE DE NARRATION MUNI DE "MIŞ" DEUXIEME FORME

| | | | | |
|-----|---|---------|---|--------|
| Gel | - | miş-miş | - | im |
| | | | | (je) |
| Gel | - | miş-miş | - | sin |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | miş-miş | - | ø |
| Gel | - | miş-miş | - | iz |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | miş-miş | - | siniz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | miş-miş | - | ler |
| | | | | (ils) |
| NNN | | NNNNN | | NNNN |

Radical m.templ. s.pers.

PRESENT DE NARRATION DEUXIEME FORME

| | | | | |
|-----|---|----------|---|--------|
| Gel | - | iyor-muş | - | um |
| | | | | (je) |
| Gel | - | iyor-muş | - | sun |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | iyor-muş | - | ø |
| Gel | - | iyor-muş | - | uz |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | iyor-muş | - | sunuz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | iyor-muş | - | lar |
| | | | | (ils) |
| NNN | | NNNNN | | NNNN |

Radical m.templ. s.pers.

FUTUR DE NARRATION DEUXIEME FORME

| | | | | |
|------|---|----------|---|--------|
| Gel | - | ecek-miş | - | im |
| | | | | (je) |
| Gel | - | ecek-miş | - | sin |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | ecek-miş | - | ø |
| Gel | - | ecek-miş | - | iz |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | ecek-miş | - | siniz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | ecek-miş | - | ler |
| | | | | (ils) |
| ~~~~ | | ~~~~~ | | ~~~~ |

Radical m.templ. s.pers.

AORISTE DE NARRATION DEUXIEME FORME

| | | | | | | |
|------|---|---|---|-------|---|--------|
| Gel | - | i | - | r-miş | - | im |
| | | | | | | (je) |
| Gel | - | i | - | r-miş | - | sin |
| | | | | | | (tu) |
| Gel | - | i | - | r-miş | - | ø |
| Gel | - | i | - | r-miş | - | iz |
| | | | | | | (nous) |
| Gel | - | i | - | r-miş | - | siniz |
| | | | | | | (vous) |
| Gel | - | i | - | r-miş | - | ler |
| | | | | | | (ils) |
| ~~~~ | | ~ | | ~~~~~ | | ~~~~ |

Radical | m.templ. s.pers.
p.amalg.

NECESSITATIF DE NARRATION DEUXIEME FORME

| | | | | |
|-----|---|------------|---|--------|
| Gel | - | meli-y-miş | - | im |
| | | - | | (je) |
| Gel | - | meli-y-miş | - | sin |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | meli-y-miş | - | ø |
| Gel | - | meli-y-miş | - | iz |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | meli-y-miş | - | siniz |
| | | | | (vous) |

| | | | | |
|-------|---|------------|---|-------|
| Gel | - | meli-y-miş | - | ler |
| | | | | (ils) |
| ~~~~~ | | ~~~~~ | | ~~~~~ |

Radical m.templ. s.pers.

OPTATIF DE NARRATION DEUXIEME FORME

L'informateur n'arrive pas à le conjuguer.

DESIDERATIF DE NARRATION DEUXIEME FORME

| | | | | |
|-------|---|----------|---|--------|
| Gel | - | se-y-miş | - | im |
| | | | | (je) |
| Gel | - | se-y-miş | - | sin |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | se-y-miş | - | ø |
| Gel | - | se-y-miş | - | iz |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | se-y-miş | - | siniz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | se-y-miş | - | ler |
| | | | | (ils) |
| ~~~~~ | | ~~~~~ | | ~~~~~ |

Radical m.templ. s.pers.

CONDITIONNEL PASSE MUNI DE "Dİ"

| | | | | |
|-------|---|---------|---|--------|
| Gel | - | di-y-se | - | m |
| | | | | (je) |
| Gel | - | di-y-se | - | n |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | di-y-se | - | ø |
| Gel | - | di-y-se | - | k |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | di-y-se | - | niz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | diyse | - | ler |
| | | | | (ils) |
| ~~~~~ | | ~~~~~ | | ~~~~~ |

Radical m.templ. s.pers.

CONDITIONNEL PASSE MUNI DE "Miş"

| | | | | |
|-----|---|--------|---|------|
| Gel | - | miş-se | - | m |
| | | | | (je) |

| | | | | |
|-----|---|--------|---|--------|
| Gel | - | miş-se | - | n |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | miş-se | | ø |
| Gel | - | miş-se | - | k |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | miş-se | - | niz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | miş-se | - | ler |
| | | | | (ils) |
| nnn | | nnnnn | | nnnn |

Radical m.templ. s.pers.

CONDITIONNEL PRESENT

| | | | | |
|-----|---|---------|---|--------|
| Gel | - | iyor-sa | - | m. |
| | | | | (je) |
| Gel | - | iyor-sa | - | n |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | iyor-sa | | ø |
| Gel | - | iyor-sa | - | k |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | iyor-sa | - | niz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | iyor-sa | - | lar |
| | | | | (ils) |
| nnn | | n nnnnn | | nnnn |

Radical m.templ. s.pers.

CONDITIONNEL FUTUR

| | | | | |
|-----|---|---------|---|--------|
| Gel | - | ecek-se | - | m |
| | | | | (je) |
| Gel | - | ecek-se | - | n |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | ecek-se | | ø |
| Gel | - | ecek-se | - | k |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | ecek-se | - | niz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | ecek-se | - | ler |
| | | | | (ils) |
| nnn | | nnnnnn | | nnnn |

Radical m.templ. s.pers.

CONDITIONNEL AORISTE

```

-----
|Gel| - |il| - |rse| - m
|  |  |  |  |  |  (je)
|Gel| - |il| - |rse| - n
|  |  |  |  |  |  (tu)
|Gel| - |il| - |rse|   ø
|Gel| - |il| - |rse| - k
|  |  |  |  |  |  (nous)
|Gel| - |il| - |rse| - niz
|  |  |  |  |  |  (vous)
|Gel| - |il| - |rse| - ler
  ~~~~      ~      ~~~~      ~~~~

```

Radical | m.templ. s.pers.
p.amalg.

CONDITIONNEL NECESSITATIF

```

-----
|Gel| - |meli-y-se| - m
|  |  |  |  |  |  (je)
|Gel| - |meli-y-se| - n
|  |  |  |  |  |  (tu)
|Gel| - |meli-y-se|   ø
|Gel| - |meli-y-se| - k
|  |  |  |  |  |  (nous)
|Gel| - |meli-y-se| - niz
|  |  |  |  |  |  (vous)
|Gel| - |meli-y-se| - ler
|  |  |  |  |  |  (ils)
  ~~~      ~~~~~~      ~~~~~~

```

Radical m.templ. s.pers.

IV-LISTES DES PHRASES

1-"Ben Ankara'ya gittim."

Je suis parti à Ankara.

2-"Ben İzmir'e gidiyordum,Bandırma'ya geldim zannettim,
İzmir'e gelmişim."Je partais pour İzmir,j'ai cru être arrivé à Bandırma,
j'étais arrivé à İzmir.

3-"Geliyorum ." / Je viens.

4-"Geleceğim." / Je viendrai.

5-"Paris'e bu hafta gelirim."

Je viendrai à Paris cette semaine.

6-"Anan ölesin Ömer,yetim kalasın Ömer."

Que ta mère meure Ömer,que tu restes orphelin Ömer.

7-"Mehmet gelse maça giderim."

Si Mehmet venait,j'irais au match.

8-"Ben oraya geldiydim,sen yoktun."

Moi,j'étais venu là-bas,tu n'étais pas là.

9-"O beni çok seviyordu,ben onu asla."

Lui,il m'aimait beaucoup,moi pas du tout.

10-"Siz boruları sayacaktınız ama hala saymadınız."

Vous,vous deviez compter les tuyaux mais vous ne les avez
pas encore comptés.11-"Bence,siz bu filimin bu kadar güzel olduğunu bilseydiniz
mutlaka gelirdiniz."A mon avis,si vous aviez su combien ce film était beau,vous
seriez sûrement venus.

12-"Bence,o arabayı satmalıydı,çünkü çok eskiydi."

A mon avis,il aurait dû vendre la voiture parce qu'elle
était très vieille.13-"O beni,onu sevdiğim kadar sevseydi,şimdi çok mutlu
olurdu."Si lui,il m'avait aimé autant que je l'avais aimé,maintenant
il serait très heureux.

14-"Gelmişmiş,biz görmemişiz."

İl parait qu'il est venu et que nous ne l'avions pas vu.

15-"İlknur'la konuştum.Seni yolda görmüş deniz otobüsüne gidiyormuşsun."

J'ai parlé avec İlknur.Elle t'a vu en route,il parait que tu allais vers le "sea-bus".

16-"Biz sinemaya gidiyoruz,Meltem de gelecekmiş."

Nous,nous allons au cinéma,Meltem va venir aussi.

17-"Doktorunla konuştum,mutlaka dinlenmeliymişsin."

J'ai parlé avec ton docteur.il parait que tu dois absolument te reposer.

18-"Baban sana ne söylediye doğrudur."

Tout ce que ton père t'a dit,est vrai

19-"İçiyorsam sebebi var."

Si je bois,il y a une raison.

20-"Ahmet arabamı tamir edecekse gelirim."

Si Ahmet va réparer ma voiture,je viendrai.

21-"Oraya gelmek zorundaysak mutlaka geliriz."

Si nous sommes obligés de venir là-bas,nous y viendrons sûrement.

22-"Ahmetle beraber çalışıyoruz."

Nous travaillons avec Ahmet.

23-"Şu anda bir denek olarak soruları cevaplıyorum."

En ce moment,je réponds aux questions comme informateur.

24-"Siz ikiniz de geliyor musunuz ?"

Vous,est-ce que vous venez tous les deux?

L'INFORMATEUR (2)

Nom:Demir

Prénom:Samsun

Age:29 ans

Sexe:homme

Lieu de naissance:Van

Lieux de résidence successifs jusqu'à l'âge de quinze ans:

Bolu,Gaziantep,İstanbul

Langue parlée:le Turc-l'Anglais

Niveau scolaire:Université

Langues parlées:le Turc

Ethnie du père:Turc

Ethnie de la mère:Turque

Langue du père:le Turc

Langue de la mère:le Turc

Profession:Académicien

Observation particulière:Résultats assez brillants en a
carrière académique.

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA LANGUE

Nom administratif du parler étudié:le Turc

Autre dénomination:le Turc

Nom donné par les locuteurs pour désigner leur propre
parler:Türkçe

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ETHNIE

Le groupe se donne à lui même:Je suis turc

Nom donné aux voisins par l'éthnie à laquelle appartient
l'informateur:TurcNom administratif ou bien nom donné par l'éthnie de
l'informateur:Türkçe

I-TRADUCTION DU CONTE

"KIRMIZI ŞAPKALI KIZ

Kırmızı başlıklı kız masalında küçük bir kız vardır.Bu kız ormanlık bir yerde yaşamaktadır ve piknik sepetiyle her gün anneannesine bir takım yiyecekler götürmektedir.Demek ki, bundan anlıyoruz ki anneannesiyile kızın evi birbirine uzaktır.Beraber oturmamaktadırlar,en azından."

*LA PETITE FILLE AU CHAPERON ROUGE

Dans le conte de la petite fille au chaperon rouge,il y a une petite fille.Cette petite fille vit dans un endroit boisé et chaque jour,dans son panier elle porte quelque chose à sa grand-mère.Donc,de là nous comprenons que la maison de la grand-mère se trouve loin de celle de la petite fille.Elles n'habitent pas ensemble,au moins.

"Evet,işte kırmızı başlıklı kız bu piknik sepetiyle hergün bu yolu katederken tabii ki çelişkiler dünyasında tabii ki bir takım kötü şeylerle de karşılaşacaktır.Nitekim,bir kurt bu kırmızı başlıklı kızı,sürekli izlemekte ve bunu yemeği kafasına koymaktadır."

*Eh,la petite fille au chaperon rouge,chaque jour en acheminant cette route,elle va évidemment rencontrer quelque chose de mauvais dans ce monde de contradictions.D'ailleurs, un loup poursuit cette petite fille au chaperon rouge et il décide de la manger.

"Masal bu çerçevede devam eder.Ve bir gün kırmızı başlıklı kız anneannesine gittiğinde bir tuhaflık sezer.Büyükannesini kurt yemiştir,ve onun yerine geçmiştir ve kırmızı başlıklı kızı yemek için bir oyun oynamaktadır."

*Le conte continue dans ce perspectif.Et un jour,quand la petite fille au chaperon rouge est allé chez sa grand-mère, elle saisit quelque chose d'étrange.Le loup a mangé sa grand-mère,et il a pris la place de sa grand-mère,et il joue un tour à la petite fille au chaperon rouge afin de la manger.

"Bu esnada bugüne kadar masalın belki de en bilinen diyalogu cereyan eder.Bu konuşmada kırmızı başlıklı kız:"Anneanne, senin gözlerin neden bu kadar büyük?".Kurt:"Seni daha iyi görebilmek için."

- "Niye ellerin bu kadar büyük ?"

- "Seni daha iyi tutabilmek için."

Ve nihayet te:- "Niye dişlerin ve ağzın bu kadar büyük?"

- "Seni yemek için", der ve kırmızı başlıklı kıızı yer."

*En ce moment là, peut-être le dialogue le plus connu de ce conte se manifeste. Dans ce dialogue, la petite fille au chaperon rouge: "Grand-mère, pourquoi tes yeux sont si grands?"

Le loup : "Pour mieux te voir."

- "Pourquoi tes mains sont si grandes?"

- "Pour mieux te tenir."

ET enfin, "Pourquoi tes dents et ta bouche sont si grandes?"

- "Pour te manger", dit-il et il mange la petite fille au chaperon rouge.

"Sonuçta, anneanne ve kırmızı başlıklı kız kurdun midesinde buluşurlar. Tabii ki yine mutlu bir son bu masalı beklemektedir. Bir avcı vardır, masalın sonunda kurdu öldürerek anneanneyi ve kırmızı başlıklı kıızı kurtarmaktadır."

*En conclusion, la grand-mère et la petite fille au chaperon rouge se retrouvent dans l'estomac du loup. Bien sûr que ce conte aura une fin heureuse: il y a un chasseur, à la fin du conte, en tuant le loup il sauve la grand-mère et la petite fille au chaperon rouge.

II-L'ANALYSE DU CONTE

1-"Kırmızı başlık(11) kız masal(1){n}da küçük bir
rouge chaperon au fille conte | | dans petit un
| de
p.amalg.

kız vardır."

fille a

prédicat à copule

adjoins à l'infinitif.

3-"Demek ki, bu(n)dan anlı(yor)(uz) ki
 donc ce | c.ablatif comprend | nous que
 p.amalg. s.de présent

 prédicat

anneanne(si)(y)le kız(in) ev(i) birbir(i)(n)e
 mère mère | | avec fille | maison | un un | | à
 son/sa | c.génitif c.acc. c.acc |
 |
 p.amalg. p.amalg.

uzak(tır)."
 loin est

 prédicat

- "anlıyoruz" (nous comprenons): verbe "anlamak" (comprendre),
 première personne du plu., mode indicatif, temps présent, voix
 active.

an + lı + yor + uz =
 m.lex. + m.gr. + m.gr. + m.gr.

an + lı + yor + uz
 radical + affixe + suffixe + désinence personnelle
 du verbe de formation de présent

- "uzaktır" (il est loin): uzak + tır = prédicat à copule
 m.lex. + s.subs.

4-"Beraber otur(ma)(mak)ta(dır)(lar), en az(in)dan."
 ensemble habite | er | s.subs ils plus moins | c.abl.
 ne pas locatif c.génitif

 prédicat

- "oturmamaktadırlar" (ils n'habitent pas ensemble): verbe
 "oturmak" (habiter), troisième pers. du plu., mode indicatif,

temps présent, forme négative, voix active.

otur + ma + mak + ta + dir + lar
m.lex + m.gr. + m.gr. + m.gr. + m.gr. + m.gr.

otur + ma + mak + ta + dir + lar
radical + particule + suffixe + suffixe + suffixe + désinence
du verbe de de locatif subs. pers.
oturmak négation¹³ l'infinitif

5-"Evet işte, kırmızı başlık(lı) kız bu piknik
oui voilà rouge chaperon au fille ce piquenique

sepet(i)(y)le her gün bu yol(u) kateder(ken)
panier | | avec chaque jour ce chemin | fais ant
c.acc. p.amalg. c.acc.

tabii ki gelişki(ler) dünya(s)(ın)da
naturellement contradiction -s monde | | c.loc
p.amalg. |
c.gén.

tabii ki bir takım kötü şey(ler)le de
naturellement une équipe mauvais chose -s avec aussi

karşılaşa(acak)tır
rencontrer a s.subs.

prédicat

-"karşılaşacaktır"(il rencontrera):verbe "karşılaşmak"(ren-
contrer), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps
futur, voix réciproque.

6-"Nitekim bir kurt bu kırmızı başlık(lı) kız(ı)
d'ailleurs un loup ce rouge chaperon au fille c.acc.

sürekli izlemek(te) ve bunu yeme(y)i
 sans cesse poursuivre et celle-ci mange | ant
 s.loc. celui-ci p.amalg.

 prédicat

kafa(sı)(n)a koymak(ta)dır."
 tête | | c.dat. mettre | s.subs.
 son/sa p.amalg. s.loc.

 prédicat

- "izlemekte" (il poursuit): verbe "izlemek" (poursuivre),
 troisième pers. du sing., mode indicatif, temps présent, voix
 active.

izlemek + te = iz + le + mek + te
 m.lex. + m.gr. = racine + s.de formation + s. de + s.locatif
 l'infinitif

- "kafasına koymaktadır" (il décide): verbe "kafasına koymak"
 (décider), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps
 présent, voix active.

kafasına koymak =synthème¹⁴

kafa+ sı + n + a
 tête+s.poss. + p.amalg.+c.datif

koy + mak + ta +dır
 radicale+s.de l'infinitif+ s.locatif + s.substantif

7-"Masal bu çerçeve(de) devam eder , ve bir gün
 conte ce cadre c.loc. continue et un jour

 prédicat

kırmızı başlık(lı) kız anneanne(si)(n)e
 rouge chaperon au fille mère mère son | c.datif
 p.amalg.

| | | |
|------------------|--------------|----------|
| git(ti)(ğ)in(de) | bir tuhaflik | sezer." |
| va a | un étrangeté | saisit |
| c.loc. | | ----- |
| il | | prédicat |
| p.amalg. | | |

- "devam eder" (il continue): verbe "devam etmek" (continuer), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps aoriste, voix active.

| | | | |
|--------|---|------------------|-----------|
| devam | + | etmek | =synthème |
| m.lex. | + | m.lex | |
| | | ~~~~~ | |
| | | verbe auxiliaire | |

En turc, on donne le nom d'auxiliaire à une catégorie grammaticale qui comprend les verbes "etmek", "kılmak", "eylemek", etc. suivis d'un nom. Donc, par le biais des verbes auxiliaires, les noms peuvent être utilisés comme des verbes.

| | | | | |
|-------|---|----------|---|-------------------|
| devam | + | et | + | mek |
| nom | + | radicale | + | s. de l'infinitif |

- "sezer" (il saisit): verbe "sezmek" (saisir), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps aoriste, voix active.

| | | | |
|------------------------|------|------------------|------------|
| 8- "Büyükanne (si)(n)i | kurt | ye (miş) tir | ve o (nun) |
| grand mère c. acc. | loup | mange a s. subs. | et lui |
| s. poss. p. amalg. | | ----- | s. poss. |
| | | prédicat | |

| | | | |
|-------------------|------------------|------------|-------------|
| yer (i)(n) e | geç (miş) (tir) | ve kırmızı | başlık (lı) |
| place c. dat. | passé a s. subs. | et rouge | chaperon au |
| p. amalg. | ----- | | |
| s. poss. | prédicat | | |

| | | | | | |
|---------------|--------|------|-----|------|---------------------|
| kız (ı) | yemek | için | bir | oyun | oynamak (ta) (dır). |
| fille c. acc. | manger | pour | un | jeu | jou er s. subs. |
| | | | | | s. loc. |
| | | | | | ----- |
| | | | | | prédicat |

- "yemiştir" (il a mangé): verbe "yemek" (manger), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps passé muni de "miş", voix active.

ye + miş + tir = ye + miş + tir
m.lex. + m.gr.+m.gr.=radicale+modalité temp.+ s.subs.

- "yerine geçmiştir" (il a remplacé quelqu'un): verbe "yerine geçmek" (remplacer quelqu'un), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps passé muni de "miş", voix active.

yerine + geçmek = syntème
m.lex. + m.lex.

- "oynamaktadır" (il joue): verbe "oynamak" (jouer), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps présent, voix active.

9- "Bu esna(da) bu gün(e) kadar masal(ın)
ce moment c.loc. ce jour c.dat. jusque conte c.gén.

belki de en bilinen diyalo(ğ)u ceryan eder."
peut-être plus connu dialogue| c.acc. courant fait
@ -----
prédicat

@A cause de l'harmonie vocalique "k" se transforme en "ğ".

- "ceryan eder" (il se réalise): verbe "ceyeran etmek" (se réaliser), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps présent, voix active.

ceryan + eder = syntème
m.lex. + m.lex.
~~~~~  
verbe auxiliaire

ceyeran + et + mek  
nom + radicale + s. de l'infinitif

10-"Bu konuşma(da) kırmızı başlık(lı) kız:  
ce conversation c.loc. rouge chaperon au fille  
cette

"Anneanne, sen(in) göz(ler)(in) neden bu kadar  
mère mère toi s.poss.oeil -s l pourquoi ce tellement  
c.gén.

büyük."

-----

prédicat à copule

Le monème "büyük" (grand), appartient normalement à la classe des adjectifs. Mais, avec l'adjonction de suffixe substantif "-dır", il peut être utilisé comme prédicat à copule. Dans le langage courant, les locuteurs suppriment les suffixes substantifs.

11-"Kurt: "Sen(i) daha iyi göre(bilmek) için.""  
loup toi c.acc. plus mieux voit pouvoir pour

-----

prédicat

Le monème "görebilmek" se présente comme un seul monème, mais en réalité il se compose de deux verbes: "bilmek" (pouvoir), c'est le verbe auxiliaire, "göre", il dérive du verbe "görmek" (voir). Et pour ne pas fausser la réalité langagière, on ne peut supprimer le monème "için" (pour).

gör + e + bil + mek = gör + e + bil + mek  
m.lex.+m.gr.+ m.lex.+m.gr. =radicale +mod. +radicale+s.de  
temp. l'inf.

-"bilmek" (pouvoir): l'infinitif du verbe "bilmek" (pouvoir).

-"göre": verbe "görmek" (voir), troisième pers. du sing., mode optatif.

12-"Niye el(ler){in} bu kadar büyük?"  
pourquoi main -s c.gén. ce tellement grand

-----  
prédicat à copule

13-"Sen(i) daha iyi tuta(bilmek) için."  
toi c.acc. plus mieux tient pouvoir pour

-----  
prédicat

-"bilmek"(pouvoir): l'infinitif du verbe "bilmek"(pouvoir).

-"tuta": verbe "tutmak"(tenir), troisième pers. du sing., mode optatif.

14-"Ve nihayette: "Niye diş(ler){in} ve ağz(ın)  
et enfin pourquoi dent -s c.gén. et bouche c.gén.

bu kadar büyük?"  
ce tellement grand

-----  
prédicat à copule

15-"Sen(i) yemek için ", der ve kırmızı başlık(ı);  
toi c.acc. manger pour dit et rouge chaperon au

-----  
prédicat

kız(ı) yer."  
fille c.acc. mange

-----  
prédicat

-"yemek"(manger): l'infinitif du verbe "yemek"(manger).

-"der"(il dit): verbe "demek"(dire), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps aoriste, voix active.

- "yer" (il mange); verbe "yemek" (manger), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps aoriste, voix active.

16-" Sonuç{ta)	anneanne ve	kırmızı bağlık{lı}	kız
conclusion c.loc.	mère mère et	rouge chaperon au	fille
kurd(un)	mide(sin)de	buluşur(lar)."	
loup c.gén.	estomac   c.loc.	se retrouve ils	
	s.poss.	-----	
		prédicat	

- "buluşurlar" (ils se retrouvent): verbe "buluşmak" (se retrouver), troisième pers. du plu., mode indicatif, temps aoriste.

17-"Tabii ki	yine	mutlu	bir	son	bu
naturellement	encore	heureux	un	fin	ce

masal{1}	beklemek{te}{dir}."
conte c.acc.	attendre   s.subs.
	s.loc.
	-----
	prédicat

- "beklemektedir" (il attend): verbe "beklemek" (attendre), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps présent, voix active.

18-"Bir avcı vardır, masal(in) son(un){da}  
un chasseur a conte c.gén fin-1 c.loc..  
-----  
prédicat à copule c.gén.

kurd(u) öldüre(rek), anneanne(y){i} ve kırmızı  
 loup c.acc. tuant en mère mère | c.acc. et rouge  
 p.amalg.

başlık(11)	kız(1)	kurtarmak{ta}{dır}."
chaperon au	fille c.acc.	sauver   s.subs.
		s.loc.

-----  
prédicat

- "vardır" (il y a): prédicat à copule.

- "kurtarmaktadır" (il sauve): verbe "kurtarmak" (sauver), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps présent, voix active.

### III-LISTES DES MODALITES VERBALES

-----

Dans le langage courant, l'informateur utilise correctement les modalités verbales, mais quand on lui demande de conjuguer un verbe dans un temps précis, il n'arrive pas à le faire.

### IV-LISTES DES PHRASES

-----

1-"Dün akşam, haber vermeden geldin."  
Hier soir, tu es arrivé sans prévenir.

2-"Buraya gelmişim de haberim yok."  
J'étais arrivé ici et je ne le savais pas.

3-"Her gece çalışıyorum, bir işe yaramıyor."  
Je travaille chaque nuit mais ça ne sert à rien.

4-"Yemin ettim, her gün, her saat çalışacağım."  
J'ai juré, chaque jour, chaque heure je travaillerai.

5-"Davet ederseniz, memnuniyetle geliriz."  
Si vous nous invitez, nous viendrons volontiers.

6-"Beraber sinemaya gidelim."  
Allons ensemble au cinéma.

7-"Siz ikiniz diğerlerinden farklısınız."  
Vous deux, vous êtes différents des autres.

8-"Ağustos ayında Kuşadasına gittim."

Au mois d'août je suis allé à Kuş adası.

9-"Dün gece eve geç geldim."

Hier soir, je suis arrivé très tard chez moi.

10-"Bunu hep yapar."

Il fait toujours cela.

11-"Haftaya bize gelecekmişsin, haberim bile yok."

A ce qu'il paraît, la semaine prochaine tu vas venir chez nous. je ne suis même pas au courant.

12-"En son tatilte çıkalı iki üç ay oluyor."

La dernière fois que je suis parti en vacances, il y a deux ou trois mois.

13-"Eve giderken ağlamak üzereydim."

En allant à la maison, j'étais sur le point de pleurer.

14-"Beraber çok iyi çalışıyoruz."

Nous travaillons très bien ensemble.

15-"Seviyorsan, katlanırsın."

Si tu aimes, tu supporteras.

16-"Siz ikiniz buraya gelin."

Vous deux, venez ici.

17-"Bence bunu böyle yapmalıydı."

Je pense qu'il aurait dû faire ceci comme ça.

18-"Çalışsaydı eminimki başarırdı."

S'il avait travaillé, je suis certain qu'il aurait réussi.

19-"Gele gele bugünümü buldun."

Tu n'as trouvé que ce jour pour venir.

20-"Hocanın söylediğine göre çok çalışmalıymışsın."

D'après ce que le professeur a dit, tu devrais beaucoup travailler.

## L'INFORMATRICE 3

-----  
Nom:Oktuğ  
Prénom:Melis  
Age:24  
Sexe:Femme  
Lieu de naissance:İstanbul  
Lieux de résidence successifs jusqu'à l'âge de quinze ans:  
İstanbul  
Langue parlée:le Turo  
Niveau scolaire:Université  
Ethnie du père:Turo  
Ethnie de la mère:Turque  
Langues parlées:le Turo-le Français  
Langue du père:le Turo  
Langue de la mère:le Turo  
Profession:Etudiante  
Observation particulière:Etudiante assez brillante. est fort  
en turo et en français.

## RENSIEGNEMENTS CONCERNANT LA LANGUE

-----  
Nom administratif du parler étudié:le Turo  
Autre dénomination:le Turo  
Nom donné par les locuteurs pour désigner leur propre  
parler:Türkçe

## RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ETHNIE

-----  
Le groupe se donne à lui-même:Turo  
Nom donné aux voisins par l'éthnie à laquelle appartient  
l'informateur:Turo  
Nom administratif ou bien nom donné par l'éthnie de  
l'informateur:Türkçe

## I-TRADUCTION DU CONTE

-----

## "KIRMIZI ŞAPKALI KIZ

Kırmızı başlıklı kız hasta olan anneannesini ziyaret etmek için yola çıkıyor.Ormanda yürürken kurt onu görüyor ve ne yaptığını soruyor.Hasta anneannesini ziyarete gittiğini öğrenince,ondan daha önce gidip ,anneanneyi yiyor.Bu sırada kırmızı başlıklı kız geliyor ve anneannesine neden gözlerinin bu kadar büyük,dişlerinin bu kadar uzun olduğunu soruyor.O sırada oradan geçen bir oduncu bunu fark ediyor ve kurdu öldürüyor,anneanne de kurtuluyor."

## LA PETITE FILLE AU CHAPERON ROUGE

La petite fille au chaperon rouge se met en route pour une rendre visite à sa grand-mère qui est malade.En marchant dans la forêt,le loup la voit et il lui demande ce qu'elle fait.Dès qu'il apprend qu'elle va rendre visite à sa grand-mère qui est malade,il arrive chez elle et il mange la grand-mère.A ce moment là,la petite fille au chaperon rouge arrive et elle lui demande pourquoi ses yeux sont si grands et ses dents sont si longs.Pendant ce temps là,un bûcheron qui passe par là,saisit la situation et il tue le loup,alors la grand-mère est sauvée.

## II-ANALYSE ET TRANSCODAGE DU CONTE

-----

1-"Kırmızı başlık(lı) kız hasta olan  
rouge chaperon au fille malade étant

anneanne(si)(n)i ziyaret etmek için yol(a)  
mère mère | | c.acc. visite rendre pour route c.dat.  
s.poss. p.amalg. -----

çıkıyor."

met

-----

prédicat

- "yola çıkıyor"(il se met en route):verbe "yola çıkmak"  
(se mettre en route),troisième pers. du sing.,mode indicatif  
temps présent,voix active.

yol + a + çık + ı + yor =synthème  
 m.lex.+ c.dat.+racine +p.amalg.+suffixe  
 verbale de présent

Si on supprime le monème "yola", le monème "çıkıyor" aura un autre sens: celui de "sortir". Donc "yola çıkmak" (se mettre en route) est un synthème verbal.

2-"Orman(da) yürür(ken) kurt onu görüyor ve  
 forêt dans marche-ant loup lui voit et  
 -----  
 prédicat

ne yap(tı)(ğ)(in)i soruyor."  
 quoi fait a | il c.acc. demande  
 p.amalg. -----  
 prédicat

"görüyor"(il voit): verbe "görmek"(voir), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps présent, voix active.

gör + ü + yor  
 racine +p.amalg.+ s.de présent

"soruyor"(il demande): verbe "sormak"(demander), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps présent, voix active.

sor + u + yor  
 radical+ p.amalg. + s. de présent

3-"Hasta aneanne(si)(n)i ziyaret(e)  
 malade mère mère | | c.acc. visite c.dat.  
 sa/son |  
 p.amalg.

git(ti)(ğ)(in)i öğren(ince) o(n)dan daha  
 va a | il c.acc. apprend dèsque lui| c.abl. aussi  
 p.amalg. p.amalg.

Önce gidip anneanne(y)i yiyiyor."  
 avant arrivant mère mère | c.acc. mange  
 p.amalg. -----  
 prédicat

- "yiyiyor" (il mange): verbe "yemek" (manger), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps présent, voix active.

4- "Bu sıra(da) kırmızı başlık(lı) kız geliyor  
 ce moment c.loc. rouge chaperon au fille vient  
 -----  
 prédicat

ve anneanne(si)(n)e neden göz(ler)(i)(n)in  
 et mère mère | | c.dat. pourquoi oeil -s | | s.poss.  
 s.poss. p.amalg. p.amalg. de

bu kadar büyük ol(du)(ğ)(un)u , diş(ler)(i)(n)in  
 ce si grand été a | il c.acc dent -s | | s.poss.  
 p.amalg. p.amalg. de

bu kadar uzun ol(du)(ğ)(un)u soruyor."  
 ce si long été a | il c.acc. demande  
 p.amalg. -----  
 prédicat

- "geliyor" (il vient): verbe "gelmek" (venir), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps présent, voix active.

- "soruyor" (il demande): verbe "sormak" (demander), troisième pers. du sing., mode indicatif, temps présent, voix active.

5- "O sıra(da) oradan geçen bir oduncu bunu  
 ce moment à là par passant un bûcheron celui-ci

farkediyor ve kurd(u) öldürüyor, anneanne de  
 remarque et loup c.acc. tue mère mère aussi  
 -----  
 prédicat prédicat

kurtuluyor."

sauve

-----

prédicat

- "farkediyor" (il remarque): verbe "fark etmek" (remarquer),  
troisième pers. du sing., mode indicatif, temps présent, voix active.

fark + et + mek = fark + etmek = syntème  
m.lex. + radical + s.de = nom + verbe auxiliaire  
l'infinitif

- "öldürüyor" (il tue): verbe "öldürmek" (tuer), troisième pers.  
du sing., mode indicatif, temps présent, voix active.

- "kurtuluyor" (il sauve): verbe "kurtulmak" (sauver), troisième  
pers. du sing., mode indicatif, temps présent, voix active.

### III-LISTE DES MODALITES VERBALES

#### ----- LE PASSE MUNI DE "Dİ"

-----  
|Gel| - |di| - im  
| | | | (je)  
|Gel| - |di| - n  
| | | | (tu)  
|Gel| - |di| - ø  
|Gel| - |di| - k  
| | | | (nous)  
|Gel| - |di| - niz  
| | | | (vous)  
|Gel| - |di| - ler  
| | | | (ils)

~~~ ~~~ suffixes personnels

Radical |

du verbe |

gelmek suffixe de passé muni de "di"

LE PASSE MUNI DE "MIŞ"

| | | | | |
|-----|---|-----|---|---------------------|
| Gel | - | miş | - | im |
| | | | | (je) |
| Gel | - | miş | - | sin |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | miş | | ø |
| Gel | - | miş | - | iz |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | miş | - | siniz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | miş | - | ler |
| | | | | (ils) |
| ~~~ | | ~~~ | | suffixes personnels |

Radical |
s.de passé muni de "miş"

PRESENT

| | | | | | | |
|-----|---|----|---|-----|---|---------------------|
| Gel | - | i | - | yor | - | um |
| | | | | | | (je) |
| Gel | - | il | - | yor | - | sun |
| | | | | | | (tu) |
| Gel | - | il | - | yor | | ø |
| Gel | - | il | - | yor | - | uz |
| | | | | | | (nous) |
| Gel | - | il | - | yor | - | sunuz |
| | | | | | | (vous) |
| Gel | - | il | - | yor | - | lar |
| | | | | | | (ils) |
| ~~~ | | ~~ | | ~~~ | | suffixes personnels |

Radical | |
| suffixe de présent
p.amalg.

FUTUR

| | | | | |
|-----|---|------|---|------|
| Gel | - | eceğ | - | im |
| | | | | (je) |
| Gel | - | ecek | - | sin |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | ecek | | ø |

| | | | | |
|-----|---|-------|---|---------------------|
| Gel | - | eceğ | - | iz |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | ecek | - | siniz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | ecek | - | ler |
| | | | | (ils) |
| ~~~ | | ~~~~~ | | suffixes personnels |

Radical |
s. de futur

Remarque: l'harmonie vocalique transforme le phonème "k" en "ğ".

AORISTE

| | | | | | | |
|-----|---|----|---|----|---|---------------------|
| Gel | - | i | - | r | - | im |
| | | | | | | (je) |
| Gel | - | i | - | r | - | sin |
| | | | | | | (tu) |
| Gel | - | i | - | r | - | ø |
| Gel | - | i | - | r | - | iz |
| | | | | | | (nous) |
| Gel | - | i | - | r | - | siniz |
| | | | | | | (vous) |
| Gel | - | i | - | r | - | ler |
| | | | | | | (ils) |
| ~~~ | | ~~ | | ~~ | | suffixes personnels |

Radical |
| s. de l'aoriste
p.amalg.

IMPERATIF

Gel
Gel-sin
Gel-sin-ler

NECESSITATIF

|Gel| - |meli| - |y| - im
| | | | p.amalg. (je)

| | | | | |
|-------|---|-------|------|-------------------|
| Gel | - | meli | - | sin |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | meli | | ø |
| Gel | - | meli | - y | - iz |
| | | | | p.amalg. (nous) |
| Gel | - | meli | - | siniz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | meli | - | ler |
| | | | | (ils) |
| ~~~~~ | | ~~~~~ | | suffixe personnel |

Radical s.de nécessitatif

OPTATIF

| | | | | | | |
|-------|---|-----|---|---|---|--------------|
| Gel | - | e | - | y | - | im |
| | | | | | | p.amlg. (je) |
| Gel | - | e | - | | | sin |
| | | | | | | (tu) |
| Gel | - | e | | | | ø |
| Gel | - | e | - | | | (y)iz |
| | | | | | | (nous) |
| Gel | - | e | - | | | siniz |
| | | | | | | (vous) |
| Gel | - | e | - | | | ler |
| ~~~~~ | | ~~~ | | | | s. pers. |

Radical s.d'optatif

Remarque: il n'existe pas en turo une forme "geleyiz". Elle n'est pas consient de son erreur.

DESIDERATIF

| | | | | |
|-----|---|----|---|--------|
| Gel | - | se | - | m |
| | | | | (je) |
| Gel | - | se | - | n |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | se | | ø |
| Gel | - | se | - | k |
| | | | | (nous) |
| Gel | | se | - | niz |
| | | | | (vous) |

|Gel| - |se| - ler
 | | | | (ils)->s.pers.
 Radicale s. de désideratif

PASSE DE NARRATION MUNI DE "Dİ"

 |Gel| - |diydi| - m
 | | | | (je)
 |Gel| - |diydi| - n
 | | | | (tu)
 |Gel| - |diydi| ø
 |Gel| - |diydi| - k
 | | | | (nous)
 |Gel| - |diydi| - niz
 | | | | (vous)
 |Gel| - |diydi| - ler
 | | | | (ils)
 ~~~~ ~~~~~~ s. pers.

Radical modalité temporelle

# PASSE DE NARRATION MUNI DE "MIŞ" PREMIERE FORME

-----  
 |Gel| - |mişti| - m  
 | | | | (je)  
 |Gel| - |mişti| - n  
 | | | | (tu)  
 |Gel| - |mişti| ø  
 |Gel| - |mişti| - k  
 | | | | (nous)  
 |Gel| - |mişti| - niz  
 | | | | (vous)  
 |Gel| - |mişti| - ler  
 | | | | (ils)  
 ~~~~ ~~~~~~ s.pers.

Radical m.temp.

PRESENT DE NARRATION PREMIERE FORME

 |Gel| - |il| - |yordu| - m
 | | | | | (je)

| | | | | | | |
|-------|---|-----|---|--------|---|--------|
| Gel | - | i | - | yordul | - | n |
| | | | | | | (tu) |
| Gel | - | i | - | yordul | | ø |
| Gel | - | i | - | yordul | - | k |
| | | | | | | (nous) |
| Gel | - | i | - | yordul | - | nuz |
| | | | | | | (vous) |
| Gel | - | i | - | yordul | - | lar |
| | | | | | | (ils) |
| ~~~~~ | | ~~~ | | ~~~~~ | | s.pers |

Radical | m.temp.
p.amalg.

FUTUR DE NARRATION PREMIERE FORME

| | | | | |
|-------|---|---------|---|---------|
| Gel | - | ecektil | - | m |
| | | | | (je) |
| Gel | - | ecektil | - | n |
| | | | | (tu) |
| Gel | - | ecektil | | ø |
| Gel | - | ecektil | - | k |
| | | | | (nous) |
| Gel | - | ecektil | - | niz |
| | | | | (vous) |
| Gel | - | ecektil | - | ler |
| | | | | (ils) |
| ~~~~~ | | ~~~~~ | | s.pers. |

Radical m.temp.

AORISTE DE NARRATION PREMIERE FORME

| | | | | | | |
|-----|---|---|---|-----|---|--------|
| Gel | - | i | - | rdi | - | m |
| | | | | | | (je) |
| Gel | - | i | - | rdi | - | n |
| | | | | | | (tu) |
| Gel | - | i | - | rdi | | ø |
| Gel | - | i | - | rdi | - | k |
| | | | | | | (nous) |
| Gel | - | i | - | rdi | - | niz |
| | | | | | | (vous) |

|Gel| - |i| - |rdi| - ler
 | | | | (ils)
 ~~~~ ~~~~ ~~~~ s.pers.

Radical | m.temp.  
 p.amalg.

#### NECESSITATIF DE NARRATION PREMIERE FORME

-----  
 |Gel| - |meliydi| - m  
 | | | | (je)  
 |Gel| - |meliydi| - n  
 | | | | (tu)  
 |Gel| - |meliydi| - ø  
 |Gel| - |meliydi| - k  
 | | | | (nous)  
 |Gel| - |meliydi| - niz  
 | | | | (vous)  
 |Gel| - |meliydi| - ler  
 | | | | (ils)  
 ~~~~ ~~~~~~ s.pers.

Radical m.temp.

OPTATIF DE NARRATION

 L'informatrice n'arrive pas à le conjuguer.

DESIDERATIF DE NARRATION PREMIERE FORME

 |Gel| - |seydi| - m
 | | | | (je)
 |Gel| - |seydi| - n
 | | | | (tu)
 |Gel| - |seydi| - ø
 |Gel| - |seydi| - k
 | | | | (nous)
 |Gel| - |seydi| - niz
 | | | | (vous)
 |Gel| - |seydi| - ler
 | | | | (ils)
 ~~~~ ~~~~~~ s.pers.

Radical m.temp.

## PRESENT DE NARRATION DEUXIEME FORME

|       |   |       |   |        |   |         |
|-------|---|-------|---|--------|---|---------|
| Gel   | - | i     | - | yormuş | - | um      |
|       |   |       |   |        |   | (je)    |
| Gel   | - | İ     | - | yormuş | - | sun     |
|       |   |       |   |        |   | (tu)    |
| Gel   | - | i     | - | yormuş |   | ø       |
| Gel   | - | i     | - | yormuş | - | uz      |
|       |   |       |   |        |   | (nous)  |
| Gel   | - | i     | - | yormuş | - | sunuz   |
|       |   |       |   |        |   | (vous)  |
| Gel   | - | i     | - | yormuş | - | lar     |
|       |   |       |   |        |   | (ils)   |
| ~~~~~ |   | ~~~~~ |   | ~~~~~  |   | s.pers. |

Radical | m.temp.  
p.amalg.

## FUTUR DE NARRATION DEUXIEME FORME

|       |   |         |   |        |
|-------|---|---------|---|--------|
| Gel   | - | ecekmiş | - | im     |
|       |   |         |   | (je)   |
| Gel   | - | ecekmiş | - | sin    |
|       |   |         |   | (tu)   |
| Gel   | - | ecekmiş |   | ø      |
| Gel   | - | ecekmiş | - | iz     |
|       |   |         |   | (nous) |
| Gel   | - | ecekmiş | - | siniz  |
|       |   |         |   | (vous) |
| Gel   | - | ecekmiş | - | ler    |
|       |   |         |   | (ils)  |
| ~~~~~ |   | ~~~~~   |   | ~~~~~  |

Radical m.temps. s.pers.

## AORISTE DE NARRATION DEUXIEME FORME

|     |   |   |   |      |   |        |
|-----|---|---|---|------|---|--------|
| Gel | - | i | - | rmiş | - | im     |
|     |   |   |   |      |   | (je)   |
| Gel | - | i | - | rmiş | - | sin    |
|     |   |   |   |      |   | (tu)   |
| Gel | - | İ | - | rmiş |   | ø      |
| Gel | - | i | - | rmiş | - | iz     |
|     |   |   |   |      |   | (nous) |

|Gel| - |İ| - |rmiş| - sizin  
 | | | | | (vous)  
 |Gel| - |il| - |rmiş| - ler  
 | | | | | (ils)  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ s.pers.

Radical | m.temps.
 p.amalg.

NECESSITATIF DE NARRATION DEUXIEME FORME

 |Gel| - |meliymiş| - im
 | | | | | (je)
 |Gel| - |meliymiş| - sin
 | | | | | (tu)
 |Gel| - |meliymiş| - ø
 |Gel| - |meliymiş| - iz
 | | | | | (nous)
 |Gel| - |meliymiş| - sizin
 | | | | | (vous)
 |Gel| - |meliymiş| - ler
 | | | | | (ils)
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ s.pers.

Radical m.temps.

#### OPTATIF DE NARRATION DEUXIEME FORME

-----  
 L'informatrice n'arrive pas à le conjuguer.

#### DESIDERATIF DE NARRATION DEUXIEME FORME

-----  
 |Gel| - |seymiş| - im  
 | | | | | (je)  
 |Gel| - |seymiş| - sin  
 | | | | | (tu)  
 |Gel| - |seymiş| - ø  
 |Gel| - |seymiş| - iz  
 | | | | | (nous)  
 |Gel| - |seymiş| - sizin  
 | | | | | (vous)

|       |   |        |   |       |
|-------|---|--------|---|-------|
| Gel   | - | seymiş | - | ler   |
|       |   |        |   | (ils) |
| ~~~~~ |   | ~~~~~  |   | ~~~~~ |

Radical m.temps. s.pers.

#### CONDITIONNEL PASSE MUNI DE "Dİ"

|       |   |       |   |         |
|-------|---|-------|---|---------|
| Gel   | - | diyse | - | m       |
|       |   |       |   | (je)    |
| Gel   | - | diyse | - | n       |
|       |   |       |   | (tu)    |
| Gel   | - | diyse | - | ø       |
| Gel   | - | diyse | - | k       |
|       |   |       |   | (nous)  |
| Gel   | - | diyse | - | niz     |
|       |   |       |   | (vous)  |
| Gel   | - | diyse | - | ler     |
|       |   |       |   | (ils)   |
| ~~~~~ |   | ~~~~~ |   | s.pers. |

Radical m.temp.

#### CONDITIONNEL PASSE MUNI DE "Miş"

|       |   |       |   |         |
|-------|---|-------|---|---------|
| Gel   | - | mişse | - | m       |
|       |   |       |   | (je)    |
| Gel   | - | mişse | - | n       |
|       |   |       |   | (tu)    |
| Gel   | - | mişse | - | ø       |
| Gel   | - | mişse | - | k       |
|       |   |       |   | (nous)  |
| Gel   | - | mişse | - | niz     |
|       |   |       |   | (vous)  |
| Gel   | - | mişse | - | ler     |
|       |   |       |   | (ils)   |
| ~~~~~ |   | ~~~~~ |   | s.pers. |

Radical m.temp.

#### CONDITIONNEL PRESENT

|     |   |    |   |       |   |      |
|-----|---|----|---|-------|---|------|
| Gel | - | il | - | yorsa | - | m    |
|     |   |    |   |       |   | (je) |

|       |       |          |         |
|-------|-------|----------|---------|
| Gel   | il    | -  yorsa | - n     |
|       |       |          | (tu)    |
| Gel   | -  il | -  yorsa | ø       |
| Gel   | -  il | -  yorsa | - k     |
|       |       |          | (nous)  |
| Gel   | -  il | -  yorsa | - niz   |
|       |       |          | (vous)  |
| Gel   | -  il | -  yorsa | - lar   |
|       |       |          | (ils)   |
| ~~~~~ | ~~~~~ | ~~~~~    | s.pers. |

Radical | m.temp.  
p.amalg.

#### CONDITIONNEL FUTUR

|       |            |        |
|-------|------------|--------|
| Gel   | -  ecek-se | - m    |
|       |            | (je)   |
| Gel   | -  ecek-se | - n    |
|       |            | (tu)   |
| Gel   | -  ecek-se | - ø    |
| Gel   | -  ecek-se | - k    |
|       |            | (nous) |
| Gel   | -  ecek-se | - niz  |
|       |            | (vous) |
| Gel   | -  ecek-se | - ler  |
|       |            | (ils)  |
| ~~~~~ | ~~~~~      | ~~~~~  |

Radical m.temp. s.pers.

#### CONDITIONNEL AORISTE

|       |       |         |        |
|-------|-------|---------|--------|
| Gel   | -  il | -  r-se | - m    |
|       |       |         | (je)   |
| Gel   | -  il | -  r-se | - n    |
|       |       |         | (tu)   |
| Gel   | -  il | -  r-se | - ø    |
| Gel   | -  il | -  r-se | - k    |
|       |       |         | (nous) |
| Gel   | -  il | -  r-se | - niz  |
|       |       |         | (vous) |
| Gel   | -  il | -  r-se | - ler  |
|       |       |         | (ils)  |
| ~~~~~ | ~~~~~ | ~~~~~   | ~~~~~  |

Radical | m.temp. s.pers.  
p.amalg.

## CONDITIONNEL NECESSITATIF

|         |   |           |   |         |
|---------|---|-----------|---|---------|
| Gel     | - | meli-y-se | - | m       |
|         |   |           |   | (je)    |
| Gel     | - | meli-y-se | - | n       |
|         |   |           |   | (tu)    |
| Gel     | - | meli-y-se | - | ø       |
| Gel     | - | meli-y-se | - | k       |
|         |   |           |   | (nous)  |
| Gel     | - | meli-y-se | - | niz     |
|         |   |           |   | (vous)  |
| Gel     | - | meli-y-se | - | ler     |
|         |   |           |   | (ils)   |
| ~~~~~   |   | ~~~~~     |   | ~~~~~   |
| Radical |   | m.temp.   |   | s.pers. |



## IV- LISTE DES PHRASES

1-"Bugün eve saat üçte geldim."

Aujourd'hui, je suis rentrée chez moi, à trois heures.

2-"Dersini çok iyi çalışmışsın."

Tu as bien travaillé à ta leçon.

3-"Okuldan bize gelirsin."

Après l'école, tu viendras chez nous.

4-"Başarmak için iyi çalışmalısın."

Pour réussir, il faut que tu travailles bien.

5-"Çalışsaydı sınıfı geçerdi."

S'il avait travaillé, il aurait passé en classe supérieure.

6-"Eşimle beraber sinemaya gideceğiz."

Avec mon mari, nous irons au cinéma.

7-"Dün kızımı gördüm."

Hier, j'ai vu ma fille.

8-"Tatile çıkmayı düşünüyorum."

Je pense partir en vacances.

9-"Hava soğuk."

Il fait froid.

10-"Çalışacaktı ama vakti olmadı."

Il travaillerait, mais il n'a pas eu de temps.

11-"Konuşsaymışım problemimizi çözermişiz."

Si j'avais parlé, nous aurions résolu notre problème.

12-"Bu işi yapmak istiyorum."

Je veux faire ce travail.

13-"Güzel kızdır."

C'est une jolie fille.

14-"Diyorsam yaparım."

Si je le dis, je le fais.

15-"Umarım gelirsiniz."  
J'espère que vous viendrez.

#### REFERENCES

- 
- (1) Berke Vardar, Une introduction à la phonologie, İstanbul,  
-----  
publication de la Faculté des lettres de l'université  
d'Istanbul, n° 1996, deuxième édition, 1984, Acar matbaacılık,  
p:133  
"Elle n'est pas utilisée afin de différencier un monème d'un  
autre, mais, dans la majorité des cas, simplement, comme un  
moyen d'appoint chargé de renforcer ce qu'on exprime par  
l'intermédiaire de la ligne monématique du discours. On parle  
alors d'intonation qui est l'utilisation des différents  
hauteurs pour la caractérisation des séquences prenant place  
entre deux pauses."
- (2) Jean Dubois, Dictionnaire de linguistique, Librairie  
larousse 1973, p:4 -----
- "En phonétique, l'accentuation consiste à mettre en valeur  
une ou plusieurs syllabes à l'intérieur d'un mot ou d'un  
groupe de mots en les prononçant avec une caractéristique  
phonique qui les distingue des autres mots."
- (3) En termes saussuriens, le "signifiant" est équivalent à  
l'image acoustique.
- (4) En termes saussuriens, le "signifié" apparaît comme  
synonyme de "concept".
- (5) D'après Martinet, dans l'identification des fonctions, il  
est nécessaire de tenir compte des contextes les plus  
variés. Il faut voir, par exemple, ce qui se produit, non  
seulement dans le cas d'expansions nominales, mais également  
dans celui d'expansions pronominales, non seulement lorsque  
l'expansion occupe sa place ordinaire, mais lorsqu'elle est  
déplacée pour cause de mise en valeur.
- (6) A. Martinet, Grammaire fonctionnelle du français,  
-----  
CREDIF, Paris, 1979, p:85

"On doit mettre à part un certain nombre de verbes copules  
grâce auxquels le nom et l'adjectif peuvent fonctionner  
comme prédicats."

(7) A.Martinet, *Eléments de linguistique générale*, Armand

Colin, troisième édition, p:112

"On désigne sous le nom de syntagme toute combinaison de monème dont les rapports mutuels sont plus étroits que ceux qu'ils entretiennent avec les autres éléments de l'énoncé, plus, éventuellement, le monème fonctionnel qui rattache cette combinaison au reste de l'énoncé."

(8) A.Martinet, *Syntaxe Générale*, Armand Collin, Paris, 1985, p:37

"Un signe linguistique que la commutation révèle comme résultant de la combinaison de plusieurs signes minima, mais qui se comporte vis-à-vis des autres monèmes de la chaîne comme un monème unique."

(9) A.Martinet, *opcit*, p:52

Les signifiants discontinus: "il n'est pas rare qu'à un seul et même effet de sens correspondent des modifications formelles qui ne se concentrent pas sur un seul point ou un seul segment de la chaîne, mais apparaissent séparés les uns des autres par les signifiants d'autres monèmes. On parle dans ce cas, de monèmes à signifiant discontinu."

(10) A.Martinet, *Grammaire fonctionnelle du Français*,

Crédif, Paris, 1979, p:110

Cette classe ne comporte qu'une seule unité, la vision décalée dans le passé. Elle s'oppose à une vision non décalée celle du moment où se déroule le discours, qui n'ayant pas de marque formelle particulière et ne correspondant à aucun effort particulier de distanciation, ne saurait constituer une unité linguistique."

(11) *Forme dérivée du nom*

(12) Muharrem Ergin, *Türk Dilbigisi, Edebiyat Fakültesi*

Basımevi, Istanbul, 1972

Il dit qu'en turc il y a deux formes de présent mais il n'existe aucune différence sémantique entre eux.

(13) Berke Vardar, Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü, ABC

-----  
 kitab evi, Istanbul, p:158

"le particule de négation se présente en turc par les suffixes "-me" et "-ma". Elle se trouve toujours entre la racine verbale et les modalités temporelles."

(14) Jean Dubois, Dictionnaire de linguistique, Librairie

-----  
 Larousse, Paris, 1973.

synthème: "dans la terminologie de A. Martinet, le synthème est un segment d'énoncé formé de plusieurs monèmes lexicaux qui fonctionne comme une unité syntaxique minimale."



## CHAPITRE II

.....

L'identification Des Modalités  
Verbales

## L'IDENTIFICATION DES MODALITES VERBALES

Dans cette partie de notre étude, notre première approche prend base de commutation<sup>1</sup> qui permet de dégager les différences de sens correspondant à des différences de forme. Ainsi identifions-nous mieux temps et modes.

|            |        |                         |
|------------|--------|-------------------------|
| -Gel -di ) | Dİ/MİŞ | sé. passé muni de "miş" |
| -miş )     |        | ---- = ----             |
|            |        | sign. [miş]             |

|           |          |              |
|-----------|----------|--------------|
| -Gel-miş) | MİŞ/IYOR | sé. présent  |
| -iyor)    |          | ---- = ----  |
|           |          | sign. [iyor] |

|             |           |              |
|-------------|-----------|--------------|
| -Gel -iyor) | IYOR/ECEK | sé. futur    |
| -ecek)      |           | ---- = ----  |
|             |           | sign. [ecek] |

|            |        |             |
|------------|--------|-------------|
| -Gel-ecek) | ECEK/R | sé. aoriste |
| -r )       |        | ---- = ---- |
|            |        | sign. [r]   |

|           |     |               |
|-----------|-----|---------------|
| -Gel-i-r) | R/ø | sé. impératif |
| Gel-ø )   |     | ---- = ----   |
|           |     | sign. [ø]     |

|         |        |                  |
|---------|--------|------------------|
| -Gel-ø) | ø/meli | sé. nécessitatif |
| -meli)  |        | ---- = ----      |
|         |        | sign. [meli]     |

|            |        |             |
|------------|--------|-------------|
| -Gel-meli) | MELİ/E | sé. optatif |
| -e )       |        | ---- = ---- |
|            |        | sign. [e]   |

|                          |               |                                                                                      |
|--------------------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| -Gel-e )<br>-se )        | E/SE          | sé.    désidératif<br>----- = -----<br>sign.    [se]                                 |
| -Gel-se )<br>-diydi)     | SE/DİYDİ      | sé.    passé de narration muni<br>de "di"<br>----- = -----<br>sign.    [diydi]       |
| -Gel-diydi)<br>-mişti)   | DİYDİ/MİŞTİ   | sé.    passé de narration muni<br>de "miş"<br>----- = -----<br>sign.    [mişti]      |
| -Gel-mişti)<br>-iyordu)  | MİŞTİ/IYORDU  | sé.    narration de présent<br>première forme<br>----- = -----<br>sign.    [iyordul] |
| -Gel-iyordu)<br>-ecekti) | IYORDU/ECEKTİ | sé.    futur de narration<br>première forme<br>----- = -----<br>sign.    [ecekti]    |
| -Gel-ecekti)<br>-rdi )   | ECEKTİ/RDİ    | sé.    aoriste de narration<br>première forme<br>----- = -----<br>sign.    [rdi]     |
| -Gel-İ-rdi)<br>-meliydi) | RDİ/MELİYDİ   | sé    nécessaire de<br>narration 1    forme<br>----- = -----<br>sign.    [meliydi]   |
| -Gel-meliydi)<br>-eydi ) | MELİYDİ/EYDİ  | sé.    optatif de narration<br>première forme<br>----- = -----<br>sign.    [eydi]    |

|                             |                 |               |                                                   |
|-----------------------------|-----------------|---------------|---------------------------------------------------|
| -Gel-eydi)<br>-seydi)       | EYDİ/SEYDİ      | sé.           | désidératif de narration<br>première forme        |
|                             |                 | ----- = ----- |                                                   |
|                             |                 | sign.         | [seydi]                                           |
| -Gel-seydi)<br>-mişmiş)     | SEYDİ/MİŞMİŞ    | sé.           | passé de narration muni<br>de "miş"deuxième forme |
|                             |                 | ----- = ----- |                                                   |
|                             |                 | sign.         | [mişmiş]                                          |
| -Gel-mişmiş)<br>-iyormuş)   | MİŞMİŞ/IYORMUŞ  | sé.           | présent de narration<br>deuxième forme            |
|                             |                 | ----- = ----- |                                                   |
|                             |                 | sign.         | [iyormuş]                                         |
| -Gel-i-yormuş)<br>-ecekmiş) | YORMUŞ/ECEKMİŞ  | sé.           | futur de narration<br>deuxième forme              |
|                             |                 | ----- = ----- |                                                   |
|                             |                 | sign.         | [ecekmiş]                                         |
| -Gel-ecekmiş)<br>-rmiş )    | ECEKMİŞ/RMİŞ    | sé.           | aoriste de narration<br>deuxième forme            |
|                             |                 | ----- = ----- |                                                   |
|                             |                 | sign.         | [rmış]                                            |
| -Gel-i-rmiş)<br>-meliymiş)  | RMİŞ/MELİYMİŞ   | sé.           | nécessitatif de<br>narration 2 forme              |
|                             |                 | ----- = ----- |                                                   |
|                             |                 | sign.         | [meliymiş]                                        |
| -Gel-meliymiş)<br>-seymiş ) | MELİYMİŞ/SEYMİŞ | sé.           | désidératif de<br>de narration 2 forme            |
|                             |                 | ----- = ----- |                                                   |
|                             |                 | sign.         | [seymiş]                                          |

|                          |               |               |                                     |
|--------------------------|---------------|---------------|-------------------------------------|
| -Gel-seymiş)<br>-diyse ) | SEYMIŞ/DIYSE  | sé.           | conditionnel passé muni<br>de "di"  |
|                          |               | ----- = ----- |                                     |
|                          |               | sign.         | [diyse]                             |
| -Gel-diyse)<br>-mişse)   | DIYSE/MIŞSE   | sé.           | conditionnel passé<br>muni de "miş" |
|                          |               | ----- = ----- |                                     |
|                          |               | sign.         | [mişse]                             |
| -Gel-mişse)<br>-iyorsa)  | MIŞSE/IYORSA  | sé.           | conditionnel présent                |
|                          |               | ----- = ----- |                                     |
|                          |               | sign.         | [iyorsa]                            |
| -Gel-iyorsa)<br>ecekse)  | IYORSA/ECEKSE | sé.           | conditionnel futur                  |
|                          |               | ----- = ----- |                                     |
|                          |               | sign.         | [ecekse]                            |
| -Gel-ecekse)<br>-rse )   | ECEKSE/RSE    | sé.           | conditionnel aoriste                |
|                          |               | ----- = ----- |                                     |
|                          |               | sign.         | [rse]                               |
| -Gel-i-rse)<br>-meliyse) | RSE/MELIYSE   | sé.           | conditionnel nécessaire             |
|                          |               | ----- = ----- |                                     |
|                          |               | sign.         | [meliyse]                           |

A noter absolument que certains exemples utilisés, ci-dessous, sont traduits deux fois. Ceci afin de représenter plus en détails le système verbal du turc et de renforcer la différence entre le système verbal du turc et celui du français, les premières sont des traductions turcistes et les deuxièmes sont celles intelligibles.

# I-IDENTIFICATION DES TEMPS

-----  
La classe de temps comprend le passé muni de "miş", le passé muni de "di", le présent, le futur, l'aoriste et les temps composés de narration que nous avons nommés "première forme".

## 1-La valeur du monème passé "di"

-----  
Dans le lexique intitulé "Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü" de Berke Vardar, ce temps<sup>2</sup> est identifié comme le passé déterminé, autrement dit comme le passé simple. Mais le passé muni de "di" étant représenté comme le passé défini, n'est jamais utilisé en turc dans le sens du passé simple, mais dans le sens du passé composé. C'est pourquoi nous préférons le nommer simplement comme le passé déterminé car il représente toujours une action accomplie dans le passé.

Par exemple: "Ben Ankara'ya gittim" (Je suis allé à Ankara),  
"Bugün eve saat üçte geldim" (-Aujourd'hui je suis venu chez  
( moi à trois heures.  
(-Aujourd'hui, je suis rentré  
( à trois après midi.

Donc, ce temps est utilisé pour exprimer dans le présent, ce qui est déjà réalisé au moment où la personne parle.  
Quant à la morphologie<sup>3</sup>, en raison de l'harmonie vocalique "Di" se transforme en "-dı", "-dü", "-du" (ex. "gördüm" J'ai vu). De l'exemple ci-dessous "Kuşadası'na gittim", il peut se transformer aussi en "-ti", "-tı", "-tü", "-tu".

## 2-La valeur du monème passé "miş"

-----  
Ce temps est nommé "le passé indéterminé". On donne le nom de passé muni de "miş" à un ensemble de formes verbales du turc constituées d'une racine verbale et d'un affixe exprimant le passé (-miş). Mais, ce n'est pas si facile de déterminer le passé muni de "-miş" comme on le croit, car ayant un seul signifiant<sup>4</sup>, il représente quatre signifiés différents.

Premièrement, quand on dit "Bir kırmızı şapkalı kız varmış" (Il y avait une fille au chaperon rouge), ce temps situe l'énoncé dans un moment indéterminé avant le moment présent. Cette indétermination est susceptible d'être interprétée comme une durée, une répétition, une continuité, un état, aussi

bien qu'un instant précis.

Deuxièmement, il représente un aspect accompli "Babaannesinin evine gelmiş" (elle arrive chez sa grand-mère). Autrement dit, étant représenté sans trace une action accomplie dans le passé, il contient le mode d'énonciation des discours rapportés. Donc celui qui a recours à ce temps ne réalise pas soi-même l'action, c'est quelqu'un d'autre qui la lui rapporte. Comme ce type de l'utilisation ne représente pas un moment précis, même s'il représente un moment précis (ex. "Geçen sene Paris'deymişsin" [Il paraît que l'an dernier, tu étais à Paris]), on n'a pas de possibilité de le nommer comme imparfait car le locuteur raconte l'action d'après ce qu'il a entendu des autres et il n'y a pas d'exactitude dans l'action ou dans le temps. Pourtant il s'intitule "le passé déterminé" sous la forme de style indirect.

Troisièmement, dans certains cas on a risque de confondre l'utilisation de prédicat à copule avec le passé muni de "-miş", car dans le langage parlé les locuteurs suppriment les suffixes de prédicat à copule. Par exemple, nous sommes en train de dîner, je dis à maman: "Yemek güzelmiş" (-le repas est délicieux)

(-Mmmm, superbe )

Ici, il ne s'agit pas de l'imparfait, ni de passé indéterminé, mais il s'agit du présent. Par son aspect, cette phrase nous donne l'impression qu'elle est utilisée pour exprimer le passé indéterminé tandis qu'en réalité elle représente l'utilisation de prédicat à copule. Comme le locuteur supprime le suffixe "-i" [güzel-i-miş], du coup on n'arrive pas à distinguer le passé muni de "-miş" de l'utilisation de prédicat à copule.

Et enfin, on remarque une quatrième utilisation de "-miş" dans les cas suivants: -une élève rend son devoir à son maître et son maître lui dit: "Dersini çok iyi çalışmışsın" (Tu as bien travaillé).

-Ou bien, moi et mon copain, nous sommes arrivés chez lui et nous avons frappé à la porte, personne ne l'ouvre, je lui dis: "Babanlar gelmemiş" (Tes parents ne sont pas encore rentrés).

Dans les deux cas "-miş" n'est pas utilisé pour exprimer une action déterminée et il ne peut pas être interprété comme le mode d'énonciation des discours rapportés. En plus, dans ces situations, celui qui utilise ce temps a réalisé soi-même l'action et l'action se déroule au moment où la personne parle. Mais, malheureusement nous sommes dans

l'impossibilité de pouvoir nommer cette quatrième utilisation et nous nous contentons seulement de faire une remarque.

### 3-La valeur du présent en turc

-----

On donne le nom de présent à l'ensemble de formes verbales du turc constituées d'une racine verbale et d'un affixe exprimant le présent (-yor). Par exemple, "Geliyorum" (je viens). Pourtant, il existe un autre suffixe de présent "-tadır", comme nous avons vu dans le conte raconté par le second informateur: "Beraber oturmamaktadırlar" (ils n'habitent pas ensemble).

Selon le livre intitulé "Türk Dil Bilgisi" de Muharrem Ergin il n'y a aucune différence fonctionnelle entre les deux formes. Toutes les deux s'utilisent pour exprimer ce qui se passe au moment où l'on parle. Mais la première est plus répandue que la deuxième puisqu'on peut dire "Biraz sonra geliyorum" (j'arrive dans deux minutes) tandis qu'on ne peut pas dire "Biraz sonra gelmekteyim" (je suis en train de venir dans deux minutes). Donc, toutes les deux, représentant le présent, l'un (-yor) peut s'utiliser pour exprimer le futur proche, l'autre exprime toujours le présent et une continuité dans le moment où l'on parle. Peut-être, c'est pour cela que (-yor) s'adapte mieux à notre langue courante.

Ainsi, dans les tableaux de conjugaison, le présent est-il représenté par (-yor). Mais, d'après les résultats de notre enquête nous avons remarqué que le phonème amalgamant "-i" et le suffixe du présent "-yor" se présentent comme un seul monème et il n'existe aucun cas où l'on utilise seulement le suffixe "-yor". Les propres locuteurs, pour indiquer que l'action se déroule au moment où l'on parle, utilisent toujours le suffixe "-iyor". Donc, en turc le présent n'est pas représenté par "-yor" comme les livres de grammaire ont le dit mais représenté par le suffixe "-iyor".

### 4-La valeur du futur en turc

-----

Le futur est représenté par un ensemble de formes verbales constituées d'une racine verbale et d'un affixe exprimant le futur (-ecek). Ce temps est utilisé au moment où l'on parle pour exprimer ce qui va réaliser dans le futur.

Il faut remarquer que la transformation de "k" en "ğ" à la première personne du singulier et du pluriel, n'est qu'une

caractéristique morphologique qui découle de l'harmonie vocalique du turo.

#### 5-Aoriste

-----

L'aoriste<sup>6</sup> qui est un temps des verbes turo se présente muni d'un suffixe "-r". Par définition, ce temps est utilisé pour exprimer une action qui n'est pas encore accomplie au moment où l'on parle et qui se répète plusieurs fois. Mais, d'après nos observations nous pouvons dire que dans le langage parlé, on l'utilise souvent pour exprimer le futur proche. Par exemple: "Parise bu hafta gelirim" (je vais venir à Paris cette semaine). Comme on y voit nettement, ce temps est utilisé pour exprimer une action qui va se réaliser dans une semaine. Pour qu'il acquiesse son vrai sens, il doit être accompagné chaque fois par l'adverbe<sup>7</sup> "her" (chaque) ou bien "hep" (tout). Par exemple: "Bunu hep yapar" (il le fait chaque fois). Si on enlève le mot "hep", l'énoncé gagnera un autre sens, autrement dit, ce temps situera l'énoncé dans l'avenir. Donc, ce qui crée le temps aoriste ce n'est pas le suffixe "-r" mais les adverbes "her" (chaque) ou et "hep" (tout). Pourquoi représente-t-on le suffixe "-r" comme la marque du temps aoriste?

#### 6-Les temps composés

-----

Quand on raconte une histoire qui a eu lieu dans le passé, on en fait un récit défini par des points de repère, mais ces derniers ne sont pas les mêmes que ceux dans le discours: temps et aspects des verbes utilisés sont différents.

Premièrement, on peut faire un récit par écrit ou oralement, portant sur des événements passés où on est concerné directement, ou qui sont en rapport avec le moment même où on parle. Deuxièmement, il y a des cas où on compose un récit qui porte sur des événements passés où l'on n'est plus directement concerné, ou qui ne sont pas situés d'une manière précise par rapport au moment où on parle. Dans ce cas, on utilise les temps suivants :

-Passé de narration muni de "di"

-----

On donne le nom de passé de narration muni de "di" à un ensemble de formes verbales du turo constituées d'une racine verbale et d'un affixe exprimant le passé (-diydi). Par exemple: "Ben oraya geldiydim, sen yoktun" (Moi, j'étais venu là-bas, tu n'étais pas là). Et par l'harmonie vocalique du turo "diydi" peut se transformer en "tiydi" (ex. "yaptiydim" - j'avais fait).

### -Passé de narration muni de "miş", première forme

Quand une racine verbale se munit d'un affixe exprimant le passé (-mişti), on le nomme "passé de narration muni de "miş" première forme".

### -Présent de narration première forme

On donne le nom de présent de narration première forme à un ensemble de formes verbales constituées d'une racine verbale et d'un affixe exprimant le passé (-yordu).

Par exemple : "O beni çok seviyordu" (il m'aimait beaucoup).

### -Futur de narration première forme

Ce temps est constitué d'une racine verbale et d'un affixe (ecekti-acaktı) pour exprimer le futur du passé.

Par exemple : "Çalışacaktı ama vakti olmadı" (il travaillerait mais il n'a pas eu de temps).

### -Aoriste de narration première forme

Pour exprimer une action qui se répète dans le passé, on utilise une forme verbale constituée d'une racine verbale et d'un affixe exprimant le passé (-rdi).

### -Nécessitatif de narration première forme

En turc le nécessaire ne peut coexister avec le temps, mais comme nous avons vu dans l'exemple "Bence, o arabayı satmalıydı çünkü çok eskiydi" (A mon avis, il aurait dû vendre cette voiture parce qu'elle était très vieille), le nécessaire de narration première forme est un temps composé, autrement dit ce qui permet que le nécessaire de narration première forme coexiste avec le temps. C'est l'affixe de passé muni de "-di" qui suit l'affixe de nécessaire "-meli". Donc, on appelle le nécessaire de narration première forme, une forme verbale constituée d'une racine verbale et d'un affixe exprimant le passé (-meliydi).

### -Optatif de narration première forme

C'est toujours l'affixe de passé muni de "-di" qui permet que l'optatif coexiste avec le temps. Et on donne le nom

l'optatif de narration première forme, à une forme verbale constituée d'une racine verbale et d'un affixe exprimant le passé (-eydi).

### -Désidératif de narration première forme

Une forme verbale constituée d'une racine verbale et d'un affixe exprimant le passé (-seydi), est nommé comme le désidératif de narration première forme.

Donc, avec l'addition de l'affixe "-di" tous les temps composés, autrement dit les premières formes de narration situent l'énoncé dans le passé déterminé. Et ils sont utilisés pour composer un récit, autrement dit le locuteur utilise ces temps pour pouvoir raconter ce qu'il a déjà vu dans le passé sous forme d'un récit.

## II-IDENTIFICATION DES MODES

Selon les grammairiens traditionnels il existe deux types de mode dans le système verbal du turc. L'un, c'est le mode indicatif qui comprend les modalités temporelles, l'autre, c'est le mode de projet qui comprend les morphèmes, c'est-à-dire, ce mode comprend l'impératif, le nécessitatif, le désidératif et l'optatif.

Nous avons indiqué ci-dessous le tableau de conjugaison obtenu sous l'angle traditionnel:

| INDICATIF                       |                                    |                                    | PROJET                    |                          |
|---------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|---------------------------|--------------------------|
| -----                           |                                    | *                                  | -----                     |                          |
| miş   di   pré.   fut.   aor.   |                                    | *                                  | imp.   néc.   dés.   opt. |                          |
| -miş   -di   -iyor   -ecek   -r |                                    | *                                  | -in   -meli   -se   -e    |                          |
|                                 |                                    | *                                  | -sinler                   |                          |
| -----                           |                                    |                                    | -----                     |                          |
| Les temps composés              | 1 <sup>re</sup> forme de narration | miş   di   pré.   fut.   aor.      | *                         | -     néc.   dés.   opt. |
|                                 |                                    | mişdi   -di   -iyor   -ecek   -rdi | *                         | meli   -seydi   -eydi    |
|                                 |                                    |                                    | *                         |                          |
|                                 | 2 <sup>e</sup> forme de narration  |                                    | *                         | -                        |
|                                 |                                    | -miş   -     -iyor   -ecek   -rmiş | *                         | meli   -miş   -eymiş     |
|                                 |                                    |                                    | *                         |                          |
|                                 |                                    |                                    | *                         |                          |
|                                 | Conditionnelles                    | miş   di   pré.   fut.   aor.      | *                         | -     néc.   dés.   opt. |
|                                 |                                    | -miş   -di   -iyor   -ecek   -rse  | *                         | meli   -   -             |
|                                 |                                    |                                    | *                         |                          |

Mais, d'après les observations obtenues il est indéniable qu'en turc il y a nombre de modes. On doit quand même avouer qu'il a été assez difficile de les identifier; pour cela nous avons décidé de commencer par le plus simple.

Si nous acceptons que certaines formes verbales peuvent coexister avec le temps, nous pouvons les grouper sous le mode indicatif. Pourtant les temps composés qui se divisent en deux, représentent un autre mode auquel on peut nommer le nom de narration, mais les premières formes de narration peuvent coexister avec le temps tandis que les deuxièmes ne le peuvent. D'autre part, il y a l'impératif, le désidératif, le nécessitatif et l'optatif. Chacun peut représenter un mode autonome. Et enfin, il y a le conditionnel qui n'est pas considéré comme un mode dans la grammaire

traditionnelle. Donc, d'une part une série de formes verbales ayant plusieurs fonctions en turc, d'autre part peu de modes pour les expliquer. En un mot, il existe d'un côté un tableau assez hétéroclite et de l'autre côté il y a nos observations. Dans l'espoir d'y apporter une résolution, nous avons décidé de les identifier en nous basant sur les observations que nous avons faites au cours de notre étude et de remarquer qu'en ce qui concerne les modes, ceux qui méritent un examen détaillé. Tout en ayant sous réserves l'idée d'une étude d'idiolecte et non d'une langue dans son ensemble ce qui demanderait une étude linguistique concernant toute une communauté. Donc ce que nous représentons ici c'est le point dénominateur commun de trois idiolectes et non de toute une langue. C'est pour cela à chaque fois que nous parlons du turc, le truc que nous entendons n'est pas toute une langue d'une communauté linguistique entière mais là il s'agit en effet d'un idiolecte. Les réflexions sur une langue, sont des réflexions basées sur la connaissance d'une grammaire traditionnelle.

En partant de la définition que le mode est une catégorie grammaticale associée en général au verbe et traduisant le type de communication instituée par le locuteur entre lui et son interlocuteur ou l'attitude du sujet parlant à l'égard de ses propres énoncés; il est possible d'énumérer les modes du turc comme suit:

1-Indicatif: On appelle indicatif, l'ensemble des formes verbales (passé muni de "-miş", passé muni de "-di", présent, futur, aoriste) qui, en turc, est le mode des phrases

assertives. Ce mode coexiste toujours avec le temps.

2-Les premières formes de narration: on désigne de premières formes de narration, l'ensemble des formes verbales qui comprennent le passé de narration muni de "-miş" première forme, le passé de narration muni de "-di", le présent de narration première forme, le futur de narration première forme, l'aoriste de narration première forme, le nécessitatif de narration première forme, le désidératif de narration première forme, l'optatif de narration première forme qui sont employés stylistiquement avec la valeur d'un indicatif dans les récits. Donc ce mode coexiste avec le temps.

3-Împératif: On assigne le nom d'impératif à un mode du verbe exprimant un commandement à la prière en passant par la défense, l'exhortation et l'invitation.

On relèvera ses emplois dans des périphrases de politesse comme "Lütfen, oturun" (asseyez-vous s'il vous plaît.), et en coordination avec une affirmation, comme marque de la supposition: "Şu yaptığımı çorbayı babaannene götür ki bir an evvel sağlığına kavuşsun" (Porte la soupe que j'ai faite à ta grand-mère pour qu'elle soit guérie le plus vite possible).

4-Projet: On appelle projet l'ensemble des formes verbales qui, en turc, traduisent, le mode nécessitatif, l'optatif et le désidératif.

-Nécessitatif: On nomme nécessitatif un mode du verbe exprimant le nécessité. Par exemple, "Bu filmi mutlaka görmeliyim" (il faut absolument que je vois ce film).

-Optatif: se dit optatif un mode du verbe exprimant le souhait, le désir. Ce mode est constitué d'une racine verbale et d'un affixe "-e". Par définition, il ne coexiste pas avec le temps. Pourtant ce mode, figurant dans le tableau de conjugaison, n'est pas connu par les locuteurs. En outre, nos informateurs sont incapables de le conjuguer. Sauf, ils utilisent l'optatif de la première personne du pluriel "gelelim" (que nous venions) pour exprimer l'accompagnement et le futur proche. Donc, ce mode représente aujourd'hui une forme caduque. Cette remarque a été déjà faite d'ailleurs par Muharrem Ergin en 1972.<sup>10</sup>

-Désidératif: On appelle désidératif, la forme verbale susceptible d'exprimer l'idée de désir. Il est traduit par un suffixe "-se". Par exemple, "Mehmet gelse maça giderim" (si Mehmet vient, j'irai au match).

5-Conditionnel: On donne le nom de conditionnel à un ensemble de formes verbales qui, en turc, sont formées de la combinaison du passé muni de "-miş", de "-di", du futur, du présent, de l'aoriste, et du nécessitatif, dans les phrases subordonnées. Autrement-dit, on trouve ce mode dans des propositions subordonnées et il s'avère comme mode du non-assumé.

6-Les deuxièmes formes de narration: On intitule deuxièmes formes de narration, l'ensemble de formes verbales (le passé muni de "-miş" deuxième forme, le présent de narration deuxième forme, le futur de narration deuxième forme, l'aoriste de narration deuxième forme, le nécessitatif de narration deuxième forme, le désidératif de narration deuxième forme, l'optatif de narration deuxième forme), qui servent à composer un discours rapporté à une temporalité passée par rapport au moment de l'énonciation. Par exemple, "Konuşsaymışım problemimizi çözermişiz" (si je parlais, nous résoudrions notre problème). Mais il ne coexiste pas avec le temps et il s'utilise pour récit sous forme de discours rapporté.

D'après les résultats obtenus, le tableau de conjugaison se suit:

| İNDICATİF<br>=====            |         |        | PROJET<br>=====               |              |               |
|-------------------------------|---------|--------|-------------------------------|--------------|---------------|
| -----                         |         |        | -----                         |              |               |
| présent                       | futur   |        | optatif                       | désidératif  | nécessitatif  |
| -----                         | -----   |        | -----                         | -----        | -----         |
| -iyor                         | -ecek   |        | -e                            | -se          | -meli         |
| -----                         |         |        | -----                         |              |               |
| aoriste                       | miş     | di     | DEUXIÈMES FORMES DE NARRATION |              |               |
| -----                         | ---     | ---    | =====                         |              |               |
| -r                            | -miş    | -di    | présent                       | futur        | aoriste miş   |
| -----                         | -----   | -----  | -----                         | -----        | -----         |
| -----                         |         |        | -iyormuş                      | -ecekmiş     | -rmış -mişmiş |
| PREMIÈRES FORMES DE NARRATION |         |        | optatif                       | désidératif  | nécessitatif  |
| =====                         |         |        | -----                         | -----        | -----         |
| présent                       | futur   |        | -elymiş                       | -selymiş     | -meliymiş     |
| -----                         | -----   |        | -----                         | -----        | -----         |
| -iyordu                       | -ecekti |        | CONDITIONNEL                  |              |               |
| -----                         |         |        | =====                         |              |               |
| aoriste                       | miş     | di     | présent                       | futur        | aoriste miş   |
| -----                         | ---     | ---    | -----                         | -----        | -----         |
| -rdi                          | -mişdi  | -diydi | -iyorsa                       | -ecekse      | -rse -mişse   |
| optatif désidératif           |         |        | di                            | nécessitatif |               |
| -----                         | -----   |        | ---                           | -----        |               |
| -eydi                         | -seydi  |        | -diyse                        | -meliyse     |               |
| nécessitatif                  |         |        | -----                         |              |               |
| -----                         | -----   |        | -----                         |              |               |
| -meliydi                      | -----   |        | -----                         |              |               |
| -----                         |         |        | -----                         |              |               |
| IMPERATİF                     |         |        | —ı -in; -sin; -sınlar         |              |               |
| -----                         |         |        | -----                         |              |               |

### III-IDENTIFICATION DES SUFFIXES PERSONNELS

Parmi les modalités verbales, les suffixes personnels qui se présentent amalgamés au verbe s'avèrent comme les plus essentielles. Proprement dit, présentant un signifiant amalgamé dans le syntagme verbal, ils assurent toujours la fonction du sujet.

Dans le système verbal du turo, il y a trois types de suffixes personnels: -les premiers sont utilisés en présence des formes verbales suivantes: le passé muni de "-miş", le présent, le futur, l'aoriste, le nécessitatif, l'optatif, le passé de narration muni de "-miş" deuxième forme, le présent de narration deuxième forme, le futur de narration deuxième forme, l'aoriste de narration deuxième forme, le nécessitatif de narration deuxième forme, le désidératif de narration deuxième forme.

Exemple: Geliyor- um

(je)

Geliyor- sun

(tu)

Geliyor (-)

ø

Geliyor- uz

(nous)

Geliyor- sunuz

(vous)

Geliyor- lar

(ils)

-les deuxièmes sont utilisés avec les formes suivantes: le passé muni de "-di", le désidératif, le passé de narration muni de "-di", le passé de narration muni de "-miş" première forme, le présent de narration première forme, le futur de narration première forme, l'aoriste de narration première forme, le nécessitatif de narration première forme, l'optatif de narration première forme, le désidératif de narration première forme, le conditionnel passé muni de "-di", le conditionnel passé muni de "-miş", le conditionnel présent, le conditionnel futur, le conditionnel aoriste, le conditionnel nécessitatif.

Exemple: Geldi- m

(je)

Geldi- n

(tu)

Geldi (-)

Ø

Geldi- k

(nous)

Geldi- niz

(vous)

Geldi- ler

(ils)

-Le troisième type de suffixes personnels est celui où ces derniers se manifestent avec les formes utilisées dans le mode impératif.

Gel - Gelin - Gelsinler

| premiers types     | deuxièmes types   | troisièmes types |
|--------------------|-------------------|------------------|
| -im, -im, -um, -üm | -m                | -                |
| -sin, -sin, -sun   | -n                | - (gel)          |
| -sün               |                   |                  |
| -                  | -                 | -                |
| -iz, -iz, -uz, -üz | -k                | -                |
| -sınız, -sınız     | -niz, -niz, -nuz, | -in              |
| -sunuz, -sünüz     | -nüz              |                  |
|                    |                   |                  |
| -lar, -ler         | -ler, -lar        | -sinler          |

Donc, en turc il y a trois types de suffixes personnels qui se présentent comme une modalité parce qu'ils sont des déterminants non déterminables. Autrement dit, comme les modalités temporelles, les modalités personnelles sont indispensables pour la formation d'un prédicat puisqu'en turc sans l'emploi des modalités personnelles, il est impossible de distinguer la première personne du singulier, de la deuxième du pluriel. En outre, l'absence de suffixes personnels donne l'impression que le locuteur raconte une histoire qui est réalisée par la troisième personne du singulier car cette absence représente toujours en turc l'existence de la troisième personne du singulier.

Quant à la pluralité des suffixes personnels, cette situation peut s'expliquer par l'harmonie vocalique du turc. Par exemple, quand on dit "geliyor-um" (je viens), on n'a pas le droit de mettre "-m" au lieu de "-um" parce qu'en turc deux voyelles ou bien deux consonnes ne se trouvent pas l'une à côté de l'autre. Donc, si un prédicat se termine par une consonne, on doit utiliser le premier type, ou le deuxième type selon le cas. Et enfin, le troisième type des suffixes personnels sont créés pour pouvoir distinguer l'utilisation de l'impératif de celle des autres modes.

#### IV-LES VOIX

-----

Le terme de voix est employé lorsque les verbes d'une langue peuvent recevoir une marque qui modifie l'orientation de l'action ou, plus généralement, la nature des rapports de l'action avec ses participants.

En turc cette classe comporte quatre unités:

1-la voix active: on l'emploie lorsque la forme du prédicat verbal admet comme sujet le participant actif du procès.

Exemple: Orhan geldi (Orhan est venu).

2-la voix passive: on la distingue de la voix active lorsque la forme du prédicat admet comme sujet le participant passif. Pour former la voix passive, on utilise les suffixes "-il"; "-ıl"; "-ul"; "-ül" et "-in"; "-ın"; "-un"; "-ün".

Exemple: Sular kesildi (les eaux sont coupées).

-- (l'eau ne coule plus du robinet)

Gazete okunmuş (le journal est lu).

--

3-la voix réfléchie: voix pronominal qui indique que la notion comprise par l'action a retourné au sujet ou à l'agent.

Exemple: Zeynep hastalandı (Zeynep est tombée malade)

4-la voix réciproque: elle comprend les suffixes "-ış" et "-ş".

Exemple : Durakta bekledik (Nous attendons vainement dans l'arrêt.)

--

Donc, dans ce chapitre en nous basant sur la parole des nos

informateurs, nous avons essayé de déterminer les modalités verbales; autrement dit, sous l'angle des résultats obtenus nous avons identifié les modalités qui forment le système verbal du turc grâce auquel on garantit la communication. Et nous examinerons profondément le prédicat à copule qui représente, en turc, un cas particulier dans le chapitre suivant.



## REFERENCES

- (1) A.Martinet, *Elément de linguistique générale*, Armand Collin,  
troisième édition, p:81, no:3.22 .

La commutation: "En principe on dégage les phonèmes et les archiphonèmes d'une langue et en même temps, on classe chacun d'eux selon les rapports qu'ils entretiennent avec les autres phonèmes et archiphonèmes du système. Tout repose donc sur l'opération dite commutation, celle qui nous a permis d'opposer l'initiale de lampe et celle de rampe et d'analyser en deux unités successives l'initiale de crache par rapprochement avec rache. Nous savons, en théorie, comment déterminer le nombre des phonèmes successifs que comporte un signifiant donné. En pratique, des situations se présentent où nous pourrions être embrassés."

- (2) B.Vardar, *Acıklamalı dilbilim terimleri sözlüğü*, ABC kitabevi, İstanbul, p.38

- (3) A.Martinet, *Syntaxe Générale*, Paris, Armand Collin, 1985, p:96

La morphologie fonctionnaliste: "nous n'hésitons pas à recommander l'emploi du terme morphologie pour désigner uniquement la présentation des variantes des signifiants, quelle que soit la forme qu'on adopte pour arriver à ces fins."

- (4) et (5) A.Martinet, *Elément de linguistique générale*, Armand Collin  
troisième édition, p:15-16, no:1.9

"Tout signe linguistique comporte un signifié, qui est son sens ou sa valeur, et un signifiant grâce à quoi le signe se manifeste. C'est au signifiant que, dans le langage courant, on réserverait le nom de signe. Les unités que le livre la première articulation, avec leur signifié et leur signifiant, sont des signes et des signes minima puisque chacun d'entre eux ne saurait être analysé en une succession de signe. Il n'existe pas de terme universellement admis pour désigner ces unités."

Nous employerons ici celui de monème. Comme tout signe, le monème est une unité à deux faces, une face signifiée, son sens ou sa valeur, et une face signifiante qui la manifeste sous forme phonique et qui est composé d'unités de deuxième articulation. Ces dernières sont nommées des phonèmes."

(6) J. Dubois, Dictionnaire de linguistique, p: 39  
-----

"L'aoriste est non-déterminé par rapport au temps de l'action."

(7) A. Martinet, Grammaire fonctionnelle du français, Crédif, Paris  
-----  
1979, p: 132, n°: 3.43

"Les adverbes ont en commun les traits suivants:  
- ils ne sont pas déterminables, comme les noms et les verbes, par des modalités spécifiques, nombre et actualisateurs d'une part, mode, temps, aspect, etc., d'autre part ils ont ce trait en commun avec les adjectifs.  
- à la différence des adjectifs, ils peuvent déterminer les monèmes de la classe des verbes et ne déterminent les noms que dans des conditions particulières.  
- ils se déterminent les uns les autres, mais avec des restrictions spécifiques."

(8) A. Martinet, ibid.

"Parmi les déterminants immédiats du verbe dans, par exemple, Mon garagiste réparerait votre voiture vite et bien, il convient de distinguer ceux qui, comme les noms garagiste et voiture, et les adverbes, vite et bien, sont susceptibles, à leur tour, d'être déterminés, et ceux qui, comme -r- de futur et -ai- de passé, ne peuvent être les noyaux de nouveaux syntagmes. Ce sont ces derniers qu'on désigne par définition comme des modalités."

(9) Joëlle Gardes-Tamine, La Grammaire, Armand Colin, Paris, 1990, p: 41-43  
-----

"Le morphème est défini comme la plus petite unité de signification de la langue puisqu'il a un sens, il a statut différent du phonème."

On distingue en premier lieu les morphèmes lexicaux ou le lexème qui permettent au mot d'avoir une individualité sémantique, et les morphèmes grammaticaux qui insèrent le mot dans des séries et indiquent souvent ses relations avec d'autres éléments de la phrase."

(10) Muharrem Ergin, Türk dil bilgisi, İ.Ü. EDB. FAK. yayınları,  
-----  
İstanbul, 1992, pp. 310-312

# CHAPITRE III

-----

Prédicat à Copule

# PREDICAT À COPULE

Par définition, c'est l'élément de contenu sémantique nul qui indique le caractère prédicatif du substantif ou de l'adjectif suivant et auquel, matériellement, s'agglutinent les déterminations temporelles et modales de ce prédicat. Donc, tous les monèmes qui sont déterminés par le verbe substantif peuvent devenir des prédicats. Ce que nous désignons comme prédicat à copule, c'est le monème "-i", mais le monème "-İ" ne représente pas à lui seul une valeur sémantique, pour cela en turc il n'existe pas de verbe "imek". Il gagne une valeur sémantique avec les noms, les adjectifs où il se présente amalgamé. Et sa forme négative est représentée toujours par le monème "değil" (il n'est pas), par exemple "hasta değilim" (je ne suis pas malade).

Exemple: "Bir kırmızı şapkalı kız| varmış|" (il y avait une petite fille au chapeau rouge) -----

En général, le monème "var" (il y a), à lui tout n'assume pas de fonction prédicative. Mais, par le biais d'un verbe substantif

(-İlmış), il se transforme en prédicat. Pourtant, dans le langage courant les locuteurs suppriment le "-i". Au lieu de dire "var-ırmış" ils disent "varmış".

Quant à l'identification des modalités verbales de prédicat à copule, les résultats de l'opération commutative montrent que les modalités de prédicat à copule se diffèrent de celles des prédicats. Avant d'expliquer sur quels points ils se diffèrent l'un de l'autre, nous préférons illustrer les dits-résultats afin de faciliter la compréhension de la situation que représente le prédicat à copule dans le système verbal du turc.

|           |      |                        |
|-----------|------|------------------------|
| -Yorgun-ø | ø/Dİ | sé. passé muni de "di" |
| -du       |      | --- = -----            |
|           |      | sign. [di]             |

|            |        |                         |
|------------|--------|-------------------------|
| -Yorgun-du | Dİ/MİŞ | sé. passé muni de "miş" |
| -muş       |        | --- = -----             |
|            |        | sign. [miş]             |

|             |        |       |             |
|-------------|--------|-------|-------------|
| -Yorgun-muş | MİŞ/SE | sé.   | désidératif |
| -sa         |        | ----  | = -----     |
|             |        | sign. | {se}        |
| -Yorgun-sa  | SA/ø   | sé.   | présent     |
| -ø          |        | ----  | = -----     |
|             |        | sign. | {ø}         |

Donc, parmi les modalités des verbes copules, nous pouvons citer : les modes, les temps, les suffixes personnels. A noter absolument qu'ils ne peuvent être déterminés que par les monèmes de voix, mais leurs compatibilités avec les autres classes de monèmes sont les mêmes que pour les verbes non-copules. La classe des modes comprend deux unités : l'indicatif qui est formé du présent, du passé muni de "di" et de "miş" et le désidératif qui sert à exprimer l'idée de désir. Il faut indiquer que le mode indicatif peut coexister avec le temps, ; ce qui n'est pas le cas pour le mode désidératif.

#### 1-Le Présent

|                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| Yorgun - um     | (je suis fatigué)      |
| Yorgun - sun    | (tu es " )             |
| Yorgun - dur    | (il est fatigué)       |
| Yorgun - uz     | (nous sommes fatigués) |
| Yorgun - sunuz  | (vous êtes " )         |
| Yorgun - durlar | (ils sont fatigués)    |

Ce qui nous gêne, c'est que tout d'un coup on n'arrive pas à distinguer le verbe copule du suffixe personnel. Cette situation rappelle que dans le cas où le verbe copule coexiste avec le présent : le verbe copule et les suffixes personnels se trouvent l'un dans l'autre. Autrement dit, avec l'utilisation des suffixes personnels, un nom ou un adjectif peut fonctionner comme prédicat. Et on met "-dır" à la fin d'un nom pour pouvoir distinguer la troisième personne du singulier d'un verbe non-copule du verbe copule. Mais, aujourd'hui les locuteurs utilisent rarement le suffixe "-dır" dans le langage courant. Donc, de nos jours le présent du verbe copule se présente comme nous avons indiqué ci-dessous : Yorgun - um (je) [je suis fatigué]  
Yorgun - sun (tu) [tu es fatigué]  
Yorgun - ø (ø) [il est " ]

Yorgun - uz (nous)[nous sommes fatigués]  
 Yorgun - sunuz (vous)[vous êtes " ]  
 Yorgun - lar (ils) [ils sont " ]

Morphologie: "-um" peut se transformer en "-ım", "-im", "-üm"  
 "-sun" " " " " "-sın", "-sin", "-sün"  
 "-dur" " " " " "-dir", "-dür", "-dır"  
 "-uz" " " " " "-ız", "-iz", "-üz"  
 "-sunuz" peut se transformer en "-sınız", "-siniz", "-sünüz"  
 "-lar" " " " " "-ler"

## 2-Le Passé Muni De "Dİ"

-----  
 Normalement, il doit être se présenté sous la forme suivante:

Hasta-i-di-m (j'ai été malade)  
 (je)  
 Hasta-i-di-n (tu as été malade)  
 (tu)  
 Hasta-i-di- (il a été malade)  
 (ø)  
 Hasta-i-di-k (nous avons été malade)  
 (nous)  
 Hasta-i-di-niz (vous avez été malade)  
 (vous)  
 Hasta-i-di-ler (ils ont été malade)  
 (ils)

Mais, aujourd'hui on l'utilise sous la forme suivante:

Hasta-Y-dı-m  
 Hasta-Y-dı-n  
 Hasta-Y-dı-ø  
 Hasta-Y-dı-k  
 Hasta-Y-dı-nız  
 Hasta-Y-dı-lar

Ici, il ne s'agit pas de la transformation de "-i" en "-y". Le "y" joue toujours le rôle de phonème amalgamant l'utilisation de "-i" étant disparu. Cette remarque est valable aussi pour le passé muni de "miş" comme nous le verrons ci-dessous.

## 3-Le Passé Muni De "Miş"

|                   |                       |                   |
|-------------------|-----------------------|-------------------|
| Hasta-i-miş-im    | (j'étais malade)      | Hasta-Y-miş-im    |
| Hasta-i-miş-sin   | (tu étais " )         | Hasta-Y-miş-sin   |
| Hasta-i-miş-ø     | (il était " )         | Hasta-Y-miş       |
| Hasta-i-miş-iz    | (nous étions malades) | Hasta-Y-miş-iz    |
| Hasta-i-miş-siniz | (vous étiez " )       | Hasta-Y-miş-siniz |
| Hasta-i-miş-ler   | (ils étient malades)  | Hasta-Y-miş -lar  |

## 4-Le Désidératif

|                |                      |                |
|----------------|----------------------|----------------|
| Hasta-i-se-m   | (si je suis malade)  | Hasta-y-sa-m   |
| Hasta-i-se-n   | (si tu es " )        | Hasta-y-sa-n   |
| Hasta-i-se-ø   | (s'il est malade)    | Hasta-y-sa-ø   |
| Hasta-i-se-k   | (si nous sommes " )  | Hasta-y-sa-k   |
| Hasta-i-se-niz | (si vous êtes " )    | Hasta-y-sa-niz |
| Hasta-i-se-ler | (s'ils sont malades) | Hasta-y-sa-lar |

Donc, nos observations nous montrent que l'utilisation de "-i" qui sert à faire fonctionner un nom comme prédicat a disparu. Cette disparition peut s'expliquer de deux façons :

- D'une part, certains linguistes peuvent considérer cette situation comme la transformation de "-i" en "-y".
- d'autre part, certains autres peuvent considérer cette situation comme la disparition de "-i".

Dans les deux cas, la vérité incontestable est que le prédicat à copule représente un cas particulier dans le système verbal du turc.

## CHAPITRE IV



Conclusion

## CONCLUSION

Si l'on s'interroge sur les raisons qui, de tout temps, ont poussé l'homme à peindre, les premières réponses qui viennent à l'esprit sont: désir de décorer sa demeure ou les édifices de la cité, besoin de conserver l'image d'un être cher ou d'un beau paysage, le souvenir d'un fait historique, d'une fable ou d'un mythe. Mais, la phrase tirée de la lettre de Van Gogh à son frère Théo, "Mon travail à moi, j'y risque ma vie", ne montre-t-elle pas à l'évidence que la création picturale, comme toute création artistique, répond à des aspirations plus profondes. Donc, la peinture est devenue aujourd'hui un moyen d'expression individuelle.

L'art que ça soit la peinture, la musique ou autre, se présente comme un langage; il y a une vérité indéniable que la langue est le seul moyen qui nous permet de distinguer deux idées d'une façon claire. On l'oublie trop souvent qu'il ne suffit pas de regarder une oeuvre avec attention pour la comprendre, mais il suffit de parler la même langue pour pouvoir s'entre-communiquer. La langue, moyen le plus sûr qui sert à répondre au besoin communicatif, est un ensemble composé de paroles. En séparant la langue de la parole, on sépare du même coup: "ce qui est social de ce qui est individuel; ce qui est essentiel de ce qui est accessoire et plus ou moins accidentel. [La langue] est la partie sociale du langage, extérieur à l'individu, qui ne peut à lui seul ni la créer ni la modifier. Il n'y a donc rien de collectif dans la parole."\*

En effet, en choisissant trois informateurs lettrés, nous avons étudié trois paroles dont chacun se charge d'un rôle dans le système verbal du turc. Nous avons taché donc, dans cette étude, d'examiner les prédicats du point de vue de leur fonction et de leur fonctionnement. Pour ce faire, nous adoptons une méthode empirico-déductive qui défend "la nécessité d'étudier une langue dans la dynamique de son fonctionnement comme une succession de causes et d'effets."<sup>2</sup> Et pour observer directement les faits langagiers, nous avons disposé actuellement du critère de la commutation qui est la grande découverte du mouvement phonologique, en même temps que tous les niveaux de langue tel le niveau lexicologique<sup>3</sup> et le niveau syntaxique<sup>4</sup>.

Dans ce sens, cette étude fonctionnaliste a traité de l'analyse des modalités verbales du point de vue de sa fonction et de son fonctionnement, de l'examen de leurs combinaisons pour former un prédicat<sup>5</sup>, et de l'identification de ces modalités.

Tout d'abord, nous pensons qu'il serait informatif de parler brièvement de quelques caractéristiques qui influencent le sens du prédicat, pour ensuite illustrer les modalités qui le forment.

Il faut noter qu'en turo tous les nominaux sont neutres, et qu'il n'existe pas de notion d'article; mais une autre notion qui s'y présente amalgamée, qui joue un rôle important dans la combinaison des monèmes, et qui peut être considérée comme une caractéristique morphologique, est le phonème amalgamant. A cause de l'harmonie vocalique du turo, les nominaux qui se terminent par une voyelle, se déclinent par l'intermédiaire du phonème amalgamant qui sera une consonne, par exemple, dans le syntagme "yap-tı-ğ-ı" (qu'il a fait), le phonème "ğ" représente le phonème amalgamant.

Et en turo l'accentuation, l'intonation phrastique et le contexte sont des éléments qui influencent profondément le sens du message. Par exemple, dans la phrase "Evvel zaman içinde, kalbur zaman içinde klasik bir başlangıç oldu ama" (il était une fois, c'est une introduction classique mais), si on prononce le monème "ama" (mais) comme le monème "ama" (aveugle), cet énoncé n'aura aucune valeur sémantique. Quand il s'agit d'une intonation montante et d'une voix brutale, l'idée qu'on veut exprimer, est la colère. Quand il s'agit d'une intonation normale, l'idée à transmettre est l'indifférence.

Le syntagme verbal "varmış" ne correspond pas aux mêmes sens dans "Bir kırmızı başlıklı kız varmış" (Il y avait une petite fille au chaperon rouge) et dans "Kırmızı başlıklı kız babaannesinin evine varmış" (la petite fille au chaperon rouge est arrivée chez sa grand-mère). "Varmış" est utilisé premièrement dans le sens "il y avait"; il est utilisé deuxièmement dans le sens "arriver".

Donc, le sens d'un énoncé ou d'un monème peut varier selon le contexte, l'accentuation et l'intonation phrastique. Ces facteurs qui sont responsables des variations de sens, permettent à l'auditeur de ne pas se tromper sur le sens particulier du monème. Par ailleurs, il faut signaler qu'en turo il y a d'autres éléments qui ont une influence considérable sur le sens du monème. Par exemple, dans le verbe

"yut-u-vermek" (avaler tout d'un coup), "u" se montre, par son aspect, comme un phonème mais en réalité il est la plus petite unité significative car il signifie "tout d'un coup". En plus ces unités se présentent toujours amalgamées dans le syntagme verbal, et même elles sont des lexèmes<sup>4</sup> dont nous sommes incapables de trouver les définitions dans les dictionnaires.

Tous les infinitifs, en turc, sont constitués d'une racine verbale et d'un suffixe exprimant l'infinitif "-mek" (-mak). Et les nominaux peuvent se transformer en verbe par le biais de l'affixe de formation "-lan" (hasta-lan-mak = tomber malade). Quant à la forme négative des prédicats, en turc, elle se réalise par le suffixe "-me" (-ma) qui se trouve entre la racine verbale et les modalités temporelles. Par exemple, "Bu gün okula git-me-dim" (Aujourd'hui je ne suis pas allé à l'école).

Donc, la langue est un ensemble, et tous les monèmes d'une langue ne sont pas des pions que celui qui parle va combiner n'importe comment et il ne faudrait pas croire que seuls les verbes peuvent assumer le rôle prédicatif. Ceux qui permettent aux verbes de fonctionner comme prédicat sont les modalités verbales qui, en turc, sont des déterminants immédiats des verbes. Il n'y a, comme modalités verbales, en turc, que celles qu'on désigne en général, comme des temps, des modes, des suffixes personnels et des voix.

Parmi les modalités temporelles, nous pouvons citer le passé muni de "di" qui est utilisé pour exprimer avec trace dans le présent, ce qui est déjà réalisé au moment où la personne parle; le présent; le futur, qui sert à exprimer ce qui va se réaliser dans l'avenir; l'aoriste; le passé muni de "miş" et les temps composés. Tous ces temps peuvent coexister, dans le syntagme verbal avec voix<sup>5</sup>. Mais, le passé muni de "miş" ayant un seul signifiant, représente quatre signifiés différents : 1-dans "Bir kırmızı şapkalı kız varmış" (il y avait une petite fille au chapeau rouge), ce temps situe l'énoncé dans un moment indéterminé avant le moment présent. Cette indétermination est susceptible d'être interprétée comme une durée, une répétition, une continuité, un état, aussi bien qu'un instant précis.

2-Il peut représenter un aspect accompli comme on le voit dans "Babaannesinin evine varmış" (elle est arrivée chez sa grand-mère). Cet énoncé étant représenté sans trace une action accomplie dans le passé, il contient le mode d'énonciation des discours rapportés. Dans ce type

d'utilisation, le locuteur ne réalise pas soi-même l'action, C'est quelqu'un d'autre qui lui raconte un événement survenu.

3-Dans certains cas il peut s'utiliser comme présent. Par exemple, deux amis arrivent à la maison, ils frappent à la porte, personne ne l'ouvre, l'un dit à l'autre : "Babanlar gelmemiş" (tes parents ne sont pas encore venus).

4-Comme dans le langage parlé le locuteur supprime les suffixes de prédicat à copule<sup>8</sup>, on a risque de confondre le passé muni de "miş" avec le prédicat à copule.

Par exemple : "film güzelmış" (c'était un beau film)  
film güzel-(i)-miş

Un temps des verbes turcs, l'aoriste qui se présente avec un suffixe "-r", est utilisé pour exprimer une action qui n'est pas encore achevée au moment où l'on parle et qui se répète plusieurs fois. Mais, d'après nos observations, nous avons remarqué que ce n'est pas le suffixe "-r" mais l'utilisation de l'adverbe "her" ou "hep" qui montrent que l'action est répétitif et continu. Par exemple "Bunu hep yapar" (il fait chaque fois cela), si on supprime le monème "hep", ce temps situe l'énoncé dans le futur proche (Bunu yapar = il fera cela).

En turc, les premières formes de narration que nous avons nommées comme les temps composés afin de les distinguer des deuxièmes formes de narration qui ne sont que des morphèmes, existent toujours avec le temps. Ce qui permet aux premières formes de narration d'être présentées dans le syntagme verbal avec le temps, c'est le suffixe "-di" qui est la marque du passé déterminé. Donc, les temps composés sont utilisés pour exprimer une action qui a eu lieu dans le passé sous forme d'un récit, autrement dit en les utilisant on fait un récit. Les temps composés sont les suivants : passé de narration muni "di" (di-y-di); passé de narration muni de "miş" (miş-di); présent de narration première forme (yor-du); futur de narration première forme (ecek-ti), aoriste de narration première forme (r-di); nécessitatif de narration première forme (malı-y-di); optatif de narration première forme (e-y-di); désidératif de narration première forme (se-y-di). Il faut noter que c'est le suffixe de passé muni de "di", qui permet que l'optatif, le désidératif et le nécessitatif coexistent avec le temps.

Par suite, en nous basant sur nos recherches, nous avons décidé d'identifier les modes qui se présentent en turc

comme des modalités verbales. Cette analyse fonctionnaliste nous permet de prouver qu'en turo il existent plusieurs modes qui traduisent le type de communication.

L'ensemble des formes verbales (passé muni de "di", passé muni de "miş", présent, futur, aoriste), en un mot, l'indicatif est le mode des phrases assertives et il existe toujours avec le temps. Les temps composés qui sont employés stylistiquement avec la valeur d'un indicatif dans les récits, représente un autre mode qu'on a nommé les premières formes de narration. On appelle impératif un mode du verbe, exprimant un commandement à la prière en passant par la défense, l'exhortation et l'invitation. Puis, nous avons groupé sous le nom "projet", l'ensemble des formes verbales qui en turo, traduisent le mode nécessitatif (la nécessité), optatif (le souhait) et désidératif (le désir). Par ailleurs nos observations nous ont montré que l'optatif qui sert à exprimer le souhait devient une forme caduque; car il n'est pas connu par des usagers actuels. On donne le nom conditionnel à ensemble de formes verbales qui sont formées de la combinaison du passé muni de "miş", de "di", du futur, du présent, de l'aoriste et du nécessitatif, dans les phrases subordonnées. On trouve ce mode dans des propositions subordonnées. Et enfin, on appelle deuxième formes de narration l'ensemble de formes verbales (passé muni de "miş" deuxième forme; présent de narration deuxième forme; futur de narration deuxième forme; aoriste de narration deuxième forme; nécessitatif de narration deuxième forme; désidératif de narration deuxième forme; optatif de narration deuxième forme), qui servent à faire un discours rapporté à une temporalité passée par rapport au moment de l'énonciation. A noter absolument que conditionnel, deuxième forme de narration, impératif et projet ne coexistent jamais avec le temps.

Parmi les modalités verbales nous pouvons citer aussi les suffixes personnels qui se divisent en trois à cause de l'harmonie vocalique du turo.

Les premiers sont: -um; -sun; -; -uz; -sunuz; -ler.

Les deuxièmes sont: -m; -n; -; -k; -niz; -ler.

les troisièmes sont ceux qui se présentent avec les formes utilisées dans le mode impératif: -; -in (-iniz); -sinler.

Nous pouvons ainsi conclure les résultats obtenus, temps, mode et suffixes personnels sous forme d'un tableau.

# INDICATIF

| Présent        | Futur          | Aoriste       |
|----------------|----------------|---------------|
| Gel-iyor-um    | Gel-eceğ-im    | Gel-i-r-im    |
| Gel-iyor-sun   | Gel-ecek-sin   | Gel-i-r-sin   |
| Gel-iyor-ø     | Gel-ecek-ø     | Gel-i-r-ø     |
| Gel-iyor-uz    | Gel-eceğ-iz    | Gel-i-r-iz    |
| Gel-iyor-sunuz | Gel-ecek-siniz | Gel-i-r-siniz |
| Gel-iyor-lar   | Gel-ecek-ler   | Gel-i-r-ler   |

Passé muni de "di"

Passé muni de "miş"

|            |               |
|------------|---------------|
| Gel-di-m   | Gel-miş-im    |
| Gel-di-n   | Gel-miş-sin   |
| Gel-di-ø   | Gel-miş-ø     |
| Gel-di-k   | Gel-miş-iz    |
| Gel-di-niz | Gel-miş-siniz |
| Gel-di-ler | Gel-miş-ler   |

# PREMIÈRE FORMES DE NARRATION

| Présent          | Futur             | Aoriste         |
|------------------|-------------------|-----------------|
| Gel-iyor-dul-m   | Gel-lecek-til-m   | Gel-i-r-dil-m   |
| Gel-iyor-dul-n   | Gel-lecek-til-n   | Gel-i-r-dil-n   |
| Gel-iyor-dul-ø   | Gel-lecek-til-ø   | Gel-i-r-dil-ø   |
| Gel-iyor-dul-k   | Gel-lecek-til-k   | Gel-i-r-dil-k   |
| Gel-iyor-dul-nuz | Gel-lecek-til-niz | Gel-i-r-dil-niz |
| Gel-iyor-dul-lar | Gel-lecek-til-ler | Gel-i-r-dil-ler |

| Passé muni de "miş" | Optatif          | Nécessitatif       |
|---------------------|------------------|--------------------|
| Gel-miş-dil-m       | Gel-le-y-dil-m   | Gel-meli-y-dil-m   |
| Gel-miş-dil-n       | Gel-le-y-dil-n   | Gel-meli-y-dil-n   |
| Gel-miş-dil-ø       | Gel-le-y-dil-ø   | Gel-meli-y-dil-ø   |
| Gel-miş-dil-k       | Gel-le-y-dil-k   | Gel-meli-y-dil-k   |
| Gel-miş-dil-niz     | Gel-le-y-dil-niz | Gel-meli-y-dil-niz |
| Gel-miş-dil-ler     | Gel-le-y-dil-ler | Gel-meli-y-dil-ler |

Désidératif

|                |                  |
|----------------|------------------|
| Gel-se-y-dil-m | Gel-se-y-dil-k   |
| Gel-se-y-dil-n | Gel-se-y-dil-niz |
| Gel-se-y-dil-ø | Gel-se-y-dil-ler |

# PROJET

| Optatif     | Désidératif | Nécessitatif   |
|-------------|-------------|----------------|
| Gel-e-y-im  | Gel-se-m    | Gel-meli-y-im  |
| Gel-e-sin   | Gel-se-n    | Gel-meli-sin   |
| Gel-e-ø     | Gel-se-ø    | Gel-meli-ø     |
| Gel-e-lim   | Gel-se-k    | Gel-meli-y-iz  |
| Gel-e-siniz | Gel-se-niz  | Gel-meli-siniz |
| Gel-e-ler   | Gel-se-ler  | Gel-meli-ler   |

# DEUXIÈME FORMES DE NARRATION

| Présent            | Futur               | Aoriste          |
|--------------------|---------------------|------------------|
| Gel-iyor-muş-um    | Gel-lecek-miş-im    | Gel-i-r-miş-im   |
| Gel-iyor-muş-sun   | Gel-lecek-miş-sin   | Gel-i-r-miş-sin  |
| Gel-iyor-muş-ø     | Gel-lecek-miş-ø     | Gel-i-r-miş-ø    |
| Gel-iyor-muş-uz    | Gel-lecek-miş-iz    | Gel-i-r-miş-iz   |
| Gel-iyor-muş-sunuz | Gel-lecek-miş-siniz | Gel-i-r-miş-sini |
| Gel-iyor-muş-lar   | Gel-lecek-miş-ler   | Gel-i-r-miş-ler  |

Passé muni de "miş"

Optatif

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Gel-miş-miş-im    | Gel-le-y-miş-im    |
| Gel-miş-miş-sin   | Gel-le-y-miş-sin   |
| Gel-miş-miş-ø     | Gel-le-y-miş-ø     |
| Gel-miş-miş-iz    | Gel-le-y-miş-iz    |
| Gel-miş-miş-siniz | Gel-le-y-miş-siniz |
| Gel-miş-miş-ler   | Gel-le-y-miş-ler   |

Nécessitatif

Désidératif

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| Gel-meli-y-miş-im    | Gel-se-y-miş-im    |
| Gel-meli-y-miş-sin   | Gel-se-y-miş-sin   |
| Gel-meli-y-miş-ø     | Gel-se-y-miş-ø     |
| Gel-meli-y-miş-iz    | Gel-se-y-miş-iz    |
| Gel-meli-y-miş-siniz | Gel-se-y-miş-siniz |
| Gel-meli-y-miş-ler   | Gel-se-y-miş-ler   |

# CONDITIONNEL

| Présent         | Futur            | Aoriste        |
|-----------------|------------------|----------------|
| Gel-iyor-sa-m   | Gel-lecek-se-m   | Gel-i-r-se-m   |
| Gel-iyor-sa-n   | Gel-lecek-se-n   | Gel-i-r-se-n   |
| Gel-iyor-sa-ø   | Gel-lecek-se-ø   | Gel-i-r-se-ø   |
| Gel-iyor-sa-k   | Gel-lecek-se-k   | Gel-i-r-se-k   |
| Gel-iyor-sa-niz | Gel-lecek-se-niz | Gel-i-r-se-niz |
| Gel-iyor-sa-lar | Gel-lecek-se-ler | Gel-i-r-se-ler |

Passé muni De "di"

Passé muni De "miş"

Nécessitatif

|                 |                |                   |
|-----------------|----------------|-------------------|
| Gel-di-y-se-m   | Gel-miş-se-m   | Gel-meli-y-se-m   |
| Gel-di-y-se-n   | Gel-miş-se-n   | Gel-meli-y-se-n   |
| Gel-di-y-se-ø   | Gel-miş-se-ø   | Gel-meli-y-se-ø   |
| Gel-di-y-se-k   | Gel-miş-se-k   | Gel-meli-y-se-k   |
| Gel-di-y-se-niz | Gel-miş-se-niz | Gel-meli-y-se-niz |
| Gel-di-y-se-ler | Gel-miş-se-ler | Gel-meli-y-se-ler |

# IMPERATIF

Gel  
Gel-in  
Gel-sinler

Donc, les modalités verbales s'agglutinent en turo après le radical du verbe qu'elles déterminent en formant un seul mot, qu'on nomme "prédicat". "C'est le monème en fonction duquel s'ordonnent les autres monèmes de l'énoncé".

Mais, en turo, il ne faudrait pas croire que seuls les monèmes verbaux peuvent assumer ce rôle prédicatif, les nominaux aussi par l'intermédiaire le verbe copule "-İ" peuvent assumer ce rôle. Pour les distinguer des prédicats verbaux, ils sont désigné de "prédicat à copule".

Finalement, nous pensons que les objectifs de notre mémoire ont été atteints dans la mesure où nous avons esquissé, un aperçu général du système verbal du turo et mis en relief les principaux points. Ce faisant nous avons taché de "ne recevoir aucune chose pour vrai qu'on ne la connusse évidemment être telle", autrement dit, de ne pas fausser la réalité langagière.

En somme, l'étude fonctionnelle des idiolectes fait, à notre avis, preuve de la différence des systèmes linguistiques qui peuvent exister au sein d'une communauté linguistique.

Nous insistons dans ce contexte sur trois idiolectes qui nous ont montré que le système verbal du turo représenté dans les livres est différent de celui des usagers actuels. Dans ce sens il ne serait pas une grande erreur d'avouer que les livres de grammaires préparés sous l'angle traditionnel ne sont pas compatibles avec le système utilisé par les locuteurs et que le turo n'est pas fonctionnellement étudié. Et ce qui empêche aujourd'hui l'enrichissement du turo est l'absence des hypothèses vérifiées par l'observation. Finalement, le turo doit être examiné sous l'angle fonctionnel.

## REFERENCES

-----  
 (\*) Ferdinand de Saussure, Cours de linguistique générale,  
 Payot, Paris, 1972, pp. 30-31 -----

(2) A. Martinet et J. Martinet, Linguistique et sémiologie  
 fonctionnelles -----  
 -----, İ.Ü Yabancı Diller Yüksek Okulu Yayınları,  
 n°2850/5, 1981

(3) B. Vardar, Une introduction à la phonologie, Acar  
 matbaacılık, İstanbul, 1984, p. 53

La lexicologie qui étudie les monèmes et qui comporte  
 également deux branches, l'une portant sur le signifiant  
 (morphologie lexicologique) et l'autre sur le signifié (la  
 sémantique).

(4) B. Vardar, ibid., p. 53

La syntaxe qui étudie les constructions phrastiques et tous  
 les problèmes qu'elles impliquent du double point de vue  
 morphologique (morphologie syntaxique) et sémantique  
 (sémantique syntaxique).

(5) A. Martinet, Syntaxe générale, Armand Colin, Paris, 1985,  
 p. 197 -----

L'élément central de la phrase, celui par rapport auquel  
 tous les autres éléments de la phrase marquent leur  
 fonction.

(6) A. Martinet, Élément de linguistique générale, Armand  
 -----  
 Colin, troisième édition, p. 16

On ne se hâtera pas trop de distinguer entre les monèmes de  
 type travail- et les monèmes du type -ons, en opposant des  
 "sémantèmes", qui auraient un sens, et des "morphèmes" qui  
 n'auraient qu'une forme, ce qui est inexacte; ou encore en  
 désignant les premiers comme des lexèmes.

(7) Dans la terminologie martinettienne, le terme de voix est  
 employé lorsque les verbes d'une langue peuvent recevoir une

marque qui modifie l'orientation de l'action ou, plus généralement, la nature des rapports de l'action avec ses participants.

(8) A.Martinet, Grammaire fonctionnelle du français, Crédif, Paris, 1979, p.85 -----

Le nom et l'adjectif peuvent fonctionner comme prédicats par le biais du verbe copule.

(9) A.Lagarde et L.Michard, XVII siècle, p.84, (Descartes)  
-----





# CHAPITRE V



Résumé En Turc

## RESUME EN TURC

Yirminci yüzyıla değin başka bilimlerin egemenliği altında kalan dilbilimde yöntemsel bir devrim yaratarak dizge incelemesi dönemini başlatan F.Saussure\* çağımız dilbiliminin kurucusudur.Kısaca çağcıl dilbilim Saussure ile ilk güçlü anlatımını bulmuştur.Daha sonra ise Saussure'ün açtığı yolda ilerleyen N.S.Troubetzkoy<sup>2</sup>,L.Hjelmslev<sup>3</sup>,G.Guil-laume<sup>4</sup>,A.Martinet<sup>5</sup> gibi kuramcılar sayesinde dilbilim insan bilimleri arasındaki gerçek yerini almıştır.Bu dilbilimciler zaman içerisinde kendi kuramlarını geliştirmiş ve bunların savunucuları olmuşlardır.

Kalkış noktasını sonradan gözlemle doğrulanan bir varsayımın oluşturduğu çağdaş fiziğin kimi bulgularından etkilenen birçok dilbilimci(özellikle yapısalcılar),kendi dallarında da aynı kuramın geçerli olduğunu düşünmüştür.Oyna Dil, Martinet'nin de vurguladığı gibi insanların bildirişim gereksinimlerine yanıt vermek amacıyla kendi aralarında oluşturdukları bir iletişim aracıdır.Her topluluk kendi gereksinimleri,dünya görüşleri ve deneyimleri doğrultusunda bir dil yaratır,böylece o dilsel topluluk arasında iletişim sağlanır.İşte bu yüzden dil betimlemesi yapılırken deneycilik ilkelerine uymak gerekir;çünkü diller avrıdır ve her dilin kendine özgü değerler bütünü vardır. Bir dilin ,o dili konuşan bireylerin "söz",sözcelerinin bütünü olduğu düşüncesinden yola çıkarak,gerçek bir dil betimlemesi yapabilmek için her bireyin "sözünü" incelememiz gerekir. Dil dizgesindeki öğeleri ve bu öğeler arasındaki bağıntıları bildirişimdeki işlevleri açısından inceleyen ve bu olguları bağlam içindeki görevlerine göre sınıflandıran işlevselcilik anlayışından yola çıkarak böyle bir çalışma yaptığımızı göstermektedir bütün bunlar.

Bu çalışmadaki amacımız,bugüne kadar geleneksel anlayışla incelenmiş Türkçe'nin eylem yapısına işlevselci bir anlayışla (görgül tündengelim)<sup>6</sup> yaklaşmaktır.Türkçe'nin eylem yapısını inceleyebilmek için öncelikle üç denek seçtik ve genelde herkesce bilinen "Kırmızı başlıklı kız" masalını anlatmalarını,daha sonra örnek seçtiğimiz "gelmek" eylemini belirli zamanlarda çekmelerini ve bunları tümce içinde kullanmalarını istedik.Yalnız şunu belirtmek gerekir ki gerçekleştirdiğimiz çalışma ideolekt betimleme düzeyindedir.

Yaptığımız gözlemler sonucu şunu söyleyebiliriz: Seçtiğimiz deneklerin kullandığı eylem yapısı ile geleneksel dilbilgisi kitaplarındaki eylem yapısı birbirinden ayrıdır. Bu ayrılıkları açıklamadan önce Türkçe'nin Eylem Yapısı'ndan ne anladığımızı belirtmek yerinde olur. Eylem yapısı olarak adlandırdığımız şey Türkçedeki eylemlerin işleyişleri, tümce içinde üstlendikleri görevleri ve de dizgede bulunan diğer öğeleri nasıl etkileyip nasıl etkilendikleridir.

Öncelikle kimi dillerde varolan "tanımlık"<sup>9</sup>(article) kavramı, dişil-erkek sözcük ayrımı Türkçe'de yoktur, ama sesli uyumu nedeniyle "kaynaştırma harfleri"<sup>10</sup> sıkca kullanılmaktadır. Örneğin: "Olduğu" sözcüğünde "ğ" kaynaştırma harfi olarak adlandırılır; çünkü Türkçe'nin yapısı nedeniyle iki sesli harf yanyana gelemez.

Vurgulama,<sup>11</sup> titremleme<sup>12</sup> ve bağlam<sup>13</sup> sözcüklerde anlam ayırıcı özellikleri oluşturmaktadır. Bunlara örnek vermek gerekirse: "Klasik bir başlangıç oldu ama.", tümcesindeki anlatılmak istenen duygu titremleme ile belirtilir. Ses tonu sert ve "ama" kelimesi üzerinde yükseldiği zaman, anlatılmak istenilen duygu böyle klasik bir başlangıç yapıldığı için duyulan kızgınlıktır. Ses tonu normal ve tekdüze olduğu zaman anlatılmak istenilen boşverme duygusudur.

Vurgulama içinse örnek olarak yine "ama" sözcüğünü seçebiliriz; çünkü yapılan vurgulama sonucu bu sözcük ya "fakat" ya da "kör" anlamına gelmektedir. Bağlamın anlama nasıl etki ettiğini gösteren en iyi örneklerden biri "varmış" sözcüğüdür. "Bir kırmızı başlıklı kız varmış." ve "Kırmızı başlıklı kız babaannesinin evine varmış." "Varmış" sözcüğü ilk tümcede "varolmak", ikinci tümcede ise "ulaşmak" anlamında kullanılmıştır.

Bağlama verebileceğimiz diğer bir örnek de bağlaç<sup>14</sup> işlevi üstlenen "ki" kullanımıdır. Örneğin, "Şu yaptığım çorbayı babaannene götür ki bir an evvel sağlığına kavuşsun.", tümcesinde "kavuşsun" kavuşmak eyleminin emir kipinin üçüncü kişisidir. Ama bu tümcede emir vermekten çok babaannenin bir an evvel sağlığına kavuşması isteği vardır. Burada emirin isteğe dönüşmesini sağlayan "ki" kullanımıdır.

Bağlam, titremleme, vurgulama dışında eylemin dolayısıyla tümcenin de anlamına etki eden birimlere de rastlamaktayız. Örneğin: "yut(u)vermek" eylemindeki "u" sesbirimi "birdenbire" anlamı verdiği için sesbirim olmaktan çıkıp en küçük anlambirime dönüşüyor. Aynı şekilde "duyur(a)bilmek" eylemindeki "a" sesbirimi de bilmek sözcüğüne muktedir olmak anlamını katmaktadır. Bu tür kullanımlar kaynaşmış bir

bütündür, birbirinden ayrılamaz. Bu örneklerde görüldüğü gibi ya da telefon etmek eyleminde olduğu gibi, Türkçe'de köklere, adlara yardımcı eylemler getirilerek yeni eylemler türetebiliyoruz. Başlıca "yardımcı eylemler"<sup>15</sup> arasında -vermek, -abilmek, -etmek, eylemek, kılmak yardımcı eylemlerini sayabiliriz.

Türkçe'de eylemler köke "-mak" ya da "-mek" mastar eklerinin getirilmesiyle oluşturulur. "-mak" ya da "-mek" mastar eki dememizin nedeni yine Türkçe'deki "sesli uyumundan"<sup>16</sup> kaynaklanan biçimbilimsel özelliklerden dolayıdır. Türkçe'de eyleme ilişkin olumsuzluk ögesi "-me(-ma)" ekidir, ve eylem kök ya da gövdesiyle zaman ve kip ekleri arasında yer alır. Örneğin: Ayşe bugün okula git-me-di.

Bugün yemek yap-ma-dı-m.

Türkçe'de adlar ve sıfatlar "-lan" yapım ekinin gelmesiyle eyleme dönüşür. Örneğin "hasta" sözcüğüne "-lan" yapım eki getirilerek hasta-lan-mak, eylemi elde edilir.

Buraya kadar kısaca Türkçe'deki eylemlerin nasıl oluştuğunu, dizge içindeki diğer öğelerden nasıl etkilendiğini örneklerle açıklamaya çalıştık. Eylemlerin işlevine gelince, bunlar zaman, kip ve kişi ekleriyle birleşebilen yüklem işlevli birimler olarak tanımlanabilir. Bundan da eylemin değişik birimlerin yanyana gelmesiyle oluşan bir bütün olduğu sonucu çıkarılabilir. Eylemi oluşturan öğeler şu sıralamaya göre yanyana gelirler: Kök<sup>17</sup>, biçim<sup>20</sup> ve zaman eki, kişi eki. Kısaca çekimli eylem biçime, zamana, kişiye bağlanmış bir hareketi karşılayan sözcüktür.

Türkçe'de "-mak" ya da "-mek" mastar eki kaldırıldığı zaman elde edilen birimi Kök diye adlandırıyoruz. Örneğin: Gelmek Gel(kök)-mek(mastar eki). İşte, eylemler gerçek işlevlerini bu köke getirilen ekler sayesinde kazanıyor.

Türkçe'deki zaman ekleri şunlardır: -di, -miş, -yor, -ecek, -r, -diydi, -mişdi, -yordu, -ecekdi, -rdi, -eydi, -seydi.

"-Di" li geçmiş zaman: bu ek hem biçim hem de zaman aktaran bir ektir. Biçim bakımından bildirme, zaman bakımından görülen geçmiş zaman belirtir. Sözkonusu eke görülen geçmiş zaman dememizin nedeni eylemin geçmişde konuşucunun gözü önünde gerçekleşmesi ya da konuşucu tarafından yapılmış olmasındandır. "-di" eki eylemin geçmişde olup bittiğini gösterir.

"-Miş" li geçmiş zaman: geleneksel dilbilgisi kitaplarına göre "-miş" ve "-di" zaman ekinin arasındaki tek ayrım "-di" zaman ekinin görülen geçmiş, "-miş" zaman ekinin öğrenilen geçmiş olmasıdır. Oysa, yaptığımız anket sonuçları bize "-miş"

ekinin bir çok kullanımı olduğunu ortaya çıkarmıştır. Gelenekselcilerin söylediği gibi "-miş" eki geçmişde olan bir eylemi konuşucunun başkasından duyup öğrendiğini gösterir. Olay geçmişde yapılmıştır ama konuşucu bu olaya tanık olmamıştır, bu olayı ona başka biri anlatmıştır. Bu durumda "-miş" eki hem biçim (bildirme) hem de zaman (öğrenilen geçmiş) belirten bir ektir. Ama öyle durumlar vardır ki bu kullanım olayın geçmişde yapıldığını göstermekle birlikte olayın geçmişde olup bittiği hakkında kesin bir bildirme yapmaz. Örneğin, "Bir kırmızı şapkalı kız varmış" tümcesinde şu sorulara kesin bir yanıt verilemez: bu kız hala yaşıyor mu yoksa yaşamıyor mu? Bu gibi durumlarda "-miş" kullanımı eylemin şimdiki zamandan önce gerçekleştiğini gösterir ama bitip bitmediğini göstermez. Söz konusu belirsizlik geçmişde bir çok kez yinelenen ya da hala sürüp giden bir olay olarak değerlendirilebilir. "-miş" kullanımına şu gibi durumlarda da rastlıyoruz: diyelim ki, arkadaşım ile birlikte onların evine gidiyoruz, kapıyı çalıyoruz ve kapıyı açan olmuyor. Ben, arkadaşıma dönüp "Annenler gelmemiş" diyorum. O an arkadaşım ile beraberim, onun evinde kimse olmadığını başkasından öğrenmiyorum, özellikle kendi gözümle görüyorum, konuşucu benim ve konuşma eylemle aynı anda gerçekleşiyor yani şimdiki zamanda. Böyle bir durumda "-miş" ekini öğrenilen geçmiş zaman diye adlandırmak yanlış olur.

Son olarak da "-miş" kullanımının ekeylem kullanımı ile karıştığı durumlarla da karşılaşırız. Örneğin, akşam yemeğinde anneme dönüp "yemek güzelmiş" diyorum. Bu durumda "-miş" eki zaman olarak şimdiki zamanı yansıttırıyor. Oysa "güzel" sözcüğü bir sıfattır, eyleme dönüşebilmesi için ekeylem dediğimiz "-i" ekini kullanmak gerekir. Bugün Türkçe'de "-i" ekeylem eki düşmüştür, bu da ekeylem ile "-miş" li geçmiş zaman ekinin birbirine karıştığı durumlar ortaya koymuştur.

Şimdiki zaman eki: "-yor" eki biçim olarak bildirme zaman olarak da şimdiki zaman gösterir. Eylemin şimdiki zamanda ortaya çıktığını bildirir. Bu ek dışında "-makta" ya da "-mekte" eklerinin şimdiki zaman anlamı aktarmak için kullanıldığını görüyoruz. Örneğin, "Beraber oturmamaktadırlar" ve "Beraber oturmuyorlar" tümcelerinde her iki ek şimdiki zaman anlatmaktadır. Hareketin sürdüğünü her ikisi de belirtir. Yalnız "-yor" bazen başlamamış, ama başlamak üzere olan hareket için de kullanılabilir: Biraz sonra geliyorum örneğinde olduğu gibi. Biraz sonra gelmekteyim diyemeyiz.

Gelecek zaman eki: eylemin gelecek zamanda olacağını bildiren ek "-ecek"(-acak) ekidir. Biçim olarak bildirme zaman olarak da gelecek zaman anlatır.

Geniş zaman: tanım olarak "-r" geniş zaman eki eylemin geniş zamanda ortaya çıktığını ya da çıkacağını belirtmekle birlikte eylemin sürekliliğini de gösterir. Gerçekte süreklilik duygusunu veren "-r" geniş zaman eki değildir. Çünkü konuşma dilinde eylemin geniş zamanda ortaya çıktığını ve halen sürdüğünü gösteren "hep" ve "her" gibi belirteçlerin kullanımıdır: "Ayşe hep gelir" tümcesinde olduğu gibi. Oysa, "Ayşe gelir" dediğimiz zaman algılanan Ayşenin geleceğidir.

Kısaca "-r" geniş zaman eki "hep" ve "her" belirteçleriyle kullanıldığında eylemin geniş zamanda ortaya çıktığını ve hala sürdüğünü, bu belirteçler olmadığı zaman ise eylemin gelecekte olacağını ve süreceğini anlıyoruz.

Birleşik zamanlar: görülen geçmiş zamanın hikayesi(di-y-di); "miş" li geçmiş zamanın hikayesi(miş-di); şimdiki zamanın hikayesi(yor-du); gelecek zamanın hikayesi(ecek-di); geniş zamanın hikayesi(r-di); istek biçiminin hikayesi(e-y-di); dilek biçiminin hikayesi(se-y-di); yukarıda da görüldüğü gibi birleşik çekim iki çekim ekinin bir araya gelmesiyle oluşmuştur. Birleşik zaman eklerinin hikaye olarak adlandırılmasının nedeni bu eklerin geçmişte olmuş bir olayı hikaye etmek için kullanılmasından kaynaklanmaktadır. Ayrıca bu ekler çok zaman önce geçmişte yaşanmış ama tarihleri hatırlanamayan olayları anlatmak için de kullanılır. Birleşik zaman eklerinin hepsi eylemin görülen geçmiş zamanda yapıldığını bildirir; çünkü bu zamanlarda ikinci çekimli ek belirli geçmiş zaman aktaran "-di" ekidir.

Demek ki eyleme bağlı olarak gerçek ya da doğal nürenin çeşitli dilbilgisel bölümlerini belirten ulam<sup>1</sup> ve ulama bağlı olarak ortaya çıkan altulamlardan her birini zaman olarak adlandırıyoruz. Eylemin belirttiği oluş karşısında konuşucunun tutumunu, bir başka deyişle, salt bildirme mi yetindiğini, yoksa bir yorumda mı bulunduğunu, istek, dilek, gereklilik, buyrum mu anlattığını gösteren eylem biçimlerinin özelliğini kip olarak adlandırıyoruz. Bu tanımdan yola çıkarak Bildirme Kipi adı altında zaman gösteren yalın ekleri ("di" li geçmiş; "miş" li geçmiş; şimdiki zaman; gelecek zaman; geniş zaman) toplayabiliriz. Çünkü bu eklerin her biri hem zaman hem de biçim olarak bildirme yapan eklerdir. Bununla birlikte geçmiş zaman kavramı taşıyan hikaye birleşik zaman eklerini hikayenin birinci biçimi olarak

adlandırdığımız kip adı altında toplamak yerinde olacaktır. Çünkü birleşik zaman ekleri ikiye ayrılır, bu eklerden yalnızca hikayenin birinci biçimi zaman aktarmak için kullanılır. Hikayenin ikinci biçim eklerinde ise zaman kavramı yoktur, yalnızca biçim belirten eklerdir. Hikayenin birinci birleşik zaman ekleri şunlardır:

-diydi; -mişdi; -yordu; -ecekdi; -rdi; -eydi; -seydi; -meliydi.

Ayrıca, bu ekleri hikayenin birinci biçimi olarak adlandırdığımız kip altında adı toplamamızın bir başka nedeni de : bu eklerin zaman olarak yalnız geçmiş zamanı yansıtmaları ve bir olayı hikayeleştirmek için kullanılmasıdır.

Türkçe'de eylemin yapılması gerektiğini buyurarak anlatan ekleri de Buyrum Kipi altında toplamak gerekir; çünkü bu eklerin Türkçe birinci tekil ve çoğul kişi kullanımı yoktur. İkinci tekil kişi için eylem kökü, ikinci çoğul kişi için "-in", "-iniz", üçüncü tekil kişi için "-sin", üçüncü çoğul kişi için "-sınlar" ekleri kullanılır. Örnek: gel; gel-sin; gel-in (gel-iniz); gel-sınlar.

Eylemin belirttiği kavramı öznel açıdan dilek, istek, gereklilik biçiminde anlatan ekleri Tasarım Kipi adı altında biraraya getirdik. Yalnızca bir şeyin yapılması gerektiği, istek ve dilek gibi duyguları yansıtmak için kullanılırlar.

Eylemin belirttiği oluşun gerçekleşmesi gerektiğini gösteren "-meli" (-malı) ekini gereklilik; "-se" (-sa) ekini dilek; "-e" (-a) ekini de istek olarak adlandırıyoruz.

Aslında bu eklerin herbiri kendi başına bir kip oluştura bilir hatta bunu savunan dilbilimciler de vardır; ama "dilde ekonomi" yapmak ve anlam karmaşasına neden olmamak amacıyla, hepsinin de duygu aktarmak için kullanıldığını göz önüne alarak, bu ekleri Tasarım Kipi adı altında topladık.

Dilbilgisel özerkliği bulunmayan, bundan ötürü de bir başka tümceye bağlı olan yantümceyi diğer tümceye bağlamaya yarayan ekleri Şart Kipi adı altında ele aldık. Bu ekler "-rse" geniş zamanın şartı, "-yorsa" şimdiki zamanın şartı, "-diyse" görülen geçmiş zamanın şartı, "-mişse" miş'li geçmişin şartı, "-ecekse" gelecek zamanın şartı, "-meliyse" gereklilik biçiminin şartı olarak adlandırdığımız yalnızca biçim belirten eklerdir. Bu eklerle hiçbir zaman yalın tümce içinde karşılaşılmaz, yalnızca "Mehmet gelirse maça giderim" tümcesinde olduğu gibi eylemin gerçekleşmesi o eylemin bağlı olduğu şartın yerine getirilmesiyle orantılıdır. Kısaca eylemin gerçekleşmesinin bir koşula bağlı olduğunu göstermekle yükümlüdürler.

Daha önce de belirttiğimiz gibi Türkçe'de hikayenin iki biçimi vardır; birinci biçimi hem zaman hem de biçim belirten ekleri içerir, ikinci biçimi ise yalnızca biçim eklerini kapsamına alır. İşte hikayenin birinci ve ikinci biçimi olarak iki ayrı kip adı altında toplanması gerekliliğini getiren başlıca neden budur.

Elde ettiğimiz gözlemlere dayanarak aşağıdaki biçimde bir tablo hazırladık:

| BİLDİRME(KİP)                        | TASARIM(KİP)              | ŞART(KİP)                              |
|--------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------|
| <u>"di"'li geçmiş zaman</u><br>-di   | istek<br>-e               | şimdiki zaman<br>-iyorsa               |
| <u>"miş"'li geçmiş zaman</u><br>-miş | dilek<br>-se              | gelecek zaman<br>-ecekse               |
| gelecek zaman<br>-ecek               | gereklik<br>-meli         | geniş zaman<br>-rse                    |
| şimdiki zaman<br>-iyor               |                           | <u>"di"'li geçmiş zaman</u><br>-diyse  |
| geniş zaman<br>-r                    |                           | <u>"miş"'li geçmiş zaman</u><br>-mişse |
|                                      |                           | gereklik<br>-meliyse                   |
| HİKAYENİN BİRİNCİ BİÇİMİ (KİP)       |                           |                                        |
| şimdiki zaman<br>-iyordu             | gelecek zaman<br>-ecekti  | geniş zaman<br>-rdi                    |
| istek<br>-eydi                       | dilek<br>-seydi           | "miş"'li geçmiş zaman<br>-mişti        |
|                                      |                           | "di"'li geçmiş zaman<br>-diydi         |
|                                      |                           | gereklik<br>-meliydi                   |
| HİKAYENİN İKİNCİ BİÇİMİ (KİP)        |                           |                                        |
| şimdiki zaman<br>-iyormuş            | gelecek zaman<br>-ecekmiş | geniş zaman<br>-rmiş                   |
| dilek<br>-seymiş                     | gereklik<br>-meliymiş     | "miş"'li geçmiş zaman<br>-mişmiş       |
|                                      |                           | istek<br>-eymiş                        |
| BUYRUM -;-in;-sinler                 |                           |                                        |

Eylemin işlevini bütünleyen başka bir kiplik de kişi ekleridir. Bu ekler eylem çekiminde kişi belirtirler yani eylemin kimin tarafından gerçekleştirildiğini gösterirler. Türkçe'de kişi ekleri üç öbekte toplanır: 1. -im, -sin, -, -iz, -sınız, -ler

2. -m, -n, -, -k, -niz,

-ler

3. -, -in, -sinler

Ad soylu dil birimlerinin yüklem işlevi üstlenmesini sağlayan ekeylem Türkçe'nin eylem yapısında önemli bir yer tutmaktadır. Bütün adlar ekeylem sayesinde yüklem işlevi üstlenebilirler. Türkçede ekeylem yapmaya yarayan ek gerçekte "-İ" ekidir. Ama bugün bu ek ya konuşucular tarafından kullanılmamakta, örneğin, "var-i-miş yerine var-mış" ya da "hasta-i-dim yerine has-ta-y-dım" örneğinde olduğu gibi "-y" sesbirimine dönüştürülmektedir. Bu durumda iki ayrı sonuca varmak mümkün: Birincisi Türkçe'de ekeylem yapmaya yarayan "-İ" anlambiriminin yavaş yavaş düşmeye başlayarak yerini kişi eklerine bıraktığı; ikincisi de bu ekin "-y" ekine dönüştüğü.

Buraya kadar yaptığımız çalışmayı ve elde ettiğimiz sonuçları kısaca özetlemeye çalıştık. Tabii ki kullandığımız deneklerin sayısının sınırlı olması Türkçe'nin eylem yapısı üzerinde kesin sonuçlara varmamıza olanak tanımamakla beraber bazı saptamalar yapmamıza yardımcı oldu. Böylece dil üzerine inceleme yapmadan bir sonuca varmanın ya da kurallar koymanın yanlış olduğunu bir kez daha doğrulamış olduk. Belki de bugün Türkçe'nin kısır bir dil olup olmadığının tartışılması yeterince işlevselci açıdan ele alınmamasından, 1960'lı yıllarda yazılan dilbilgisi kitapları ile 1990'larda yazılmış olan dilbilgisi kitapları arasında fazla bir ayrım olmamasından kaynaklanmaktadır. Bu kısacık çalışmayla bile bazı saptamalar yapabildiysek, Türkçe'de gözlemlenebilecek birçok nokta olduğunu ve bunların herbirinin inceleme konusu olabileceğini söylemek sanırız yanlış olmaz...

(1) SAUSSURE, Ferdinand de, Genel dilbilim dersleri, çeviren

Prof. Dr. B. VARDAR, ss. 7-8

Yüzyılımızın başlarında. isviçreli dilbilimci F. de Saussure'ün Cenevre Üniversitesi'nde verdiği genel dilbilim derslerinde öğrencilerin tuttukları notların, bilginin ölümünden sonra yayınlanmasıyla XX. yüzyıl dilbilimi başlar, ve bu yapıyla gelişir. Çünkü söz konusu bu kitap, Saussure devrimi diye adlandırılabilir köklü dönüşümün başlıca anlatım aracı olmuştur. Saussure hem bir dilbilim yöntemi oluşturmuş, hem de evrensel geçerlik taşıyan bir tür bilgi kuramı yaratmıştır. Toplum yaşamını geniş bir bağıntılar ağı, çeşitli düzeylerde anlaşma, bildirişme sağlayan anlamlı birimler ya da göstergelerin kurduğu bir çevrim olarak ele almış, dili bu bütün içindeki yerine oturtmuştur.

Nerede anlamlı birim ya da gösterge varsa, artık orada dilbilim yöntemi geçerli olacaktır. Çünkü, dil, benzer bildirişim araçlarının en dizelgelisi, en yetkinidir. Bu tür olgulara yönelik yaklaşım yollarının en elverişlisini, açıklamalarda yararlanılabilecek kuramsal çerçevelerin en uygununu dilbilim sunar.

Dilbilimin konusunu, toplumsal nitelikli dille kişisel özellikli söz ayrimından kalkarak belirleyen, dizge görünümü sunan, bütünlük gösteren toplumsal dili biricik inceleme konusu olarak ele alan Saussure onu dış etkenlerle değil, aynı anda bir arada bulunan süremdeş öğelerin işlevleri bakımından açıklamak gerektiğini belirtmiştir.

(2) XX. Yüzyıl dilbilimi (kuramcılardan seçmeler), B. Vardar

yönetiminde Ö. Demiroan, E. Doğan, N. Güz, G. Işık, Ş. Ozil, E. Sözer, E. Öztokat, O. Senemoğlu, N. Sevil, Türk dil kurumu yayınları, Ankara, 1983, s. 76

N. S. Trubetskoy: Çağdaş anlamda sesbilimin kurucusu Trubetskoy Prag Dilbilim Çevresinin önde gelen sözcüsü, işlevsel dilbilimin belli bir alanda tümü kapsayıcı ilk örnekleri sunan öncüsüdür.

(3) XX. Yüzyıl dilbilimi, agy., s. 142

L.Hjelmslev:Adını "glosematik" diye adlandırılan dil kuramı ile duyurmuştur.Hjelmslev dili,aslında kökenleri dilin dışında olan bir olgular yığını değil,kendine özgü bir yapısı olan ,yeterli ve tutarlı bir bütün olarak ele almayı amaçlar.Kendisinininkinden önceki nice dil araştırmasını konuya mantıkçı ve gerçekçi değil,dilbilime çeşitli biçimlerde egemen olmuş bulunan hümanizmacı geleneğin etkisiyle şiirsel ya da fizikötesi,öznel ve kesinlikten yoksun,dolayısıyla bilimsellikten uzak bir yaklaşım gösterdikleri gerekçesiyle yadsır;dil kuramına katıksız bir bilimsel temel sağlamayı dener,bunun için gerekli olan önkoşulları inceler.

(4) XX. Yüzyıl dilbilimi,agy.,s.93  
-----

G.Guillaume:dilin içerdığı düşünce eylemine yönelik,düşünsel devinimi göz önünde tutan bir yapısal kuram oluşturmıştır.

(5) XX. Yüzyıl dilbilimi,agy.,s.190  
-----

A.Martinet:Saussure kuramının başlıca sürdürücüleri arasında yer alan A.Martinet,dilbilimin çeşitli alanlarında ve öncelikle sesbilimde kendine özgü bir kuram oluşturmuş, işlevsel dilbilim okulunu da bu temel üstüne kurmuştur.Prag okulu öncülerinin ve özellikle Trubetskoy'un çalışmalarını yakından izlemesi,Danimarka'ya giderek Hjelmslev yönetimindeki Glosematik okulunun etkinliklerini gözlemlemesi Martinet'nin çalışmalarını yönlendiren başlıca olgulardır.Sesbilimde Trubetskoy'u sürdüren ve geliştiren Martinet,artsüremli sesbilimin de başlıca kuramcılarındandır.

(6) Dilbilimin temel kavram ve ilkeleri,B.Vardar,Türk dil  
-----

kurumu yayınları,1982,Ankara,s.94

Yapısalcılık:essüremlî boyutta gerçekleştirilen,incelenen öğelerin salt yapı içindeki bağıntılarına dayanan,bir başka deyişle yapı içi özelliklere ya da içkinlik düzlemine yönelik çeşitli uygulama ve kuramsal yaklaşımların ortak adıdır.

(7) C.L.G de F.Saussure,Paris,1980,Payot,derleyen M.Atik

-----

Dil ve Söz:Dilyetisinin en önemli,ama yalnızca belli bir bölümü olan Dil'i Söz'le (dilyetisi) karıştırmıyoruz.Çünkü Dil,hem dilyetisinin toplumsal ürünü hem de bu yetinin bireylerce kullanılabilmesi için toplumun benimsediği zorunlu bir uzlaşımlar bütünüdür.Oysa Söz pek çok biçime bürünebilen,karışık nitelikli,insansal olgulara ilişkin hiçbir ulama yerleştirelemeyen bir olgudur.

(8) Elément de linguistique général d'A.Martinet,Armand

-----

Colin,trosième édition,derleyen M.Atik

Görgül tümnden gelim:Bugün dünyada konuşulan birçok dil olduğunu ve bu dillerin birbirinden ayrı olduğunu,bir başka deyişle dillerin aynı kökenden çıkmadığını gözönüne alarak dilsel olguların bütününe kavramak amacıyla ortaya çıkan gözleme dayalı yaklaşım.

(9) Açıklamalı dilbilim terimleri sözlüğü,Prof. Dr.

-----

B.Vardar,ABC kitabevi,İstanbul,s.198

Tanımlık:Kimi dillerde,ad diziminin zorunlu öğeleri arasında yer alan belirleyici öğe.

(10) Kaynaştırma harfi:Türkçe'de iki sesli harf yanyana gelemez,sözkonusu harfleri kaynaştırmaya yarayan sesbirimi kaynaştırma harfi olarak adlandırıyoruz.

(11) Sesler ve kurallar,Doç.Dr. Nükhet Güz,Der

-----

yayınları,İstanbul,1992,ss.105-110

Vurgulama:Bir sözcükteki ya da sözcük öbeğindeki bir seslemi öbürlerine oranla daha belirgin,baskılı kılan yeğlilik artışı.

(12) N. Güz,agy.,ss.105-110

Titreleme:Tümoenin ezgisini oluşturan ya da seslem ya da sesbirimi aşan boyuttaki öğeler üstünde yer alan yükseklik

değişikliklerine denir.

(13) Açıklamalı dilbilim terimleri sözlüğü, B.Vardar, ABC

-----  
kitabevi, İstanbul, s.34

Bağlam: Bir dil birimini çevreleyen, ondan önce ya da sonra gelen, birçok durumda söz konusu birimi etkileyen, onun anlamını, değerini belirleyen birim ya da birimler bütünü. Ya da duruma, konuşucu ve dinleyicinin dil dışı toplumsal, ekinse, ruhsal nitelikli deneyim ve bilgilerine ilişkin verilerin tümü.

(14) Açıklamalı dilbilim terimleri sözlüğü, B.Vardar, n.34

-----  
Bağlaç: Bir tümcede işlev açısından iki sözcüğü, iki sözcük öbeğini ya da hem aynı türden, hem de ayrı işlevli iki tümceyi birbirine bağlayan biçimbirim.

(15) Türk dili, Prof.Dr.Muharrem Ergin, Bayrak, 4.baskı, s.388

-----  
İsimle birleşerek eylem türeten öğeleri yardımcı eylem olarak adlandırıyoruz.

(16) Türk dili, Prof.Dr.Muharrem Ergin, agy.,

-----  
Türkçe'de gerek kelimelerin köklerinde gerek kelime kökleri ile ekler arasında bir takım uyumlar vardır. Bu uyumlar Türkçe kelimelerde belli seslerin bir arada bulunması ; zorunluluğunu getirir. Başka bir deyişle, bir kelimeye yalnızca birbirine yakın olan sesler bir arada bulunur. Sözkonusu ahengi ses uyumu olarak adlandırıyoruz.

Türkçe'de üç türlü uyum vardır:

-Sesli uyumu: Bir kelimeye ünlülerin birbirine uyması.

Bu durumda sonra gelen ünlü önce gelene uyar.

-Sesli-sesiz uyumu: Türkçe bir kelimeye kalın ünsüzler yalnızca kalın ünlülerle bir arada bulunabilir.

-Sessiz uyumu: Bir kelimeye karşılıklı ünsüzlerden ya titreşimli ya da titreşimsiz bir arada bulunabilir.

(17) Açıklamalı dilbilim terimleri sözlüğü, Prof.Dr.B.Vardar

-----

Geleneksel olarak anlamlı dil birimlerini, dilbilgisi ulamlarına, işlevsel sınıflara, bükün, türetme, birleştirme açısından sundukları görünümüne, aldıkları değişik biçimlere, birleşim özelliklerine göre inceleyen dal. Çağımız dilbilimindeyse ya anlambirim birleşimlerinin iç yapı kurallarını ve sayı, cins, zaman, kişi, durum açısından büründükleri biçimleri ya da hem bu olguları, hem de dizimlerin tümce düzlemindeki birleşimlerini inceleyen dal.

(18) Türk dil bilgisi, Muharrem Ergin, İ.Ü. EDB. FAK. yayınları,

-----  
İstanbul, 1972

Türkçe'de adlara ve sıfatlara eklenerek eylem türetmeye yarayan eklere yapım eki diyoruz. Başlıca yapım ekleri şunlardır: -la; -al; -l; -a; -ı; -ar; -da; -kır; -k; -r; -sa; -msa;

(19) Açıklamalı dilbilim terimleri sözlüğü, Prof. Dr. B. Vardar

-----  
s. 145

Kök: Bir sözcük ailesinin çeşitli biçimlerinde yer alan, tarihsel dilbilimin, değişik türevleri açıklamak için yaralandığı, çoğu kez gövdeyle özdeşleşen, sözcükten dilbilgisi ve yapım öğeleri çıkarılarak elde edilen bölüm.

(20) Prof. Dr. B. Vardar, agy., s. 44

Biçim: Dilsel bir göstereni oluşturan ses öğelerinin tümü.

(21) Prof. Dr. B. Vardar, agy., s. 210

Ulam: Dilbilgisel ya da anlamsal sınıflandırma birimi; çeşitli ortak dilbilgisel ve anlamsal ölçütlere göre dil öğelerinin yerleştirildiği ya da oluşturulduğu sınıf.

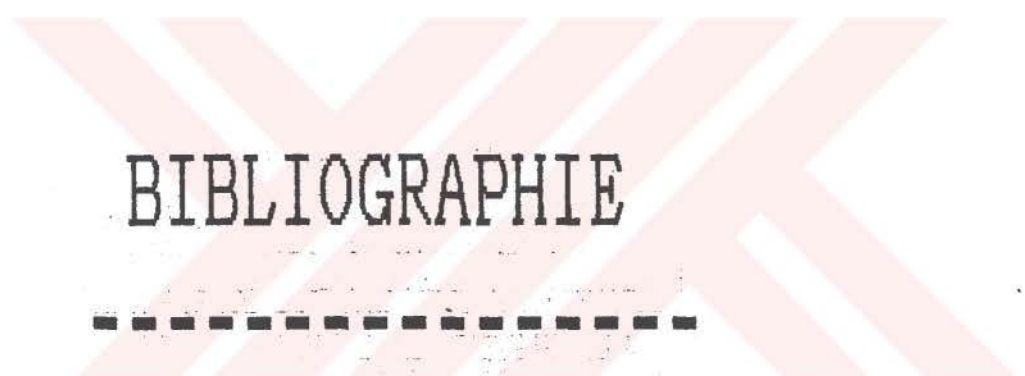
(22) A. Martinet, İşlevsel genel dilbilim, Türkçesi B. Vardar,

-----  
Dilde ekonomi: İnsanın gereksinim ve olanaklarına en uygun düzen olarak ortaya çıkan çift eklemli dil, bunca bilgiyi bu denli ucuza iletebilecek bir bildirişim aracı elde edilmesini sağlar.

Eğer deneyimi ardaşık anlambirimler biçiminde eklemleyen birinci eklemlilik olmasaydı, her sesli oluşturma belli bir deneyim türünün karşılığı olurdu. Bunun sonucunda da yeni, beklenmedik hiçbir deneyim iletilmezdi. Anlambirimsel

eklemlenif toplulukca bir gösterge öngörülmemiř bir deneyimi  
iletmek için,daha önce hiç kullanılmamıř birleřimler  
yaratmayı saęlar.Saęladığı ek tutumluluk dıřında ikinci  
eklemlilik,gösterenin biçimini,karřılığı olan gösterilenin  
z nitelięinden baęımsız duruma getirmek,böylece dilsel  
biçimi daha kalıcı kılmak gibi bir yarar saęlar.





# BIBLIOGRAPHIE

---

## BİBLİOGRAFİE

- BAŞKAN Ö.                      Linguistik metodu, İstanbul, 1967  
-----
- BAZİN L.                      Le verbe turo, 1981 dans A. Leguil  
-----
- BOUQUINAUX L. ET            Enquête de terrain et l'analyse  
-----  
M.C. THOMAS J.              grammaticale, Paris, Selaf, 1987  
-----
- Enquête et description des langues  
-----  
                                    à tradition orale , Paris, Selaf, 1987  
-----
- CLAIRIS C.                    A propos du grec, Sorbonne, 1988  
-----
- COHEN D.                      L'aspect verbal, Paris, PUF, 1989  
-----
- DEMİRCAN Ö.                   Kök-ek bileşmeleri, Türk dil kurumu  
-----  
                                    yayınları, Ankara universitesi basımevi,  
                                    Ankara, 1977
- DİLAÇAR A.                    Türk diline genel bir bakış, Türk tarih  
-----  
                                    kurumu basımevi, 1964
- DUBOIS J.                      Dictionnaire de linguistique générale,  
-----  
                                    A. Colin, troisième édition
- ERGİN M.                      Türk dilbilgisi, Edebiyat fakültesi  
-----  
                                    basımevi, İstanbul, 1972
- Türk dili, Bayrak basım, 4. baskı  
-----

- GARDES-TAMİNES J. La grammaire, Paris, Armand Colin, 1990  
-----
- GENCAN NEJAT T. Dilbilgisi, İstanbul, Murat matbaacılık,  
-----  
1975
- Dilbilgisi, İstanbul, Kanaat yayınları,  
-----  
1983
- GÜZ N. Sesler ve kurallar, Der yayınları,  
-----  
İstanbul, 1992
- MARTİNET A. Élément de linguistique générale, A. Colin  
-----  
Paris, troisième édition
- Syntaxe générale, Paris, A. Colin, 1985  
-----
- Grammaire fonctionnelle du français,  
-----  
Paris, Crédif, 1979
- Fonction et dynamique des langues, Paris,  
-----  
A. Colin, 1989
- Linguistique et sémiologie fonctionnel-  
-----  
les, İ.Ü. Yabancı Diller Yüksek Okulu  
yayınları, n°2850/5, 1981
- MAHMOUDİAN M. Pour enseigner le français, Paris, PUF,  
-----  
1976
- M.C. THOMAS J. Enquête et description des langues à  
-----  
tradition orale, Paris, Sela, 1987  
-----

- SAUSSURE F. de      Cours de linguistique générale, Paris,  
-----  
Payot, 1973
- TROUBETZKOY N.S.      Principes de phonologie, Paris, Klincksieck  
-----  
1976
- TURAN Ş.      Türkçenin özeleştirilmesi konusunda bir  
-----  
değerlendirme, Türk dili dergisi, sayı: 378  
-----  
Haziran 1983
- UYGUNER M.      Doğumunun yüzüncü yılında ESENDAL'ın  
-----  
Türkçenin özeleştirilmesi üzerine  
-----  
düşünceleri, Türk dili dergisi, sayı: 376,  
-----  
Nisan 1983
- VARDAR B.      Une introduction à la phonologie,  
-----  
İstanbul, İ.Ü. ED. Fak. YDEB. yay., 1984
- Açıklamalı Dilbilim terimleri sözlüğü,  
-----  
İstanbul, 1988